

Мой

Про мужа

Женя

paragraph 1.

- 1.1. **Æмæ гьер æз Митяйы мæхæдæг æй нæ уарзтон .**
æмæ гьер æз Митя -йы мæхæдæг æй нæ уарзт -он
и сейчас я Митя GEN я.сам 3SG.ENCL.GEN NEG любить PST.TR.1SG
и сейчас я Митю я сама его NEG любила

И, ну, я сама Митю не любила.

- 1.2. **Мæ æз Митяйы нæ уарзтон .**
мæ æз Митя -йы нæ уарзт -он
и я Митя GEN NEG любить PST.TR.1SG
и я Митю NEG любила

Я Митю не любила.

- 1.3. **Стæй йæ , уарзы мæ , уый дæр нæ**
стæй йæ уарз -ы мæ уый дæр нæ
потом 3SG.ENCL.GEN любить PRS.3SG 1SG.ENCL.GEN 3SG PTCL NEG
потом его любит меня это PTCL NEG

зыдтон .

зыд -т -он

знать TR PST.TR.1SG

знала

Я не знала, что он меня любит.

paragraph 2.

- 2.1. **Æз мæ хомæ ацыдтæн дæлæ Верхний Санибæмæ**
æз мæ хо -мæ а- цыд -тæн дæлæ верхний Санибæ -мæ
я POSS.1SG сестра ALL PREF идти PST.INTR.1SG там.внизу Саниба ALL
я мой к сестре уехала там внизу в Верхнюю Санибу

Я уехала к своей сестре в Верхнюю Санибу.

- 2.2. **Æмæ мæ мады æфсымæр знаменитый абырæг уыди**
æмæ мæ мад -ы æфсымæр знаменитый абырæг уыд -и
и POSS.1SG мать GEN брат знаменитый разбойник быть PST.INTR.3SG
и мой матери брат разбойник был

давæг .

дав -æг

красть PART.PRS

вор

А брат моей матери был знаменитым абреком, воров.

2.3. **Æмæ хо** , **цыппар хойы** **уыдыстæм** , **мæ дам мæм** **цыппар**
 æмæ хо цыппар хо -йы уыд -ыстæм мæ дам мæм цыппар
 и сестра четыре сестра GEN быть PST.INTR.1PL и мол 1SG.ENCL.ALL четыре
 и сестра четыре сестры мы были и мол ко мне четыре
хæрæфыртæй иу нæ цæуы , **æмæ мæ радта нæ**
 хæрæфырт -æй иу нæ цæу -ы æмæ мæ рад -т -а нæ
 племянница ABL один NEG идти PRS.3SG и 1SG.ENCL.GEN дать TR PST.TR.3SG NEG
 из племянниц один NEG идёт и меня отдал NEG
мæ бафарстой афтæмæй .
 мæ ба- фарст -ой афтæмæй
 1SG.ENCL.GEN PREF спрашивать PST.TR.3PL так
 меня спросили так

Нас было 4 сестры, из 4 племянниц..... , меня так отдали замуж, не спросив.

"Из четырёх племянниц одна не идёт"? Идиома?

2.4. **Æмæ мæ уырдыгæй æрбаластой галуæрдонæ æмæ**
 æмæ мæ уырдыгæй æрба- ласт -ой галуæрдон -ы æмæ
 и 1SG.ENCL.GEN оттуда PREF возить PST.TR.3PL арба.для.быков INESS и
 и меня оттуда привезли на арбе для быков и
зæгъгæ цы хабар у зæгъгæ æмæ дам дæ Митяйæн
 зæгъ -гæ цы хабар у зæгъ -гæ æмæ дам дæ Митя -йæн
 сказать CONV что известие быть.PRS.3SG сказать CONV и мол 2SG.ENCL.GEN Митя DAT
 мол что дело есть мол и мол тебя Мите
радтой .
 рад -т -ой
 дать TR PST.TR.3PL

отдали

И меня оттуда привезли на повозке из быков и, я спрашиваю, что случилось, и они мне ответили, мы выдали тебя замуж за Митю.

paragraph 3.

3.1. **Æмæ уыцы рæстæджы на зæгъ** , **кæддæра дæ** ,
 æмæ уыцы рæстæдж -ы зæгъ -*0 кæддæра дæ
 и тот время INESS сказать IMP.2SG интересно 2SG.ENCL.GEN
 и тот во время скажи интересно тебя
амардтаиккой дæ уæд , на куы загътаис , уæд
 а- мард -т -аиккой дæ уæд куы загът -аис уæд
 PREF убивать TR CNTRF.3PL 2SG.ENCL.GEN тогда когда/если сказать CNTRF.2SG тогда
 убили бы тебя тогда когда/если сказала бы тогда

В то время попробуй сказать нет, тебя бы убили сразу, если бы ты сказала нет.

3.2. **Æмæ гъе афтæмæй иу-эу-бæ --- фæрсгæ нæ кодтой** ,
 æмæ гъе афтæмæй иу-эу-бæ фæрс -гæ нæ код -т -ой
 и ну так HES спрашивать CONV NEG делать TR PST.TR.3PL
 и ну так спрашивая NEG делали

гъер-иу раджы стӕй куыд кодтой , **раджы** , **мӕнӕ-иу чындз** ,
 гъер =-иу раджы стӕй куыд код -т -ой раджы мӕнӕ =-иу чындз
 сейчас =ITER давно потом как делать TR PST.TR.3PL давно вот =ITER невеста
 сейчас давно потом как делали давно DISC невестка

чындз куы хастой уӕд-иу куы ӕрбацыдысты
 чындз куы хаст -ой уӕд =-иу куы ӕрба- цыд -ысты
 невеста когда/если носить PST.TR.3PL тогда =ITER когда/если PREF идти PST.INTR.3PL
 невестка когда/если сватали тогда когда/если вошли

чындзхӕссджытӕ , **быдырӕй уӕд-иу ам чызджыты**
 чындз хӕсс -дж -ыт -ӕ быдыр -ӕй уӕд =-иу ам чыздж -ыт -ы
 невеста носить PART.PRS PL NOM поле ABL тогда =ITER здесь девочка PL GEN
 сваты с поля тогда здесь девушек

куы федтой , **уӕд-иу куы бауарзтой** ,
 куы фен -т -ой уӕд =-иу куы ба- уарзт -ой
 когда/если PREF+видеть TR PST.TR.3PL тогда =ITER когда/если PREF любить PST.TR.3PL
 когда/если замечали тогда когда/если им нравились

уӕд-иу , **иу фӕстӕ ӕрбацыдысты** **усгуртӕ лӕппу дӕр стӕй**
 уӕд =-иу =иу фӕстӕ ӕрба- цыд -ысты усгур -т -ӕ лӕппу дӕр стӕй
 тогда =ITER =ITER после PREF идти PST.INTR.3PL жених PL NOM мальчик PTCL потом
 тогда ITER после вошли женихи мальчик PTCL потом

ма гъемӕ ӕмбӕлттӕ .
 ма гъемӕ ӕмбӕл -тт -ӕ
 ещё ну.и друг PL NOM
 ещё ну и друзья

И тогда не спрашивали, тогда в то время они делали так, когда они женились, когда приходили сваты из города, когда они с поля видели наших девушек, то если девушки нравились, тогда они приходили с женихом и с его друзьями.

3.3. **Ӕмӕ-иу уӕд гъер уыцы чызгӕн** , **махмӕ** , **цыдысты ӕдзух**
 ӕмӕ =-иу уӕд гъер уыцы чызг -ӕн махмӕ цыд -ысты ӕдзух
 и =ITER тогда сейчас тот девочка DAT мы.ALL идти PST.INTR.3PL постоянно
 и тогда сейчас тот девушке к нам ходили постоянно

дӕр мӕнӕ адон чызджытӕм дӕр , **нӕ сыхагты чызджытӕм** .
 дӕр мӕнӕ адон чыздж -ыт -ӕм дӕр нӕ сыхаг -т -ы чыздж -ыт -ӕм
 PTCL вот эти девочка PL ALL PTCL POSS.1PL сосед PL GEN девочка PL ALL
 PTCL DISC эти к девочкам PTCL наш соседей к девочкам

И тогда к этой девушке, к нам, приходили, постоянно, эти к девушкам тоже, к соседским девушкам.

3.4. **Ӕмӕ-иу уӕд махмӕ ӕрбацыдысты** **лӕгтӕ лӕппуимӕ** ,
 ӕмӕ =-иу уӕд махмӕ ӕрба- цыд -ысты лӕг -т -ӕ лӕппу -имӕ
 и =ITER тогда мы.ALL PREF идти PST.INTR.3PL человек PL NOM мальчик COM
 и тогда к нам вошли мужчины с парнем

æмæ иу загътой , **æмæ ахæм хъуыддаджы фæдыл**
 æмæ =иу загът -ой æмæ ахæм хъуыддадж -ы фæд -ыл
 и =ITER сказать PST.TR.3PL и такой дело GEN след SUPER
 и ITER говорили и такой дела по следу

æрбацыдыстæм , **æмæ нын бар ис уырдаæм бацауын ?**
 æрба- цыд -ыстæм æмæ нын бар ис уырдаæм ба- цау -ын
 PREF идти PST.INTR.1PL и 1PL.ENCL.DAT разрешение EXT туда PREF идти INF
 мы пришли и нам разрешение есть туда войти

И тогда приходили к нам мужики с парнем, и говорили: мы по такому-то делу, можно к вам зайти?
paragraph 4.

4.1. Æмæ-иу кæнæ Митя бацыд , **кæнæ æз** , **æмæ иу хæдзары**
 æмæ =-иу кæнæ Митя ба- цыд -*0 кæнæ æз æмæ =иу хæдзар -ы
 и =ITER или Митя PREF идти PST.INTR.3SG или я и =ITER дом INESS
 и или Митя входил или я и ITER в доме

мадæн æмæ фыдæн загътам афтæ , **дæлæ уырдыгæй усгур**
 мад -æн æмæ фыд -æн загът -ам афтæ дæлæ уырдыгæй усгур
 мать DAT и отец DAT сказать PST.TR.1PL так там.внизу оттуда жених
 матери и отцу мы говорили так там внизу оттуда жених

æрбацыди , **быдырæй хъæутæй æмæ сын бар ис**
 æрба- цыд -и быдыр -æй хъæу -т -æй æмæ сын бар ис
 PREF идти PST.INTR.3SG поле ABL село PL ABL и 3PL.ENCL.DAT разрешение EXT
 пришёл с поля из сёл и им разрешение есть

æви нæ , **махмæ сты** , **æмæ-иу сæ кæд фæндыд**
 æви нæ махмæ сты æмæ =-иу сæ кæд фæндыд -*0
 или NEG мы.ALL быть.PRS.3PL и =ITER 3PL.ENCL.GEN если хотеть PST.INTR.3SG
 или нет к нам они есть и они если хотела

, **уæд-иу о загътой** , **кæннодæ на** .
 уæд =-иу о загът -ой кæннодæ
 тогда =ITER да сказать PST.TR.3PL иначе
 тогда да говорили иначе

И тогда или Митя приходил к ним, или я. И тогда мы так говорили матери или отцу: вот оттуда приехал жених, с равнинных сел, вы им разрешаете или нет, они к нам. И если они хотели (выдать дочь), они говорили «да», иначе «нет».

paragraph 5.

5.1. Æмæ-иу сын уæд бар радтой , **мæ-иу**
 æмæ =-иу сын уæд бар рад -т -ой мæ =-иу
 и =ITER 3PL.ENCL.DAT тогда разрешение дать TR PST.TR.3PL и =ITER
 и им тогда разрешение дали и

бацыдысты , **æмæ-иу уæд баныхас кодтой** .
 ба- цыд -ысты æмæ =-иу уæд ба- ныхас код -т -ой
 PREF идти PST.INTR.3PL и =ITER тогда PREF слово делать TR PST.TR.3PL
 входили и тогда договаривались

Тогда они разрешили, они заходили и договаривались.

5.2. **Æмæ-иу уый фæстæ минæвæрттæ дæр уыдис иу æртæ**
 æмæ =-иу уый фæстæ минæвæр -тт -æ дæр уыд -ис =иу æртæ
 и =ITER 3SG.GEN после посланник PL NOM PTCL быть PST.INTR.3SG =ITER три
 и этого после посланников PTCL был ITER три
хатты , хуыцауы хсæвты минæвæрттæ æрбарвыстой
 хатт -ы хуыцау -ы хсæв -т -ы минæвæр -тт -æ æрба- рвыст -ой
 раз GEN бог GEN ночь PL INESS посланник PL NOM PREF посылать PST.TR.3PL
 раза в воскресные ночи посланников послали

А потом, присылали сватов 3 раза, и в воскресную ночь прислали сватов.

5.3. **Æмæ иу гъе уæд æртыккаг хатт сын иу уæд дзуапп**
 æмæ =иу гъе уæд æртыккаг хатт сын =иу уæд дзуапп
 и =ITER ну тогда третий раз 3PL.ENCL.DAT =ITER тогда ответ
 и ITER ну тогда третий раз им ITER тогда ответ
радтой , гъе уæд бафидаудзыстæм хуыцауы
 рад -т -ой гъе уæд ба- фидау -дзыстæм хуыцау -ы
 дать TR PST.TR.3PL ну тогда PREF заключать.брачный.договор FUT.1PL бог GEN
 дали ну тогда договоримся о браке
æхсæв зæгъгæ
 æхсæв зæгъ -гæ
 ночь сказать CONV
 воскресная ночь мол

И тогда на третий раз уже давали ответ, договоримся в воскресенье, мол.

paragraph 6.

6.1. **Æмæ-иу уæд æрбацыдысты , кæдмæ сын иу**
 æмæ =-иу уæд æрба- цыд -ысты кæдмæ сын =иу
 и =ITER тогда PREF идти PST.INTR.3PL до тех пор когда 3PL.ENCL.DAT =ITER
 и тогда вошли до тех пор когда им ITER
зæгътой , гъе уæд мæ , æмæ-иу адон йæд чызджы хæдзары нæ
 зæгът -ой гъе уæд мæ æмæ =-иу адон йæд чыздж -ы хæдзар -ы нæ
 сказать PST.TR.3PL ну тогда и и =ITER эти тогда девочка GEN дом INESS NEG
 говорили ну тогда и и эти тогда девочки в доме NEG
фидыдтой , фæлæ-иу зæгътой гъе уæд — гъе
 фидыд -т -ой фæлæ =-иу зæгът -ой гъе уæд гъе
 заключать.брачный.договор TR PST.TR.3PL но =ITER сказать PST.TR.3PL ну тогда ну
 заключали брачный договор но говорили ну тогда ну
уæд æмæ гъе уæд æрбаæудзыстут , æмæ гъе уæд
 уæд æмæ гъе уæд æрба- цау -дзыстут æмæ гъе уæд
 тогда и ну тогда PREF идти FUT.2PL и ну тогда
 тогда и ну тогда придёте и ну тогда

бафидаудзыстут

ба- фидау -дзыстут

PREF заключать.брачный.договор FUT.2PL

заключите брачный договор

И тогда они приходили, до тех пор, пока им говорили, и тогда они не договаривались у девушки в доме, но говорили тогда-то и тогда-то придите и договоритесь.

6.2. **Æмæ-иу уæд чызджы хæдзарæй ацыдысты-иу** , **фондз-иу**
æмæ =-иу уæд чыздж -ы хæдзар -æй а- цыд -ысты =-иу фондз =-иу
и =ITER тогда девочка GEN дом ABL PREF идти PST.INTR.3PL =ITER пять =ITER
и тогда девочки из дом они приходили пять

æхсæзæй , **æмæ-иу лæппуйы хæдзары**
æхсæз -æй æмæ =-иу лæппу -йы хæдзар -ы
шесть ABL и =ITER мальчик GEN дом INESS
от шести и мальчика в доме

бафидыдтой

ба- фидыд -т -ой

PREF заключать.брачный.договор TR PST.TR.3PL

они заключали брачный договор

И тогда со стороны девушки в дом к парню приходило человек 5-6 и они договаривались в доме парня.

6.3. **Æмæ-иу уæд уым загътой** , **уæдæй æрхæсдзыстæм** ,
æмæ =-иу уæд уым загът -ой уæд -æй æр- хæс -дзыстæм
и =ITER тогда там сказать PST.TR.3PL тогда ABL PREF носить FUT.1PL
и тогда там говорили от того момента мы поженимся

кæнæ-иу иу дыууæ къуырийы загътой , **кæнæ æртæ къуырийы** ,
кæнæ =-иу =иу дыууæ къуыри -йы загът -ой кæнæ æртæ къуыри -йы
или =ITER =ITER два неделя GEN сказать PST.TR.3PL или три неделя GEN
или ITER два недели говорили или три недели

кæнæ мæй

кæнæ мæй

или месяц

или месяц

И тогда там решали, когда они пожениятся, через одну-две недели или через 3 недели или через месяц.

Уарзондзинадыл аргъау

Сказка про любовь

Мария Батиева, с. Даргавс

paragraph 1.

- 1.1. **Вобщем иу чызг æмæ лæппу кæрæдзи уарзтой** .
вобщем иу чызг æмæ лæппу кæрæдзи уарзт -ой
вобщем один девочка и мальчик RCP любить PST.TR.3PL
один девочка и мальчик друг друга любили

В общем, одни девушка с парнем друг друга любили.

- 1.2. **Æмæ ... чызг хъæздыг мад æмæ фыды чызг уыди** .
æмæ чызг хъæздыг мад æмæ фыд -ы чызг уыд -и
и девочка богатый мать и отец GEN девочка быть PST.INTR.3SG
и девочка богатый мать и отца девочка был

И... девушка была дочерью богатых родителей.

- 1.3. **Лæппу та уыди мæгуыр** .
лæппу та уыд -и мæгуыр
мальчик же быть PST.INTR.3SG бедный
мальчик же был бедный

А мальчик был бедный.

- 1.4. **Æмæ фыд йæ чызгы нæ лæвæрдта уыцы мæгуыр**
æмæ фыд йæ чызг -ы нæ лæвæрд -т -а уыцы мæгуыр
и отец POSS.3SG девочка GEN NEG давать TR PST.TR.3SG тот бедный
и отец его дочь NEG давал тот бедный

лæппуйæн .

лæппу -йæн

мальчик DAT

мальчику

Но отец свою дочь не отдавал этому бедному мальчику.

- 1.5. **Æмæ лæппу та æнæуи нал йæд кодта** .
æмæ лæппу та æнæуи нал йæд код -т -а
и мальчик же а.там больше.не тогда делать TR PST.TR.3SG
и мальчик же а.там больше не тогда делал

???

- 1.6. **Чызг дæр æй уарзта , лæппу дæр æй**
чызг дæр æй уарзт -а лæппу дæр æй
девочка PTCL 3SG.ENCL.GEN любить PST.TR.3SG мальчик PTCL 3SG.ENCL.GEN
девочка PTCL его любил мальчик PTCL её

уарзта

уарзт -а

любить PST.TR.3SG

любил

И девушка его любила, и юноша её любил.

- 1.7. **Фæлæ мад æмæ фыд нæ лæвæрдтой магуыр лæгæн** .
фæлæ мад æмæ фыд нæ лæвæрд -т -ой магуыр лæг -æн
но мать и отец NEG давать TR PST.TR.3PL бедный человек DAT
но мать и отец NEG давали бедный человеку

Но мать и отец не отдавали [ее] бедному человеку.

- 1.8. **Стæй уæд , уже куы схъомыл ысты , уæд лæппу**
стæй уæд уже куы с- хъомыл ысты уæд лæппу
потом тогда уже когда/если PREF взрослый быть.PRS.3PL тогда мальчик
потом тогда уже когда они повзрослели тогда мальчик

загъта

загът -а

сказать PST.TR.3SG

сказала

Потом, когда они подросли, мальчик сказал:

paragraph 2.

- 2.1. – **Ницы пайда мын ис дæуæй** .
ницы пайда мын ис дæуæй
ничто польза 1SG.ENCL.DAT EXT ты.ABL
ничто польза мне есть от тебя

Никакой пользы мне от тебя.

- 2.2. **Æмæ дам мæхи дзæгъæл хурхæй марон ?**
æмæ дам мæ -хи дзæгъæл хурх -æй мар -он
и мол POSS.1SG REFL.GEN напрасный гортань ABL убивать SUBJ.1SG
и мол свой напрасный от гортани буду убивать

А мне напрасно мучиться?

paragraph 3.

- 3.1. **Мæ йын чызг загъта** :
мæ йын чызг загът -а
и 3SG.ENCL.DAT девочка сказать PST.TR.3SG
и ему девочка сказала

paragraph 4.

- 4.1. – **Æз мой нæ скæндзынæн** .
æз мой нæ с- кæн -дзынæн
я муж NEG PREF делать FUT.1SG
я NEG выйду замуж

Я не выйду замуж.

4.2. Кæнæ ды , кæнæ ' ппындæр не скæндзынæн , зæгъгæ .
 кæнæ ды кæнæ ппын -дæр не с- кæн -дзынæн зæгъ -гæ
 или ты или совсем COMPAR NEG PREF делать FUT.1SG сказать CONV
 или ты или совсем NEG выйду замуж мол

Или за тебя, или вообще не выйду замуж.

paragraph 5.

5.1. Æмæ уæд лæппу афтæ бакодта .
 æмæ уæд лæппу афтæ ба- код -т -а
 и тогда мальчик так PREF делать TR PST.TR.3SG
 и тогда мальчик так сделал

И тогда мальчик сделал так.

paragraph 6.

6.1. – Æмæ дам æй аскъæфон , зæгъгæ .
 æмæ дам æй а- скъæф -он зæгъ -гæ
 и мол 3SG.ENCL.GEN PREF похищать SUBJ.1SG сказать CONV
 и мол её похищу мол

И, мол, похищу-ка я её.

paragraph 7.

7.1. Æмæ хъазттæ уыдысты .
 æмæ хъазт -т -æ уыд -ысты
 и танцы PL NOM быть PST.INTR.3PL
 и танцы были

И были танцы.

7.2. Мæ лæппу хъазты кæронмæ бацыди .
 мæ лæппу хъазт -ы кæрон -мæ ба- цыд -и
 и мальчик танцы GEN конец ALL PREF идти PST.INTR.3SG
 и мальчик танца к концу пришёл

И мальчик пришёл к концу танца.

7.3. Æмæ ну хъæздыг , хъæздыгтæ йæ нымайгæ дæр нæ
 æмæ ну хъæздыг хъæздыг -т -æ йæ нымай -гæ дæр нæ
 и HES богатый богатый PL NOM 3SG.ENCL.GEN уважать CONV PTCL NEG
 и богатый богатые его уважая PTCL NEG

кодтой .

код -т -ой
 делать TR PST.TR.3PL
 делали

А богачи его не уважали.

7.4. Мæгуыр лæджы фырт уыдис , æмæ йæ уыдон
 мæгуыр лæдж -ы фырт уыд -ис æмæ йæ уыдон
 бедный человек GEN сын быть PST.INTR.3SG и 3SG.ENCL.GEN они
 бедный человека сын был и его они

нымайгæ дæр нæ кодтой
 нымай -гæ дæр нæ код -т -ой
 уважать CONV PTCL NEG делать TR PST.TR.3PL
 уважая PTCL NEG делали

Он был сыном бедного человека, и они его не уважали.

7.5. **Æмæ иу фарс лæууыди стæй**
 æмæ иу фарс лæууыд -и стæй
 и один сторона стоять PST.INTR.3SG потом
 и один сторона он стоял потом

Потом он стоял в стороне.

paragraph 8.

8.1. **Уæд уже чызг сæхимæ цæуынын куысти , уæд**
 уæд уже чызг сæ -химæ цæу -ын -ыл куыст -и уæд
 тогда уже девочка POSS.3PL REFL.ALL идти INF SUPER работать PST.INTR.3SG тогда
 тогда уже девочка к себе идти собиралась тогда

уый дæр йæхи раиу фарс кодта , йе
 уый дæр йæ -хи ра- иу фарс код -т -а йе
 3SG PTCL POSS.3SG REFL.GEN PREF один сторона делать TR PST.TR.3SG POSS.3SG
 он PTCL себя отвёл в сторону его

мбалимæ æмæ йæ аскъæфтой , чызджы , йæ
 мбал -имæ æмæ йæ а- скъæфт -ой чыздж -ы йæ
 друг COM и 3SG.ENCL.GEN PREF похищать PST.TR.3PL девочка GEN 3SG.ENCL.GEN
 с другом и её они похитили девушку её

стæй ахастой йæ , æмæ дард дард кæдæмдæр
 стæй а- хаст -ой йæ æмæ дард дард кæдæм -дæр
 потом PREF носить PST.TR.3PL 3SG.ENCL.GEN и далекий далекий куда INDEF
 потом принесли её и далекий далекий куда-то

Тогда уже девушка собиралась идти к себе, тогда выскочил в сторону, со своим другом, и они её похитили, девушку, а потом её унесли куда-то далеко-далеко.

8.2. **Ничи сæ зыдта , нæ сæ ссардта**
 ничи сæ зыд -т -а нæ сæ ссард -т -а
 никто 3PL.ENCL.GEN знать TR PST.TR.3SG NEG 3PL.ENCL.GEN найти TR PST.TR.3SG
 никто их не знал NEG их нашёл

Никто их не узнал, не нашёл их.

8.3. **Фæдисадтæ дæр ацыдысты , мæ сæ не**
 фæ- дис -ад -тæ дæр а- цыд -ысты мæ сæ не
 PREF удивление NMLZ PL PTCL PREF идти PST.INTR.3PL и 3PL.ENCL.GEN NEG
 ?? PTCL уехали и их NEG

ссардтой

ссард -т -ой
 найти PL PST.TR.3PL
 нашли

Погнались, но не нашли их.

paragraph 9.

- 9.1. **Мæ йæ дард ранмæ ахастой , Кæсæгмæ .**
мæ йæ дард ран -мæ а- хаст -ой Кæсæг -мæ
и 3SG.ENCL.GEN далекий место ALL PREF носить PST.TR.3PL Кабарда ALL
и её далекий в место принесли в Кабарду

И увезли её в далёкое место, в Кабарду.

- 9.2. **Æмæ уым цардысты чызг æмæ лæппу .**
æмæ уым цард -ысты чызг æмæ лæппу
и там жить PST.INTR.3PL девочка и мальчик
и там жили девочка и мальчик

И там жили девушка и юноша.

- 9.3. **Гъемæ чызг æнкъард кодта уæдæй йæ мад ,**
гъемæ чызг æнкъард код -т -а уæд -æй йæ мад
ну.и девочка печаль делать TR PST.TR.3SG тогда ABL POSS.3SG мать
ну и девочка печалилась от того момента её мать

йæ фыды тыххæй .

йæ фыд -ы тыххæй

POSS.3SG отец GEN из-за

её отца из-за

И девушка с тех пор скучала по матери и отцу.

- 9.4. **йаа ... лæппу дæр æндæр уым æнцон нæ уыдис .**
йаа лæппу дæр æндæр уым æнцон нæ уыд -ис
мальчик PTCL другой там удобный NEG быть PST.INTR.3SG
мальчик PTCL другой там удобный NEG был

Парню тоже было нелегко.

- 9.5. **Фæлæ уæддæр куы мæ амарой , зæгъгæ ,**
фæлæ уæддæр куы мæ а- мар -ой зæгъ -гæ
но все-таки когда/если 1SG.ENCL.GEN PREF убивать SUBJ.3PL сказать CONV
но все-таки если меня убьют мол

уымæй тарстис , æмæ цардысты уым .

уымæй тарст -ис æмæ цард -ысты уым

3SG.ABL бояться PST.INTR.3SG и жить PST.INTR.3PL там

от этого он боялся и жили там

"Вдруг меня убьют" - этого боялся, и они жили там.

paragraph 10.

- 10.1. **Стæй уæд ммм ... иу хъæздыг лæгмæ цардысты цæргæ .**
стæй уæд ммм иу хъæздыг лæг -мæ цард -ысты цæр -гæ
потом тогда один богатый человек ALL жить PST.INTR.3PL жить CONV
потом тогда один богатый к человеку жили живя

Потом у одного богатого мужика жили-поживали.

10.2. **Æмæ хъæздыг лæджы дæр нæ фæндыди рацыдаиккой** ,
 æмæ хъæздыг лæдж -ы дæр нæ фæндыд -и ра- цыд -аиккой
 и богатый человек GEN PTCL NEG хотеть PST.INTR.3SG PREF идти CNTRF.3PL
 и богатый человек PTCL NEG хотел чтобы они ушли

уый .

уый

3SG

это

И богач не хотел, чтобы они ушли.

10.3. **Æмæ уæд чызгæн афтæ зæгъы** :

æмæ уæд чызг -æн афтæ зæгъ -ы
 и тогда девочка DAT так сказать PRS.3SG
 и тогда девушке так говорит

И тогда он девушке говорит так:

paragraph 11.

11.1. – **Æз дам дæм уæдæ-иу йæд кæнын** , **æмæ дам бæласмæ**
 æз дам дæм уæдæ =-иу йæд кæн -ын æмæ дам бæлас -мæ
 я мол 2SG.ENCL.ALL так =ITER тогда делать PRS.1SG и мол дерево ALL
 я мол к тебе так тогда делаю и мол на дерево

схил , **мæнæ къусы дæхицæн дон ахæсс** ,
 с- хил -*0 мæнæ къус -ы дæ -хицæн дон а- хæсс -*0
 PREF ползти IMP.2SG вот чашка INESS POSS.2SG REFL.DAT вода PREF носить IMP.2SG
 залезь DISC в чашке себе воду понеси

æмæ мæ дам кæд куы уыцы донæй иу æртах дæр не ,
 æмæ мæ дам кæд куы уыцы дон -æй иу æртах дæр не
 и и мол если когда/если тот вода ABL один капля PTCL NEG
 и и мол если когда тот из воды один капля PTCL NEG

ркалай , **гъе уæд дам дæ ауадздзынæн** ,
 р- кал -ай гъе уæд дам дæ а- уадз -дзынæн
 PREF проливать SUBJ.2SG ну тогда мол 2SG.ENCL.GEN PREF отпускать FUT.1SG
 прольёшь ну тогда мол тебя я отпущу

кæннодæ на .

кæннодæ

иначе

иначе

"Я тебе так сделаю, залезай на дерево, вот в чашке себе воду возьми, и, мол, из этой чашки если ни одна капля не прольётся, тогда я тебя отпущу, иначе нет."

paragraph 12.

12.1. **Гъемæ чызг иу хатт ысхызтис** , **æмæ йын**
 гъемæ чызг иу хатт ыс- хызт -ис æмæ йын
 ну.и девочка один раз PREF лезть PST.INTR.3SG и 3SG.ENCL.DAT
 ну и девочка один раз залезла и ей

дзы акалдис дон .
 дзы а- калд -ис дон
 3SG.ENCL.ABL PREF проливать PST.INTR.3SG вода
 оттуда пролилась воду

Ну и девушка один раз залезла, и у неё оттуда пролилась вода.

12.2. **Æмæ фæстæмæ æрхызти** , **ницы йын дзы**
 æмæ фæстæмæ æр- хызт -и ницы йын дзы
 и обратно PREF лезть PST.INTR.3SG ничто 3SG.ENCL.DAT 3SG.ENCL.ABL
 и обратно слезла ничто ей из этого

рауадис .
 ра- уад -ис
 PREF скакать PST.INTR.3SG
 вышло

И она слезла обратно, ничего у неё из этого не вышло.

paragraph 13.

13.1. **Стæй та уæд цæрын райдыдтой** ,
 стæй та уæд цæр -ын ра- йдыд -т -ой
 потом же тогда жить INF PREF начинать/ся TR PST.TR.3PL
 потом же тогда жить начали

райдыдтой , **мæ та фæстæмæ йæ ахæм экзамен та**
 ра- йдыд -т -ой мæ та фæстæмæ йæ ахæм экзамен та
 PREF начинать/ся TR PST.TR.3PL и же обратно 3SG.ENCL.GEN такой экзамен же
 начали и же обратно её такой экзамен же

йын ыскæнын кодта .
 йын ыс- кæн -ын код -т -а
 3SG.ENCL.DAT PREF делать INF делать TR PST.TR.3SG
 ему сделать он заставил

Потом начали жить-поживать, и снова такой экзамен для него сделать он её заставил.

paragraph 14.

14.1. – **Æмæ та бæласмæ схызтис** , **уæд та æнæ æнæдонæй дам**
 æмæ та бæлас -мæ с- хызт -ис уæд та æнæ= æнæ= дон -æй дам
 и же дерево ALL PREF лезть PST.INTR.3SG тогда же без= без= вода ABL мол
 и же на дерево залез тогда же без без воды мол

мæ бауадз бæласмæ схизын , **æмæ куыд цæуон** ,
 мæ ба- уадз -*0 бæлас -мæ с- хиз -ын æмæ куыд цæу -он
 и PREF отпускать IMP.2SG дерево ALL PREF лезть PRS.1SG и как идти SUBJ.1SG
 и пусти на дерево залезть и как я пойду

уый дам базон .
 уый дам ба- зон -он
 3SG мол PREF знать SUBJ.1SG
 это мол узнаю

«На этот раз позволь мне без воды на дерево залезть, чтобы узнать, куда мне идти».

paragraph 15.

15.1. **Æмæ ысхызтис** , **æмæ тынг бæрзонд ыссыди**
æмæ ыс- хызт -ис æмæ тынг бæрзонд ыссыд -и
и PREF лезть PST.INTR.3SG и очень высокий взобраться PST.INTR.3SG
и залезла и очень высокий взобралась

бæласыл , **æмæ дардмæ ауыдта** **йæ хъæуы** .
бæлас -ыл æмæ дард -мæ а- уыд -т -а йæ хъæу -ы
дерево SUPER и далекий ALL PREF видеть TR PST.TR.3SG POSS.3SG село GEN
на дерево и в даль увидела её село

И залезла, и очень высоко залезла на дерево, и вдалеке увидела свое село.

15.2. **Æмæ йæ зæрдæ нал фæлæууыди** , **мæ бæласы**
æмæ йæ зæрдæ нал фæ- лæууыд -и мæ бæлас -ы
и POSS.3SG сердце больше.не PREF стоять PST.INTR.3SG и дерево GEN
и её сердце больше не стояло и дерева

цъуппыл фæкуыдта , **мæ йæ цæссыгтæ бынмæ**
цъупп -ыл фæ- куыд -т -а мæ йæ цæссыг -т -æ бын -мæ
вершина SUPER PREF плакать TR PST.TR.3SG и POSS.3SG слеза PL NOM низ ALL
на вершине заплакала и её слёзы вниз

æрхаудысты

æр- хауд -ысты

PREF падать PST.INTR.3PL

закапали

Не сдержалась она и на верхушке дерева начала плакать.

paragraph 16.

16.1. **Гъемæ та йын сæ æлдар федта** .
гъемæ та йын сæ æлдар фед -т -а
ну.и же 3SG.ENCL.DAT POSS.3PL барин PREF+видеть TR PST.TR.3SG
ну и же ей их барин увидел

Алдар увидел у неё (слёзы).

paragraph 17.

17.1. – **Æмæ дам дын нæй ацæуæн** , **дон дам**
æмæ дам дын нæй а- цæу -æн дон дам
и мол 2SG.ENCL.DAT EXT.NEG PREF идти INF2 вода мол
и мол тебе нет уходить воду мол

æркалдтай

æр- калд -т -ай

PREF проливать TR PST.TR.2SG

ты пролила

«Ну, нельзя тебе уйти – ты воду пролила»

paragraph 18.

18.1. – **Омæ мæм** **дон нæ** **уыди** , **зæгъгæ** .
омæ мæм дон нæ уыд -и зæгъ -гæ
ну 1SG.ENCL.ALL вода NEG быть PST.INTR.3SG сказать CONV
ну ко мне воду NEG был мол

«Ну, не было у меня воды»

paragraph 19.

19.1. **Мæ нæ та йæ** **ауагъта** .
мæ нæ та йæ а- уагът -а
и NEG же 3SG.ENCL.GEN PREF отпустить PST.TR.3SG
и NEG же её отпустил

И не отпустил он её опять.

paragraph 20.

20.1. **Стæй уæд уалынджы сын** **сывæллон дæр**
стæй уæд уалынджы сын сывæллон дæр
потом тогда тем.временем 3PL.ENCL.DAT ребенок PTCL
потом тогда тем.временем им ребенок PTCL

райгуырди **уже** , **æмæ та гъод загъта** :
рай- гуырди -и уже æмæ та гъод загът -а
PREF рождаться PST.INTR.3SG уже и же тогда сказать PST.TR.3SG
родился уже и же тогда сказала

Потом у них родился ребенок, и опять она говорит:

paragraph 21.

21.1. – **Ауадз** **мæ** **фæстæмæ** , **æрцæудзынæн** **уæддæр**
а- уадз -*0 мæ фæстæмæ æр- цæу -дзынæн уæддæр
PREF отпустить IMP.2SG 1SG.ENCL.GEN обратно PREF идти FUT.1SG все-таки
отпустить меня обратно я пойду все-таки
мæ **мад мæ** **фыды базонон** , **зæгъгæ** .
мæ мæд мæ фыд -ы ба- зон -он зæгъ -гæ
POSS.1SG мать POSS.1SG отец GEN PREF знать SUBJ.1SG сказать CONV
мой мать мой отца узнаю мол

«Отпусти меня, и я вернусь, я бы узнала как мои отец и мать»

paragraph 22.

22.1. **Мæ та йын** **загъта** , **мæнæ дам къусы** **дон** ,
мæ та йын загът -а мæнæ дам къус -ы дон
и же 3SG.ENCL.DAT сказать PST.TR.3SG вот мол чашка INESS вода
и же ей он сказал DISC мол в чашке воду

ахæсс **бæласы сæрмæ** .
а- хæсс -*0 бæлас -ы сæр -мæ
PREF носить IMP.2SG дерево GEN голова ALL
понеси дерева на вершину

И он опять говорит ей, возьми чашу с водой на дерево.

22.2. Кæд дзы не , ркалай , гъер уæд дам
 кæд дзы не р- кал -ай гъер уæд дам
 если 3SG.ENCL.ABL NEG PREF проливать SUBJ.2SG сейчас тогда мол
 если из неё NEG прольёшь сейчас тогда мол

дæ ауадздзынæн .
 дæ а- уадз -дзынæн
 2SG.ENCL.GEN PREF отпустить FUT.1SG
 тебя я отпускаю

Если из нее не прольёшь, отпускаю тебя.

paragraph 23.

23.1. Гъемæ та æртыккаг хатт дæр ысхызт , ысхылдис
 гъемæ та æртыккаг хатт дæр ыс- хызт -*0 ыс- хылд -ис
 ну.и же третий раз PTCL PREF лезть PST.INTR.3SG PREF ползти PST.INTR.3SG
 ну и же третий раз PTCL она залезла заползла

, æмæ йын нал дзы æркалдта йæ
 æмæ йын нал дзы æр- калд -т -а йæ
 и 3SG.ENCL.DAT больше.не 3SG.ENCL.ABL PREF проливать TR PST.TR.3SG POSS.3SG
 и ей больше не оттуда пролила её

донæй , афтæмæй фæстæмæ æрцыдис .
 дон -æй афтæмæй фæстæмæ æр- цыд -ис
 вода ABL так обратно PREF идти PST.INTR.3SG
 из воды так обратно пришли

На третий раз она залезла, заползла и не разлила воду, так слезла обратно.

paragraph 24.

24.1. Гъемæ æлдарæн дæр гæнæн нал уыдис æмæ
 гъемæ æлдар -æн дæр гæнæн нал уыд -ис æмæ
 ну.и барин DAT PTCL возможность больше.не быть PST.INTR.3SG и
 ну и барину PTCL возможность больше не был и

йæ ауагъта уæд .
 йæ а- уагът -а уæд
 3SG.ENCL.GEN PREF отпустить PST.TR.3SG тогда
 её отпустил тогда

Ну алдару тоже больше ничего не оставалось делать, и он отпустил ее.

24.2. Лæппуйы дæр , чызджы дæр , æдсывæллон сæ
 лæппу -йы дæр чыздж -ы дæр æд= сывæллон сæ
 мальчик GEN PTCL девочка GEN PTCL со.своим= ребенок 3PL.ENCL.GEN
 парня PTCL девушку PTCL с ребёнком их

рауагътой .
 ра- уагът -ой
 PREF отпустить PST.TR.3PL
 отпустили

Парня и девушку с ребенком отпустили.

paragraph 25.

25.1. **Æмæ сцыдысты** , **мæ сæ** **йæ** **мад æмæ йæ** **фыд**
 æмæ с- цыд -ысты мæ сæ йæ мад æмæ йæ фыд
 и PREF идти PST.INTR.3PL и 3PL.ENCL.GEN POSS.3SG мать и POSS.3SG отец
 и пошли и их её мать и её отец

нал базыдтой .

нал ба- зыд -т -ой

больше.не PREF звать TR PST.TR.3PL

больше не узнали

И пошли они, и ее мать и отец не узнали их.

25.2. **Чызджы нал базыдтой** , **гъер базæронд ысты**
 чыздж -ы нал ба- зыд -т -ой гъер ба- зæронд ысты
 девочка GEN больше.не PREF звать TR PST.TR.3PL сейчас PREF старый быть.PRS.3PL
 девушку больше не узнали сейчас состарились

уыдон дæр .

уыдон дæр

они PTCL

они PTCL

Девушку не узнали, ну они ведь (парень и девушка) состарились.

25.3. **Чызг дæр уже æдсывæллон уыдис** , **йæхи**
 чызг дæр уже æд= сывæллон уыд -ис йæ -хи
 девочка PTCL уже со.своим= ребенок быть PST.INTR.3SG POSS.3SG REFL.GEN
 девочка PTCL уже с ребёнком был себя

хуызæн дæр нал уыдис , **мæ сæ** **нал**
 хуызæн дæр нал уыд -ис мæ сæ нал
 похожий PTCL больше.не быть PST.INTR.3SG и 3PL.ENCL.GEN больше.не
 похожий PTCL больше не был и их больше не

базыдтой .

ба- зыд -т -ой

PREF звать TR PST.TR.3PL

узнали

Девушка тоже уже с ребенком была и на саму себя не похожа была, и не узнали их.

25.4. **Мæ æнафоны бацыдысты** , **мæ бадзырдта**
 мæ æнафон -ы ба- цыд -ысты мæ ба- дзырд -т -а
 и поздний INESS PREF идти PST.INTR.3PL и PREF говорить TR PST.TR.3SG
 и поздно они пришли и она прокричала

йæ мад йæ фыдмæ :

йæ мад йæ фыд -мæ

POSS.3SG мать POSS.3SG отец ALL

её мать её к отцу

И поздно они пришли, и (девушка) прокричала матери и отцу:

paragraph 26.

26.1. – Мæ дам ма мæнмæ нана зæгъгæ чи æрбадзура , ахæм дам
мæ дам ма мæнмæ нана зæгъ -гæ чи æрба- дзур -а ахæм дам
и мол ещё я.ALL мама сказать CONV кто PREF говорить SUBJ.3SG такой мол
и мол ещё ко мне мама мол кто сказал бы такой мол

ма мын куы уайд , уæд дам магуыр нæ уаин .
ма мын куы уайд уæд дам магуыр нæ уаин
ещё 1SG.ENCL.DAT когда/если быть.OPT.3SG тогда мол бедный NEG быть.OPT.1SG
ещё мне если был бы тогда мол бедный NEG я была бы

Мол, если бы у меня был кто-то, кто бы позвал меня по имени «мама», я бы тогда не была бедной.

26.2. Мæ дам æз дæ чызг дæн .
мæ дам æз дæ чызг дæн
и мол я POSS.2SG девочка быть.PRS.1SG
и мол я твой девочка есть

И, мол, я твоя дочь.

paragraph 27.

27.1. – Мæ чызг дам ныр цал азы нал и , уый дам æз
мæ чызг дам ныр цал аз -ы нал и уый дам æз
POSS.1SG девочка мол сейчас сколько год GEN больше.не EXT 3SG.GEN мол я
мой девочка мол сейчас сколько лет больше не есть её мол я

зонгæ дæр куы нал кæнын .
зон -гæ дæр куы нал кæн -ын
знать CONV PTCL когда/если больше.не делать PRS.1SG
зная PTCL когда больше не делаю

"Моя дочь, я уже не помню, сколько лет ее уже нет".

27.2. Уæд дам ма мæнæн цæй чызг и , зæгъгæ та йын афтæ
уæд дам ма мæнæн цæй чызг и зæгъ -гæ та йын афтæ
тогда мол ещё я.DAT что.GEN девочка EXT сказать CONV же 3SG.ENCL.DAT так
тогда мол ещё мне чего девочка есть говоря же ей так

мад .

мад

мать

мать

"Откуда у меня еще дочь", так сказала ей мать.

paragraph 28.

28.1. Стæй уæд гæнæн нал уыди .
стæй уæд гæнæн нал уыд -и
потом тогда возможность больше.не быть PST.INTR.3SG
потом тогда возможность больше не был

Потом ей ничего не оставалось делать.

paragraph 29.

29.1. – **Бауадз** **мæ** **мидама**, **зæгъгæ**, **мæ**
ба- уадз -*0 мæ мидама зæгъ -гæ мæ
PREF отпустить IMP.2SG 1SG.ENCL.GEN внутрь сказать CONV и
пусти меня внутрь мол и
йæ **уæд бауагъта**, **дуæрттæ йын**
йæ уæд ба- уагът -а дуæр -тт -æ йын
3SG.ENCL.GEN тогда PREF отпустить PST.TR.3SG дверь PL NOM 3SG.ENCL.DAT
её тогда впустила двери ей
бакодта, **æма бацыдис**.
ба- код -т -а æма ба- цыд -ис
PREF делать TR PST.TR.3SG и PREF идти PST.INTR.3SG
открыла и она вошла

«Впусти меня в дом» (говорит девушка), и она (мать) впустила, двери открыла и она (девушка) зашла.

paragraph 30.

30.1. **Æма йæ** **куы базыдтой**, **кæрæдзи уæд кæрæдзи**
æма йæ куы ба- зыд -т -ой кæрæдзи уæд кæрæдзи
и 3SG.ENCL.GEN когда/если PREF знать TR PST.TR.3PL RCP тогда RCP
и её когда узнали друг друга тогда друг друга
фыр цинай дæндагæй хордтой, **афтæ**.
фыр цин -æй дæндаг -æй хорд -т -ой афтæ
большой радость ABL зуб ABL есть TR PST.TR.3PL так
большой от радости зубами ели так

Когда они узнали друг друга, от сильной радости стали зубами друг друга есть.

30.2. **Ахæм цинтæ** **сыл фæкодта**.
ахæм цин -т -æ сыл фæ- код -т -а
такой радость PL NOM 3PL.ENCL.SUPER PREF делать TR PST.TR.3SG
такой радость на них сделало

Столько радости им доставило [это событие].

30.3. **Мæ уым баззадысты** **цæргæйæ**.
мæ уым ба- ззад -ысты цæр -гæ -йæ
и там PREF оставаться PST.INTR.3PL жить CONV ABL
и там они остались живя

И там остались жить.

Дзул куыд кæнынц

Как печь хлеб

Мария Батиева, с. Даргавс

paragraph 1.

1.1. Ссад балуар	дон рафыц	æмæ йæ
ссад ба- луар -*0	дон ра- фыц -*0	æмæ йæ
мука PREF просеивать IMP.2SG	вода PREF варить IMP.2SG	и 3SG.ENCL.GEN
муку просей	воду вскипяти	и его

ныууазал кæн	доны
ныу- уазал кæн -*0	дон -ы
PREF холод делать IMP.2SG	вода INESS
охлади	в.воде

Муку просей, воду вскипяти и остуди ее в воде.

1.2. Уæд фæлмæн дæр дзул кæны
уæд фæлмæн дæр дзул кæн -ы
тогда мягкий PTCL хлеб делать PRS.3SG
тогда мягкий PTCL хлеб становится

Тогда мягким сделается хлеб.

1.3. Æмæ дрож ныккæн	цæххы ныккæн
æмæ дрож нык- кæн -*0	цæхх -ы нык- кæн -*0
и дрожжи PREF делать IMP.2SG	соль GEN PREF делать IMP.2SG
и дрожжи налей	соли налей

Насыпь дрожжи, насыпь соль.

1.4. Стæй йыл	уæд уыцы фых	дон ныккæн	, æмæ
стæй йыл	уæд уыцы фых	дон нык- кæн -*0	æмæ
потом 3SG.ENCL.SUPER	тогда тот кипяченый вода	PREF делать IMP.2SG	и
потом на.это	тогда тот кипяченый воду налей		и

сызмæнт	хыссæ æмæ ... куыд бæзза	афтæ йæ
сы- змæнт -*0	хыссæ æмæ куыд бæзз -а	афтæ йæ
PREF мешать IMP.2SG	тесто и чтобы годиться SUBJ.3SG	так 3SG.ENCL.GEN
перемешай	тесто и чтобы годилось	так его

фезмæнт	цас æй	фылдæр фезмæнтай	уыйас
фе- змæнт -*0	цас æй	фылдæр фе- змæнт -ай	уыйас
PREF мешать IMP.2SG	сколько 3SG.ENCL.GEN	больше PREF мешать SUBJ.2SG	столько
размешай	сколько его	больше мешаешь	столько

хуыздæр у
хуыздæр у
лучше быть.PRS.3SG
лучше есть

Потом тогда эту кипяченую воду налей и замеси тесто и так чтобы годилось, меси чем больше, тем

лучше.

1.5. **Стæй уæд масла подсолнечный дæр иу гыццыл акæн ма**
стæй уæд масла подсолнечный дæр иу гыццыл а- кæн -*0 ма
потом тогда масло подсолнечный PTCL один маленький PREF делать IMP.2SG и
потом тогда PTCL один маленький налей и

фæлмæн .

фæлмæн

мягкий

мягкий

Потом подсолнечное масло немного налей и мягким будет.

1.6. **Ма йæ бамбæрз , хъармæй йæ**
ма йæ ба- мбæрз -*0 хъарм -æй йæ
и 3SG.ENCL.GEN PREF крыть IMP.2SG тепло ABL 3SG.ENCL.GEN
и его покрой теплом его
батух , æмæ ма куы сæнхъиза уæд æй
ба- тух -*0 æмæ ма куы с- æнхъиз -а уæд æй
PREF кутать IMP.2SG и чтобы когда/если PREF бродить SUBJ.3SG тогда 3SG.ENCL.GEN
укутай и чтобы когда/если взойдёт тогда его

иу хатт æрнæм .

иу хатт æр- нæм -*0

один раз PREF бить IMP.2SG

один раз примни

Укутай в тепло, заверни и чтобы когда тесто взойдет, тогда примни его один раз.

1.7. **Стæй та уæд фæстæмæ куы сæнхъиза уæд æй**
стæй та уæд фæстæмæ куы с- æнхъиз -а уæд æй
потом же тогда обратно когда/если PREF бродить SUBJ.3SG тогда 3SG.ENCL.GEN
потом же тогда обратно когда/если взойдёт тогда его

æрæппар æмæ йæ ссады æрнæм .
æр- æппар -*0 æмæ йæ ссад -ы æр- нæм -*0
PREF бросать IMP.2SG и POSS.3SG мука INESS PREF бить IMP.2SG
вывали и его в муке замеси

Потом тогда обратно когда взойдет, тогда вывали его и в муке замеси.

1.8. **Æмæ йæ тебæты сæвæр æмæ тебæйы**
æмæ йæ тебæ -т -ы с- æвæр -*0 æмæ тебæ -йы
и 3SG.ENCL.GEN сковорода PL INESS PREF класть IMP.2SG и сковорода INESS
и его на сковороды положи и на сковороде
йæхиуыл куы схæца гыццыл ... гыццыл куы
йæ -хиуыл куы с- хæц -а гыццыл гыццыл куы
POSS.3SG REFL.SUPER когда/если PREF держать SUBJ.3SG маленький маленький когда/если
на себя когда/если схватит немного немного когда/если

схæца	уæд æй	духовкæйы	бавæр
с- хæц -а	уæд æй	духовкæ -йы	ба- вæр -*0
PREF держать SUBJ.3SG	тогда 3SG.ENCL.GEN	духовка INESS	PREF класть IMP.2SG
схватит	тогда его	в духовку	положи

æцæг тынг тæвд духовкæ ма уæд
 æцæг тынг тæвд духовкæ ма уæд
 настоящий очень горячий духовка NEG быть.IMP.3SG
 настоящий очень горячий духовка NEG пусть будет

И его на сковородки положи, и когда в сковородке оно немного взойдет, тогда положи в духовку, но только чтобы духовка была не очень теплой.

1.9. Афтæ æмæ уже куы хæрдмæ цæуын куы райдайа
 афтæ æмæ уже куы хæрд -мæ цæу -ын куы ра- йдай -а
 так и уже когда/если подъем ALL идти INF когда/если PREF начинать/ся SUBJ.3SG
 так и уже когда/если на подъём идти когда/если начнёт
 , **уæд дзы арт фылдæр бакæн**
 уæд дзы арт фылдæр ба- кæн -*0
 тогда 3SG.ENCL.INESS огонь больше PREF делать IMP.2SG
 тогда в ней огонь больше сделай

Так, и уже когда наверх взойдет, тогда огонь побольше сделай.

1.10. Æмæ йæ	афтæмæй сабыр артыл	сфыц	... гыццыл
æмæ йæ	афтæмæй сабыр арт -ыл	с- фыц -*0	гыццыл
и 3SG.ENCL.GEN	так тихий огонь SUPER	PREF варить IMP.2SG	маленький
и его	так тихий на огне	испеки	немного

къаддæр ну бæзджын дзул куы уа , **уæд æй иу сахат**
 къаддæр ну бæзджын дзул куы уа уæд æй иу сахат
 меньший HES толстый хлеб когда/если быть.SUBJ.3SG тогда 3SG.ENCL.GEN один час
 меньший толстый хлеб когда/если будет тогда его один час

тæнæг дзул та раздæр райсдзынæ
 тæнæг дзул та раздæр ра- йс -дзынæ
 тонкий хлеб же вначале PREF брать FUT.2SG
 тонкий хлеб же вначале снимешь

И так на маленьком огне пеки... маленький-меньше, если толстый хлеб, тогда пеки один час, если хлеб тонкий, тогда раньше вынешь из духовки.

Лæппу æмæ цæргæсыл аргъау

Сказка про мальчика и орла

Мария Батиева, с. Даргавс

paragraph 1.

- 1.1. Раджы ма раджы ма цардысты лæг æмæ ус .
раджы ма раджы ма цард -ысты лæг æмæ ус
давно ещё давно ещё жить PST.INTR.3PL человек и женщина
давно ещё давно ещё жили муж и жена

Давным-давно жили муж и жена.

- 1.2. Æмæ сын уыдис иу лæппу , æмæ магуыр
æмæ сын уыд -ис иу лæппу æмæ магуыр
и 3PL.ENCL.DAT быть PST.INTR.3SG один мальчик и бедный
и им был один мальчик и бедный

цардысты .

цард -ысты

жить PST.INTR.3PL

жили

И у них был один сын, и они бедно жили.

- 1.3. Лæппу фиййау цыдис .
лæппу фиййау цыд -ис
мальчик пастух идти PST.INTR.3SG
мальчик пастух ходил

Мальчик ходил чабаном.

paragraph 2.

- 2.1. Куы фæхъомыл ис , уæд æмæ иу хатт фос хызта ,
куы фæ- хъомыл ис уæд æмæ иу хатт фос хызт -а
когда/если PREF взрослый EXT тогда и один раз скот пасти/сь PST.TR.3SG
когда/если подросток тогда и один раз скот пас

æлдары фос .

æлдар -ы фос

барин GEN скот

барина скот

Когда он подросток, тогда один раз он пас скот, скот алдара.

- 2.2. Æмæ , йæ æлдар фæнадта .
æмæ йæ æлдар фæ- над -т -а
и 3SG.ENCL.GEN барин PREF быть TR PST.TR.3SG
и его барин побил

И алдар его побил.

2.3. **Йæ сæгъы-иу ын æрдыгъта , æмæ-иу**
 йæ сæгъ -ы ==иу ын æр- дыгът -а æмæ ==иу
 POSS.3SG коза GEN =ITER 3SG.ENCL.DAT PREF доить PST.TR.3SG и =ITER
 его овцу ему подол и

æй банызта
 æй ба- нызт -а
 3SG.ENCL.GEN PREF пить PST.TR.3SG
 его выпил

Он его козу доил, а молоко пил.

paragraph 3.

3.1. **Уый куыдта фысты цуры**
 уый куыд -т -а фыс -т -ы цур -ы
 3SG плакать TR PST.TR.3SG овца PL GEN около INESS
 он плакал овец около

Он плакал около баранов.

3.2. **Æмæ йæм цæргæс батахтис , æмæ йын афтæ**
 æмæ йæм цæргæс ба- тахт -ис æмæ йын афтæ
 и 3SG.ENCL.ALL орел PREF летать PST.INTR.3SG и 3SG.ENCL.DAT так
 и к нему орел прилетел и ему так

зæгъы : цæуыл дам кæуыс ?
 зæгъ -ы цæуыл дам кæу -ыс
 сказать PRS.3SG что.SUPER мол плакать PRS.2SG
 говорит о чём мол плачешь

И к нему орёл прилетел, и говорит ему так: почему, мол, ты плачешь?

paragraph 4.

4.1. **Æмæ дам : мæ ме , лдар фæнадта**
 æмæ дам мæ ме лдар фæ- над -т -а
 и мол 1SG.ENCL.GEN POSS.1SG барин PREF бить TR PST.TR.3SG
 и мол меня мой барин побил

А, мол, меня мой господин побил.

paragraph 5.

5.1. – **Цæмæ дам дæ фæнадта ?**
 цæмæ дам дæ фæ- над -т -а
 что.ALL мол 2SG.ENCL.GEN PREF бить TR PST.TR.3SG
 зачем мол тебя побил

Зачем, мол, тебя побил?

paragraph 6.

6.1. – **Мæнæ дам æхсыр æрдыгътон сæгъæй , æмæ уый**
 мæнæ дам æхсыр æр- дыгът -он сæгъ -æй æмæ уый
 вот мол молоко PREF доить PST.TR.1SG коза ABL и 3SG
 вот мол молоко подоил у козы и это

банызтон

ба- нызт -он

PREF пить PST.TR.1SG

выпил

Я вот, мол, молоко у козы подоил и его выпил.

paragraph 7.

7.1. – **Æмæ дам дæ** **фæнды** **цæмæй дæ** **фервæзын**
æмæ дам дæ фæнд -ы цæмæй дæ фе- рвæз -ын
и мол 2SG.ENCL.GEN хотеть PRS.3SG чтобы 2SG.ENCL.GEN PREF спасаться INF
и мол тебя хочешь чтобы тебя спастись

кæнон де , **лдарæй ?**

кæн -он де лдар -æй
делать SUBJ.1SG 2SG.ENCL.GEN барин ABL
сделаю твой от барина

И, мол, ты хочешь, чтобы я тебя освободил от твоего барина?

paragraph 8.

8.1. – **Æмæ дам мæ** **куыд фервæзын** **кæндзынæ ?**
æмæ дам мæ куыд фе- рвæз -ын кæн -дзынæ
и мол 1SG.ENCL.GEN как PREF спасаться INF делать FUT.2SG
и мол меня как спастись сделаешь

Но, мол, как ты меня освободишь?

8.2. **Æз куы алидзон** , **уæддæр мæ** **ссардзæнис æмæ**
æз куы а- лидз -он уæддæр мæ ссар -дзæнис æмæ
я когда/если PREF бежать SUBJ.1SG все-таки 1SG.ENCL.GEN найти FUT.3SG и
я когда/если убегу все-таки меня найдёт и

мæ амардзæнис !

мæ а- мар -дзæнис
1SG.ENCL.GEN PREF убивать FUT.3SG
меня убьёт

Я если убегу, всё равно меня он найдёт и убьёт.

paragraph 9.

9.1. **Æмæ йын** **цæргæс фæтæригъæд** **кодта**
æмæ йын цæргæс фæ- тæригъæд код -т -а
и 3SG.ENCL.DAT орел PREF жалость делать TR PST.TR.3SG
и ему орел сжалился

И орёл пожалел его.

9.2. **Æмæ йæм** **æрбатахтис** , **æмæ йæ** **æккой**
æмæ йæм æрба- тахт -ис æмæ йæ æккой
и 3SG.ENCL.ALL PREF летать PST.INTR.3SG и 3SG.ENCL.GEN спина
и к нему подлетел и его спина

сәвәрдта , **әмә йә** **ахаста** , **әмә**
с- әвәрд -т -а әмә йә а- хаст -а әмә
PREF класть TR PST.TR.3SG и 3SG.ENCL.GEN PREF носить PST.TR.3SG и
положил и его понёс и

йә **дард** **кәдәмдәр** **ахаста** .
йә дард кәдәм -дәр а- хаст -а
3SG.ENCL.GEN далекий куда INDEF PREF носить PST.TR.3SG
его далекий куда-то понёс

И к нему подлетел, и посадил на спину, и его унёс, и унёс его куда-то далеко.

9.3. **Әмә цот** **кәмән нә уыд** , **ахәм ләг** **әмә йә** **усән**
әмә цот кәмән нә уыд ахәм ләг әмә йә ус -ән
и потомство кто.DAT NEG быть такой человек и POSS.3SG женщина DAT
и потомство кому NEG было такой муж и его жене

баләвар **кодта** .
ба- ләвар код -т -а
PREF подарок делать TR PST.TR.3SG
подарил

И тем, у кого детей не было, таким мужу и жене подарил.

9.4. **Стәй уәд уым фәцарди** , **уым ын** **хорз**
стәй уәд уым фә- цард -и уым ын хорз
потом тогда там PREF жить PST.INTR.3SG там 3SG.ENCL.DAT хороший
потом тогда там пожил там ему хорошо

уыди , **хъәздыг уыдысты** .
уыд -и хъәздыг уыд -ысты
быть PST.INTR.3SG богатый быть PST.INTR.3PL
был богатый были

Потом он там жил, там ему хорошо было, они были богатые.

9.5. **Әмә уым схъомыл** **и** .
әмә уым с- хъомыл и
и там PREF взрослый EXT
и там вырос

И там он вырос.

paragraph 10.

10.1. **Мад әмә ма йә** **фыд агуырды** , **әмә ма йә** **кәцәй**
мад әмә ма йә фыд агуырды -т -ой әмә ма йә кәцәй
мать и ещё POSS.3SG отец искать TR PST.TR.3PL и ещё 3SG.ENCL.GEN откуда
мать и ещё его отец искали и ещё его откуда

ссардтаиккой ?

ссард -т -аиккой
найти TR CNTRF.3PL
нашли бы

А его мать и отец его искали, но откуда же они его найдут?

10.2. **Уыдон та сæхи кæуынаы мардтой : нæ**
 уыдон та сæ -хи кæу -ын -æй мард -т -ой нæ
 они же POSS.3PL REFL.GEN плакать INF ABL убивать PL PST.TR.3PL POSS.1PL
 они же себя от слёз убивали наш

лæппу цыдæр фæци зæгъгæ .
 лæппу цы -дæр фæци зæгъ -гæ
 мальчик что INDEF PREF+быть.PRS.3SG сказать CONV
 мальчик что-то исчез мол

Они от слёз убивались: наш сын куда-то исчез, мол.

10.3. **Стæй уæд куы схъомыл ис , уæд йæ мад æмæ фыды**
 стæй уæд куы с- хъомыл ис уæд йæ мад æмæ фыд -ы
 потом тогда когда/если PREF взрослый EXT тогда POSS.3SG мать и отец GEN
 потом тогда когда/если подросток тогда его мать и отца

мысын райдыдта , куы сæ базоннын
 мыс -ын ра- йдыд -т -а куы сæ ба- зон -ын
 вспоминать INF PREF начинать/ся TR PST.TR.3SG когда/если 3PL.ENCL.GEN PREF знать INF
 вспоминать начал когда/если их узнать

æгас ма сты , нал сты , уый мæ фæнды
 æгас ма сты нал сты уый мæ фæнд -ы
 живой ещё быть.PRS.3PL больше.не быть.PRS.3PL 3SG 1SG.ENCL.GEN хотеть PRS.3SG
 живой ещё есть больше не есть это я хочешь

зæгъгæ .
 зæгъ -гæ
 сказать CONV
 мол

Потом, когда он подросток, он начал вспоминать отца и мать: живы они или нет, это, мол, узнать хочу.

paragraph 11.

11.1. **Æмæ та уыцы цæргæс йæ цуры абадт** .
 æмæ та уыцы цæргæс йæ цур -ы а- бадт -*0
 и же тот орел POSS.3SG около INESS PREF сидеть PST.INTR.3SG
 и же тот орел его около сел

И снова тот орёл сел возле него.

11.2. **Дам , цæуыл æнкъард кæныс ?**
 дам цæуыл æнкъард кæн -ыс
 мол что.SUPER печаль делать PRS.2SG
 мол о чём печалишься

Мол, что печалишься?

11.3. **Ам дын æвзæр у ?**
 ам дын æвзæр у
 здесь 2SG.ENCL.DAT плохой быть.PRS.3SG
 здесь тебе плохой есть

Тебе здесь плохо?

paragraph 12.

12.1. – **Нæ у** , **дам** , **мын æвзæр** .
нæ у дам мын æвзæр
NEG быть.PR.3SG мол 1SG.ENCL.DAT плохой
NEG есть мол мне плохой

Да нет, мол, мне не плохо.

12.2. **Мæ мад æмæ мæ фыды æрмысыдтæн** , **æмæ**
мæ мад æмæ мæ фыд -ы æр- мысыд -тæн æмæ
POSS.1SG мать и POSS.1SG отец GEN PREF вспоминать PST.INTR.1SG и
мой мать и мой отца вспомнил и

мын зын у .
мын зын у
1SG.ENCL.DAT трудный быть.PR.3SG
мне трудный есть

Отца и мать я вспомнил, и мне трудно.

paragraph 13.

13.1. – **Гъемæ дам уæдæ æз дæ фæхæццæ кæндзынæн** , **кæд**
гъемæ дам уæдæ æз дæ фæ- хæццæ кæн -дзынæн кæд
ну.и мол так я 2SG.ENCL.GEN PREF смешанный делать FUT.1SG если
ну и мол так я тебя доставлю если

дæ афтæ фæнды уæд .
дæ афтæ фæнд -ы уæд
2SG.ENCL.GEN так хотеть PR.3SG тогда
тебя так хочешь тогда

Ну и, мол, я тебя доставлю, если ты так хочешь, тогда.

paragraph 14.

14.1. **Гъемæ йæ рахаста та фæстæмæ** .
гъемæ йæ ра- хаст -а та фæстæмæ
ну.и 3SG.ENCL.GEN PREF носить PST.TR.3SG же обратно
ну и его принёс же обратно

Ну и принёс его обратно.

14.2. **Æмæ йæ фос кæм хызта уым æрæвæрдта** .
æмæ йæ фос кæм хызт -а уым æр- æвæрд -т -а
и 3SG.ENCL.GEN скот где пасти/съ PST.TR.3SG там PREF класть TR PST.TR.3SG
и его скот где пас там положил

И положил его там, где он пас скот.

14.3. **Æмæ дам гъер ссардзынæ дæ хæдзар** .
æмæ дам гъер ссар -дзынæ дæ хæдзар
и мол сейчас найти FUT.2SG POSS.2SG дом
и мол сейчас найдёшь твой дом

И, мол, сейчас найдёшь твой дом.

14.4. **Æмæ дам далæ уый мæ хæдзæр у , æмæ дам гъер**
 æмæ дам далæ уый мæ хæдзæр у æмæ дам гъер
 и мол там.внизу 3SG POSS.1SG дом быть.PRS.3SG и мол сейчас
 и мол там.внизу это мой дом есть и мол сейчас

ныццæудзынæн .

ныц- цæу -дзынæн

PREF идти FUT.1SG

приду

И, мол, вон там мой дом, сейчас я туда приду.

14.5. **Æмæ цæргæсæн фарфæтæ кодта .**
 æмæ цæргæс -æн ф- арфæ -тæ код -т -а
 и орел DAT PREF благодарность PL делать TR PST.TR.3SG
 и орлу поблагодарил

И он поблагодарил орла.

14.6. **Æмæ йæ мад йæ фыды æгасæй сыййæфта , æмæ**
 æмæ йæ мад йæ фыд -ы æгас -æй сы- ййæфт -а æмæ
 и POSS.3SG мать POSS.3SG отец GEN живой ABL PREF догнать PST.TR.3SG и
 и его мать его отца живыми нашёл и

семæ æрцарди .

семæ æр- цард -и

3PL.ENCL.COM PREF жить PST.INTR.3SG

с ними прожил

И своих отца и мать живыми нашёл, и с ними жил.

Аферисткæ

Аферистка

Нюся

paragraph 1.

1.1. **Æмæ йæ дзаумæттæ ракæл-бакæл кодтой** .
æмæ йæ дзаумæ -тт -æ ра- кæл ба- кæл код -т -ой
и POSS.3SG одежда PL NOM PREF литься PREF литься делать TR PST.TR.3PL
и её одежда снимали-одевали

То её разденут, то оденут.

1.2. **Æмæ йæм бадзырдтон , Руфинаæ зæгъын , давай**
æмæ йæм ба- дзырд -т -он Руфинаæ зæгъ -ын давай
и 3SG.ENCL.ALL PREF говорить TR PST.TR.1SG Руфина сказать PRS.1SG давай
и к нему сказал Руфина говорю

зæгъын , гъер ауæй кæнæм æлхæнæг ис .
зæгъ -ын гъер а- уæй кæн -æм æлхæнæг ис
сказать PRS.1SG сейчас PREF продажа делать PRS.1PL покупатель EXT
говорю сейчас мы продаём покупатель есть

И я ей позвонила, Руфине, говорю, давай говорю, сейчас мы продаём, покупатель есть.

1.3. **Æмæ зæгъын : ды дæр нотариусмæ æрбацу** .
æмæ зæгъ -ын ды дæр нотариус -мæ æрба- цу -*0
и сказать PRS.1SG ты PTCL нотариус ALL PREF идти IMP.2SG
и говорю ты PTCL к нотариусу пойд

И говорю: ты, мол, к нотариусу сходи.

1.4. **Мæ нын сæ иумæ бафидар кæна , науæд**
мæ нын сæ иумæ ба- фидар кæн -а науæд
и 1PL.ENCL.DAT 3PL.ENCL.GEN вместе PREF крепкий делать SUBJ.3SG а.то
и нам их вместе укрепил бы а то

ын уæйгæнæн нæ уыди .
ын уæй гæн -æн нæ уыд -и
3SG.ENCL.DAT продажа делать INF2 NEG быть PST.INTR.3SG
ему продать NEG был

И чтобы нам дом объединили, иначе его продать было невозможно.

1.5. **Гъер стæй уæд æз æм бацыдтæн æмæ йæ**
гъер стæй уæд æз æм ба- цыд -тæн æмæ йæ
сейчас потом тогда я 3SG.ENCL.ALL PREF идти PST.INTR.1SG и 3SG.ENCL.GEN
сейчас потом тогда я к ней ходила и это

нал баййæфтон .
нал ба- ййæфт -он
больше.не PREF догнать PST.TR.1SG
больше не догнала

А потом я пошла к ней, и я её не застала.

- 1.6. **Сывæллоны дæр ракæнон**
сывæллон -ы дæр ра- кæн -он
ребенок GEN PTCL PREF делать SUBJ.1SG
ребёнка PTCL беру

Заберу-ка я ребёнка.

- 1.7. **Уæддæр мæм ахæм зонд нæ уыди , мæнæ хуылæй**
уæддæр мæм ахæм зонд нæ уыд -и мæнæ хуыл -æй
все-таки 1SG.ENCL.ALL такой ум NEG быть PST.INTR.3SG вот ссора ABL
все-таки ко мне такой ум NEG был DISC ссора

- уон æмæ мæ сывæллоны дæр ма хæссон**
уон æмæ мæ сывæллон -ы дæр ма хæсс -он
быть.SUBJ.1SG и POSS.1SG ребенок GEN PTCL NEG носить SUBJ.1SG
была бы и ребёнка PTCL NEG носить

Но у меня не было таких мыслей, чтобы, несмотря на ссору, оставить ребёнка (перестать его содержать).

- 1.8. **Раз сын скодтон уæд одна пятая вот значит сывæллон**
раз сын с- код -т -он уæд одна пятая вот значит сывæллон
раз 3PL.ENCL.DAT PREF делать TR PST.TR.1SG тогда одна пятая вот значит ребенок
им сделала тогда ребенок

- дæр мæн дæр иумæ дзæбæхдæр куыд уæм афтæ**
дæр мæн дæр иумæ дзæбæх -дæр куыд уæм афтæ
PTCL я.GEN PTCL вместе здоровый COMPAR чтобы быть.SUBJ.1PL так
PTCL мой PTCL вместе здоровее чтобы мы были так

Раз я сделала одну пятую, значит, ребенок тоже мой, чтобы лучше вместе жили.

- 1.9. **Мæ дын æй куы нæ баййафин уом**
мæ дын æй куы нæ ба- ййаф -ин уом
и 2SG.ENCL.DAT 3SG.ENCL.GEN когда/если NEG PREF догнать OPT.1SG там
и тебе его когда/если NEG догнала бы там

И я ведь её не застала там.

- 1.10. **Дуканимæ бацыдтæн , æмæ йæ хойы**
дукани -мæ ба- цыд -тæн æмæ йæ хо -йы
магазин ALL PREF идти PST.INTR.1SG и 3SG.ENCL.GEN сестра GEN
в магазин ходила и его сестру

- фæрсын йæд , зæгъын : кæм и Руфинæ ?**
фæрс -ын йæд зæгъ -ын кæм и Руфина
спрашивать PRS.1SG тогда сказать PRS.1SG где EXT Руфина
спрашиваю тогда говорю где есть Руфина

В магазин пошла, и спрашиваю её сестру: где, говорю, Руфина?

1.11. **Мæха** , **æз дам ма йæ** **хæдзары** **фæуагътон** .
 мæха æз дам ма йæ хæдзар -ы фæ- уагът -он
 я.не.знаю я мол ещё 3SG.ENCL.GEN дом INESS PREF отпустить PST.TR.1SG
 я не знаю я мол ещё его в доме оставила

Я не знаю, я, мол, её дома оставила.

1.12. **Афтæ та дын** **куыд дзырдтам** , **афтæ дын**
 афтæ та дын куыд дзырд -т -ам афтæ дын
 так же 2SG.ENCL.DAT как говорить TR PST.TR.1PL так 2SG.ENCL.DAT
 так же тебе как я говорила так тебе

мады хо багæпп ласта .
 мад -ы хо ба- гæпп ласт -а
 мать GEN сестра PREF прыжок возить PST.TR.3SG
 матери сестра запрыгнула

Когда мы об этом разговаривали, сестра матери вбежала к нам

1.13. **Мæ дын** **йæ** **пиджак фелвæста** , **мæ**
 мæ дын йæ пиджак фе- лвæст -а мæ
 и 2SG.ENCL.DAT 3SG.ENCL.GEN пиджак PREF тянуть,притягивать PST.TR.3SG и
 и тебе это пиджак схватила и

дын афтæ , ды афтæ кæмæй загътай , **аферистка ды афтæ кæмæй**
 дын афтæ ды афтæ кæмæй загът -ай аферистка ды афтæ кæмæй
 2SG.ENCL.DAT так ты так кто.ABL сказать PST.TR.2SG аферистка ты так кто.ABL
 тебе так ты так о ком сказала аферистка ты так о ком

загътай бандершæ ?!
 загът -ай бандершæ
 сказать PST.TR.2SG бандерша
 сказала бандерша

И вот, свой пиджак схватила и так говорит: ты о ком сказала "аферистка", бандерша?!

1.14. **Мæ зæгъын** **сымахæй** .
 мæ зæгъ -ын сымах -æй
 и сказать PRS.1SG мы ABL
 и говорю о вас

И я говорю: о вас.

1.15. **Афтæ та мын** , **зæгъын** , **нæ бакодтат** **рынчын**
 афтæ та мын зæгъ -ын нæ ба- код -т -ат рынчын
 так же 1SG.ENCL.DAT сказать PRS.1SG NEG PREF делать TR PST.TR.2PL больной
 так же мне говорю NEG вы сделали больной

лæгæн , **зæгъын** **сымах цас** **маст кæнут** ?
 лæг -æн зæгъ -ын сымах цас маст кæн -ут
 человек DAT сказать PRS.1SG мы сколько горе делать PRS.2PL
 человеку говорю вы сколько горе делаете

А разве вы мне так не сделали, больному человеку, говорю, вы сколько горя приносите?

1.16. **Мæ зæгъын цæмæн афтæ хæлоф кæнут ?**

мæ зæгъ -ын цæмæн афтæ хæлоф кæн -ут
и сказать PRS.1SG почему так алчность делать PRS.2PL
и говорю почему так жадничаете

И почему вам всего мало?

paragraph 2.

2.1. – **Нет , уыцы хæдзарæн уæйгæнæн нæй , къух афтæ**

нет уыцы хæдзар -æн уæй гæн -æн нæй къух афтæ
тот дом DAT продажа делать INF2 EXT.NEG рука так
тот дому продать EXT.NEG рука так

акодта , раздæр уæлæрдывгæй , стæй та уæд уырдыгæй .

а- код -т -а раздæр уæлæрдывгæй стæй та уæд уырдыгæй
PREF делать TR PST.TR.3SG вначале сверху потом же тогда оттуда
сделала вначале сверху потом же тогда оттуда

Нет, этот дом нельзя продавать, сказала она и так рукой сделала, сначала отсюда, потом оттуда.

paragraph 3.

3.1. – **А , афтæ , зæгъын , кæнут гъемæ ?**

а афтæ зæгъ -ын кæн -ут гъемæ
так сказать PRS.1SG делать PRS.2PL ну.и
так говорю делаете ну и

А, значит вы так?

paragraph 4.

4.1. **Гъе уæд фæстæмæ мах судмæ радтам .**

гъе уæд фæстæмæ мах суд -мæ рад -т -ам
ну тогда обратно мы.NOM суд ALL дать TR PST.TR.1PL
ну тогда обратно мы в суд мы дали

И тогда мы снова подали в суд.

4.2. **Æмæ цæмæй йæ уырдыгæй выписат скæной , уым ма**
æмæ цæмæй йæ уырдыгæй выписат с- кæн -ой уым ма
и чтобы 3SG.ENCL.GEN оттуда PREF делать PST.TR.3PL там NEG
и чтобы это оттуда выписали там NEG

уал уа , Славик æй афтæ радта .

уал уа Славик æй афтæ рад -т -а
больше быть.SUBJ.3SG Славик 3SG.ENCL.GEN так дать TR PST.TR.3SG
больше будет Славик его так отдал

И чтобы её выписали оттуда, Славик на неё (иск) подал.

4.3. **Уæд ын ардыгæй скæнæд , зæгъгæ .**

уæд ын ардыгæй с- кæн -æд зæгъ -гæ
тогда 3SG.ENCL.DAT отсюда PREF делать IMP.3SG сказать CONV
тогда ему отсюда пусть сделает мол

Отсюда пусть делает, мол.

Перевод неясен.

4.4. **Æмæ та йын уый дæр афтæ рауади** , **æз**
 æмæ та йын уый дæр афтæ ра- уад -и æз
 и же 3SG.ENCL.DAT 3SG PTCL так PREF скакать PST.INTR.3SG я
 и же ему это PTCL так вышло я
ын загътон , **æз дын** **мæ** **доля дæттын** ,
 ын загът -он æз дын мæ доля дæтт -ын
 3SG.ENCL.DAT сказать PST.TR.1SG я 2SG.ENCL.DAT POSS.1SG доля давать PRS.1SG
 ей сказала я тебе мой доля даю
ардыгæй выписат скæ , **зæгъгæ** , **горæтæй** .
 ардыгæй выписат с- кæ зæгъ -гæ горæт -æй
 отсюда PREF делать.IMP.2SG сказать CONV город ABL
 отсюда выпиши мол из города
 Тогда у неё опять получилось так, что я отдаю тебе мою долю, чтобы её выписали из городской квартиры.

4.5. **Æмæ та гъе уæддæр йæхи** **цыппар азы ныуадзын**
 æмæ та гъе уæддæр йæ -хи цыппар аз -ы ны- уадз -ын
 и же ну все-таки POSS.3SG REFL.GEN четыре год GEN PREF оставлять INF
 и же ну все-таки себя четыре лет оставлять
кодта , **мæ та æз мæ** **къух æрывæрдтон** .
 код -т -а мæ та æз мæ къух æры- вæрд -т -он
 делать TR PST.TR.3SG и же я POSS.1SG рука PREF класть TR PST.TR.1SG
 делала и же я мой рука положила
 И она всё же сделала так, что четыре года осталась там прописана, тогда я уже опустила руки.

4.6. **А** , **хсæв** , **æхсæвы** **мах** **дзырдтам** **Фатимæ** .
 а хсæв æхсæв -ы мах дзырд -т -ам Фатимæ
 ночь ночь INESS мы.NOM говорить TR PST.TR.1PL Фатима
 ночь ночью мы мы говорили Фатима

А ночью мы говорили с Фатимой.

4.7. **Омæ гъер тынг дæр уый** **тыххæй æрбацыдтæн** .
 омæ гъер тынг дæр уый тыххæй æрба- цыд -тæн
 ну сейчас очень PTCL 3SG.GEN из-за PREF идти PST.INTR.1SG
 сейчас очень PTCL этого из-за я вернулась

Ну я тоже поэтому приехала.

Ихуат

Ледник

Надифа

paragraph 1.

- 1.1. **Æвзæр бон скодта** **двадцаты ссæдзæм** **сентябры** .
æвзæр бон с- код -т -а двадцаты ссæдз -æм сентябр -ы
плохой день PREF делать TR PST.TR.3SG двадцатый двадцать ORD сентябрь GEN
плохой день случился двадцатый двадцатый сентября

Плохой день выпал на 20 сентября.

- 1.2. **Рацыд уыцы хабар æмæ дзы** **тынг бирæ магуыр адæм**
ра- цыд уыцы хабар æмæ дзы тынг бирæ магуыр адæм
PREF идти тот известие и 3SG.ENCL.INESS очень много бедный люди
пришло тот известие и там очень много бедный люди

фесæфти .

фе- сæфт -и

PREF гибнуть PST.INTR.3SG

погибло

Пришло это известие, очень много бедных людей пропало.

- 1.3. **Бирæ фæсивæд дзы** **фесæфти** **мæ гъодон цы**
бирæ фæсивæд дзы фе- сæфт -и мæ гъодон цы
много молодежь 3SG.ENCL.INESS PREF гибнуть PST.INTR.3SG и они что
много молодежь там погибло и они что

сын гæнæн ма и .

сын гæнæн ма и

3PL.ENCL.DAT возможность ещё EXT

им возможность ещё есть

Там очень много пропало молодежи, и они, чем им поможешь.

- 1.4. **Исты ма сын гæнæн и ?**
исты ма сын гæнæн и
что-нибудь ещё 3PL.ENCL.DAT возможность EXT
что-нибудь ещё им возможность есть

Что ещё с ними поделаешь?

- 1.5. **Ницы** .

ницы

ничто

ничто

Ничего.

1.6. **Бирæ тæригъæд стæм** , **бирæ зындзинаæдтæ** ‘ **взарæм** ,
 бирæ тæригъæд стæм бирæ зындзинаæд -т -æ взар -æм
 много жалость быть.PRS.1PL много трудность PL NOM терпеть PRS.1PL
 много мы жалеет много трудности терпим

уыдоны фæстæ , **мæ уæддæр цæрæм** .
 уыдоны фæстæ мæ уæддæр цæр -æм
 они.GEN после и все-таки жить PRS.1PL
 их после и все-таки живём

Нам очень жаль, много трудностей испытываем после них, и все-таки живем.

1.7. **Уæдæ цы кæнæм** .
 уæдæ цы кæн -æм
 так что делать SUBJ.1PL
 так что мы делаем

Но что нам делать?

1.8. **Хуыцау дын** **кæдмæ** **зæгъа** , **уæдмæ дын**
 Хуыцау дын кæдмæ зæгъ -а уæдмæ дын
 бог 2SG.ENCL.DAT до тех пор когда сказать SUBJ.3SG до.тех.пор 2SG.ENCL.DAT
 Бог тебе до тех пор когда скажет до тех пор тебе

аздæхæн **нæй** .
 а- здæх -æн нæй
 PREF поворачиваться INF2 EXT.NEG
 поворачиваться нет

Бог какой срок тебе даст, и никуда не денешься.

1.9. **Мæ цæрæм** **афтæмæй** .
 мæ цæр -æм афтæмæй
 и жить PRS.1PL так
 и живём так

И живем вот так.

1.10. **Фыд гъа фыд бон** **скодта** , **фыд бон** .
 фыд гъа фыд бон с- код -т -а фыд бон
 зло ну зло день PREF делать TR PST.TR.3SG зло день
 зло ну зло день случился зло день

Ужасный день настал, ужасный день.

1.11. **Æмæ зæйы** **бын фесты** **адæм** , **зæйы** **бын** , **ихы** **бын**
 æмæ зæй -ы бын фе- сты адæм зæй -ы бын их -ы бын
 и лавина GEN низ PREF быть.PRS.3PL люди лавина GEN низ лед GEN низ
 и лавины низ закончили люди лавины низ льда низ

бирæ адæм тынг .

бирæ адæм тынг
 много люди очень
 много люди очень

И под лавиной оказались люди, под лавиной, подо льдом много людей очень.

1.12. **Мәнә кинотә йәдтә , чи иста уыдәттә ,**
 мәнә кино -т -ә йәд -т -ә чи ист -а уыдәттә
 вот кино PL NOM тогда PL NOM кто брать PST.TR.3SG 3.PL.NOM
 DISC фильмы такие как кто снимали такие как они

йәдтә .

йәд -т -ә

тогда PL NOM

такие как

Вот те, кто фильмы снимали, такие как они.

1.13. **Бирә адәм уым фесты** .

бирә адәм уым фе- сты
 много люди там PREF быть.PRS.3PL
 много люди там закончили

Много людей там оказалось.

1.14. **Æмә бирә тох фәкодтой** .

æмә бирә тох фә- код -т -ой
 и много борьба PREF делать TR PST.TR.3PL
 и много борьба делали

И они долго боролись.

1.15. **Дыууә азы хуылфы уым фәкуыстой адәм бирә**
 дыууә аз -ы хуылф -ы уым фә- куыст -ой адәм бирә
 два год GEN внутренняя.часть INESS там PREF работать PST.TR.3PL люди много
 два лет во внутренней части там работали люди много

бирә , мә сын дзы ницы разынди .
 бирә мә сын дзы ницы ра- зынд -и
 много и 3PL.ENCL.DAT 3SG.ENCL.ABL ничто PREF появляться PST.INTR.3SG
 много и им из этого ничто появилось

В течение 2 лет там работали люди много-много, и ничего не нашли.

1.16. **Ницы ссардтой** .

ницы ссард -т -ой
 ничто найти PL PST.TR.3PL
 ничто нашли

Ничего не нашли.

1.17. **Æппындәр дәр ницы дзы разынд** .
 æппындәр дәр ницы дзы ра- зынд -*0
 совсем PTCL ничто 3SG.ENCL.ABL PREF появляться PST.INTR.3SG
 совсем PTCL ничто из этого появилось

Совсем ничего из этого не проявилось.

1.18. **Кәдәм сә фәхаста әппәт , дзылләйы бәрәг**
 кәдәм сә фә- хаст -а әппәт дзыллә -йы бәрәг
 куда 3PL.ENCL.GEN PREF носить PST.TR.3SG все люди GEN заметный
 куда их унесло все людей

нал **сысты** .

нал сы- сты

больше.не PREF быть.PRS.3PL

больше не нашли

Куда их всех унесло? Из людей больше никого не нашли.

Стыр Хуыцауы бæрæгбон

Праздник Великого Бога

Римма Майрамукаева, с. Даргавс

paragraph 1.

1.1. Хуыцауы дзуар та уый та , хуыцауы дзуар та бæрæг
хуыцау -ы дзуар та уый та хуыцау -ы дзуар та бæрæг
бог GEN святилище же 3SG же бог GEN святилище же заметный
Бога святилище же это же Бога святилище же

фæкæнæм июлы мæйы .

фæ- кæн -æм июл -ы мæй -ы

PREF делать PRS.1PL GEN месяц INESS

посещаем июля в месяце

Святилище Великого Бога отмечается в июле месяце.

1.2. Уый дæр у стыр дзуар , быдырæй æм
уый дæр у стыр дзуар быдыр -æй æм
3SG PTCL быть.PRS.3SG большой святилище поле ABL 3SG.ENCL.ALL
это PTCL есть большой святилище с поля к нему

æрбацауынц кувынмæ куывддæттæ .

æрба- цау -ынц кув -ын -мæ куывддæ -тт -æ

PREF идти PRS.3PL молиться INF ALL место.моления PL NOM

приходят молиться места моления

Это тоже большое святилище, из равнины приезжают молиться в моленные места

1.3. Æмæ дзы вæййы гал æргæвст .
æмæ дзы вæйй -ы гал æргæвст
и 3SG.ENCL.INESS бывать PRS.3SG бык забивать.PART.PST
и в ней бывает бык забивать.PART.PST

И они приносят в жертву быка.

paragraph 2.

2.1. Йæдæн , хуыцауы дзуарæн , йæ бæрæгбон вæййы
йæд -æн хуыцау -ы дзуар -æн йæ бæрæгбон вæйй -ы
тогда DAT бог GEN святилище DAT POSS.3SG праздник бывать PRS.3SG
Бога святилищу его праздник бывает

хуыцаубоны , фæлæ сабаты изæрæй та зилын фæкæнынц гал
хуыцаубон -ы фæлæ сабат -ы изæр -æй та зил -ын фæ- кæн -ынц гал
воскресенье INESS но суббота GEN вечер ABL же вертеть INF PREF делать PRS.3PL бык
в воскресенье но субботы с вечера же вертеть делают бык

уынгты .

уынг -т -ы

улица PL INESS

на улицах

Вот Большому Богу, отмечается в воскресенье, однако в субботу с вечера быка ведут по селу.

2.2. **Æртæ чъирийы йын йæ размæ рахæссынц галæн .**
 æртæ чъири -йы йын йæ раз -мæ ра- хæсс -ынц гал -æн
 три пирог GEN 3SG.ENCL.DAT POSS.3SG перед ALL PREF носить PRS.3PL бык DAT
 три пирога ему его вперёд приносят быку

Три пирога ему перед ним выносят, быку.

2.3. **Мысайнагтæ , лентытæ , мæ йæ сæрыл ын**
 мысайнаг -т -æ ленты -т -æ мæ йæ сæр -ыл ын
 пожертвование PL NOM ленты PL NOM и POSS.3SG голова SUPER 3SG.ENCL.DAT
 жертвования ленты и его на голову ему

лентытæ бабæттынц галæн , мæ йæ афтæмæй
 ленты -т -æ ба- бæтт -ынц гал -æн мæ йæ афтæмæй
 ленты PL NOM PREF связывать PRS.3PL бык DAT и 3SG.ENCL.GEN так
 ленты привязывают быку и его так

скæнынц дзуары бынмæ .
 с- кæn -ынц дзуар -ы бын -мæ
 PREF делать PRS.3PL святилище GEN низ ALL
 делают святилища вниз

Деньги, ленты и на голову ленточки завязывают и вот в таком виде ведут в святилище.

2.4. **Æмæ йæ æхсæвы æргæвдынц .**
 æмæ йæ æхсæв -ы æргæвд -ынц
 и 3SG.ENCL.GEN ночь INESS забивать PRS.3PL
 и его ночью забивают

И его ночью режут.

Хæдзæрттæ æмæ сывæллæттæ

Дома и дети

Нюся, Надифа, Тайса

paragraph 1.

1.1. – **Надифæ**, **афтæ фенхъæлынц**, **мæ та сæм дзæбæх**
Надифæ афтæ фе- нхъæл -ынц мæ та сæм дзæбæх
Надифа так PREF думать PRS.3PL и же 3PL.ENCL.ALL хороший
Надифа так думают и же к ним хороший
чындзытæ куы, **рбахæцынц**, **уæд сæхицæй**
чындз -ыт -æ куы рба- хæц -ынц уæд сæ -хицæй
невеста PL NOM когда/если PREF держать PRS.3PL тогда POSS.3PL REFL.ABL
невесты когда/если опекают тогда их самих
æвзæрдæр вæййынц.
æвзæр -дæр вæйй -ынц
плохой COMPAR бывать PRS.3PL
хуже бывают

(Нюся) Надифа, так думают, что когда к ним хорошие невесты приходят, то они сами бывают хуже их.

1.2. **Фæлæ æз мæ чындзытæй иуæн дæр æвзæр никуы фæдæн**
фæлæ æз мæ чындз -ыт -æй иу -æн дæр æвзæр никуы фæ- дæн
но я POSS.1SG невеста PL ABL один DAT PTCL плохой никогда PREF быть.PRS.1SG
но я мой из невест к одной PTCL плохой никогда бывала

Но я из своих невесток ни к одной плохо не относилась.

1.3. **Æ ... сæ йедтæмæ чи ахицæн и**, **мæнæ сæ**
æ сæ йедтæмæ чи а- хицæн и мæнæ сæ
а POSS.3PL кроме кто PREF отдельный EXT вот POSS.3PL
их кроме кто развёлся DISC их

лæгтæн.

лæг -т -æн

человек PL DAT

мужьям

Вот, с этими, когда эти развелись, мужьями, да.

1.4. **Мæ уыдонæн дæр хæдзæрттæ радтон**.
мæ уыдонæн дæр хæдзæр -тт -æ рад -т -он
и они.DAT PTCL дом PL NOM дать TR PST.TR.1SG
и им PTCL дома я дала

Им дома тоже отдала я.

paragraph 2.

2.1. – Уыдонæн дæр Ислам се , ппæтæн дæр хæдзæрттæ
уыдонæн дæр Ислам се ппæт -æн дæр хæдзæр -тт -æ
они.DAT PTCL Ислам 3PL.ENCL.GEN все DAT PTCL дом PL NOM
им PTCL Ислам их всем PTCL дома

скодта

с- код -т -а

PREF делать TR PST.TR.3SG

сделал

(Надифа) Им тоже Ислам (муж Нюси) дома всем дал.

paragraph 3.

3.1. – О , уæд ацы сывæллонæн нæ кодтон ?
о уæд ацы сывæллон -æн нæ код -т -он
да тогда этот ребенок DAT NEG делать TR PST.TR.1SG
да тогда этот ребёнку NEG я делала

Да, тогда (разве) я этому ребёнку не делала?

3.2. Æз мæ хæдзæрттæ иууылдæр лæвæрдтæн , иууылдæр
æз мæ хæдзæр -тт -æ иууылдæр лæвæрд -тæн иууылдæр
я POSS.1SG дом PL NOM все давать PST.INTR.1SG все
я мой дома все отдавала все

лæвæрдтæн , иууылдæр .

лæвæрд -тæн иууылдæр

давать PST.INTR.1SG все

отдавала все

Я ему все свои дома, все ему дарила, все.

3.3. Уый тыххæй æмæ Виталикы æххæстæй фылдæр уарзтон .
уый тыххæй æмæ Виталик -ы æххæстæй фылдæр уарзт -он
3SG.GEN из-за и Виталик GEN совершенно больше любить PST.TR.1SG
того из-за и Виталика совершенно больше любила

Потому что Виталика больше всех любила.

paragraph 4.

4.1. – Се , ппæтæй сабырдæр уыди , кæд мæ
се ппæт -æй сабыр -дæр уыд -и кæд мæ
3PL.ENCL.GEN все ABL тихий COMPAR быть PST.INTR.3SG если POSS.1SG
их из всех самый тихий был если мой

уæнгтæ кæд нæ дзыж-дзыж кодтой , уæд мæха .

уæнг -т -æ кæд нæ дзыж-дзыж код -т -ой уæд мæха

член PL NOM если NEG делать TR PST.TR.3PL тогда я.не.знаю

члены если NEG дрожали тогда я не знаю

(Надифа) Он был самый спокойный, до сих пор дрожь в ногах.

4.2. **Мады хуызæн уыди** , **мады хуызæн** .
 мад -ы хуызæн уыд -и мад -ы хуызæн
 мать GEN похожий быть PST.INTR.3SG мать GEN похожий
 матери похожий был матери похожий

На мать он похож, на мать.

4.3. **Мæ уæнгтæ афтæ нырызынц** .
 мæ уæнг -т -æ афтæ ны- риз -ынц
 POSS.1SG член PL NOM так PREF дрожать PRS.3PL
 мой члены так дрожат

У меня ноги до сих пор так дрожат.

4.4. **Æмæ зæгъын** , **уыцы чысылы схæсдзынæн** , **æз ын**
 æмæ зæгъ -ын уыцы чысыл -ы с- хæс -дзынæн æз ын
 и сказать PRS.1SG тот маленький GEN PREF носить FUT.1SG я 3SG.ENCL.DAT
 и говорю тот маленького воспитаю я ему
мæ хæдзæрттæ иууылдæр дæттын зæгъын , **адон дæр æмæ**
 мæ хæдзæр -тт -æ иууылдæр дæтт -ын зæгъ -ын адон дæр æмæ
 POSS.1SG дом PL NOM все давать PRS.1SG сказать PRS.1SG эти PTCL и
 мой дома все даю говорю эти PTCL и

уыдон дæр .

уыдон дæр
 они PTCL
 они PTCL

И говорю, этого маленького и воспитаю и финансово поддерживать буду, я ему свои дома все дам, говорю. Вот эти тоже, и и другие тоже.

4.5. **Æмæ сæ обьявленийы лæвæрдта** .
 æмæ сæ обьявлений -ы лæвæрд -т -а
 и 3PL.ENCL.GEN обьявление GEN давать TR PST.TR.3SG
 и их обьявление давал

И обьявление давала.

4.6. **Кæд афтæ уæд первый этажы балхæнæм** .
 кæд афтæ уæд первый этаж -ы ба- лхæн -æм
 если так тогда первый этаж INESS PREF купить PRS.1PL
 если так тогда на этаже покупаем

Ну если так, тогда на первом этаже мы купим.

4.7. **Мæ лæппутæм дæр цалынмæ бафидыдтам** **уæд мæ ницы**
 мæ лæппу -т -æм дæр цалынмæ ба- фидыд -т -ам уæд мæ ницы
 и мальчик PL ALL PTCL пока PREF мирить TR PST.TR.1PL тогда и ничто
 и к мальчикам PTCL пока мы помирились тогда и ничто

загътон .

загът -он
 сказать PST.TR.1SG
 сказала

Моим мальчикам, пока мы не помирились, я пока ничего не сказала.

4.8. **Æмæ зæгъын** , **Тимурик** , **первый этажы** , **зæгъын** ,
æмæ зæгъ -ын Тимурик первый этаж -ы зæгъ -ын
и сказать PRS.1SG Тимурик первый этаж INESS сказать PRS.1SG
и говорю Тимурик на этаже говорю

бафидыдтам , **мæ балхæнæм** .

ба- фидыд -т -ам мæ ба- лхæн -æм
PREF мирить TR PST.TR.1PL и PREF купить PRS.1PL
мы помирились и покупаем

Вот говорю Тимурику, мы помирились, и на 1 этаже купим.

4.9. **Æмæ дам** , **хорз** **мама** .

æмæ дам хорз мама
и мол хороший мама
и мол хорошо мама

А он, мол: хорошо, мама.

4.10. **Папи дæр иу сывæллонимæ рацæудзæн** **первый этажы** **стæй дам**
Папи дæр иу сывæллон -имæ ра- цæу -дзæн первый этаж -ы стæй дам
Папи PTCL один ребенок COM PREF идти FUT.3SG первый этаж INESS потом мол
Папи PTCL один с ребёнком выйдет на этаже потом мол

ма дзы исты скæнæн дæр уыдзæнис .

ма дзы исты с- кæн -æн дæр уы -дзæнис
ещё 3SG.ENCL.ABL что-нибудь PREF делать INF2 PTCL быть FUT.3SG
ещё из этого что-нибудь сделать PTCL будет

Папи тоже с ребенком вышел на 1 этаж, а потом мол что-нибудь из этого сделать можно будет.

4.11. **Славик дæр афтæ** , **Валерик дæр афтæ** , **ничи уыди** **против** ,
Славик дæр афтæ Валерик дæр афтæ ничи уыд -и против
Славик PTCL так Валерик PTCL так никто быть PST.INTR.3SG
Славик PTCL так Валерик PTCL так никто был

афтæ дæр ничи загъта .

афтæ дæр ничи загът -а
так PTCL никто сказать PST.TR.3SG
так PTCL никто сказала

Славик тоже так, Валерик тоже так, никто не против, так даже никто не сказал...

paragraph 5.

5.1. – **Исламы рæстæг дæр сæ** **уже уæд кодтой** ?
Ислам -ы рæстæг дæр сæ уже уæд код -т -ой
Ислам GEN время PTCL 3PL.ENCL.GEN уже тогда делать TR PST.TR.3PL
Ислама время PTCL их уже тогда делали

(Надифа) Во время Ислама уже их делали? (документы?)

paragraph 6.

6.1. – О , Исламы рæстæг сæ кодтам , о .
о Ислам -ы рæстæг сæ код -т -ам о
да Ислам GEN время 3PL.ENCL.GEN делать TR PST.TR.1PL да
да Ислама время их мы делали да

Да, во время Ислама мы их делали, да.

6.2. О афтæмæй уже æз ардæм хъус нал дардтон .
о афтæмæй уже æз ардæм хъус нал дард -т -он
да так уже я сюда ухо больше.не содержать TR PST.TR.1SG
да так уже я сюда ухо больше не я держала

Да, я даже уже в то время не собиралась сюда ехать (ухо сюда не настораживала).

6.3. Æмæ зæгъын мæ байардта рынчын дæр нæ
æмæ зæгъ -ын мæ бай- ард -т -а рынчын дæр нæ
и сказать PRS.1SG 1SG.ENCL.GEN PREF находить TR PST.TR.3SG больной PTCL NEG
и говорю меня нашла больной PTCL NEG

уыдтæн , афтæ больницамæ мæ цæуын нæ
уыд -тæн афтæ больница -мæ мæ цæу -ын нæ
быть PST.INTR.1SG так больница ALL 1SG.ENCL.GEN идти INF NEG
была так в больницу мне идти NEG

хъуыди операцимæ .
хъуыд -и операци -мæ
быть.нужным PST.INTR.3SG операция ALL
было нужно на операцию

И говорю, я уже пришла в себя, в то время тогда я уже не болела тогда я, тогда в больницу мне не надо было идти на операцию

6.4. Æмæ Рая афтæ зæгъы , уæд дам ам дам пропискæ скæ
æмæ Рая афтæ зæгъ -ы уæд дам ам дам пропискæ с- кæ
и Рая так сказать PRS.3SG тогда мол здесь мол прописка PREF делать.IMP.2SG
и Рая так говорит тогда мол здесь мол сделай

, уæдæ гъер дам дæ уым цæмæ хъæуы пропискæ ?
уæдæ гъер дам дæ уым цæмæ хъæу -ы пропискæ
так сейчас мол 2SG.ENCL.GEN там что.ALL быть.нужным PRS.3SG прописка
так сейчас мол тебе там зачем нужна

И мне Рая так говорит этот мол здесь прописку сделай, тогда зачем тебе там прописка нужна.

6.5. Æмæ уырдыгæй выписаться скодтон .
æмæ уырдыгæй выписаться с- код -т -он
и оттуда PREF делать TR PST.TR.1SG
и оттуда я выписалась

И я оттуда выписалась.

6.6. **Тимурик дәр ам уыди** , **әз дәр әмә йын** **афтә**
Тимурик дәр ам уыд -и әз дәр әмә йын афтә
Тимурик PTCL здесь быть PST.INTR.3SG я PTCL и 3SG.ENCL.DAT так
Тимурик PTCL здесь был я PTCL и ему так

зәгъын , **уәд ма мәм** **әри** , **уже документтә**
зәгъ -ын уәд ма мәм әри уже документ -т -ә
сказать PRS.1SG тогда ещё 1SG.ENCL.ALL давать.мне.IMP.2SG уже документ PL NOM
говорю тогда ещё ко мне давай уже документы
адавта , **домовой** , **купля-продажа** , **всё** , **лицевойтә** ,
а- давт -а домовой купля-продажа всё лицевой -т -ә
PREF нести PST.TR.3SG домовая (книга) лицевой PL NOM
отнёс домовая (книга) лицевые (счета)

иууылдәр , **әмә мә** **зәгъын**
иууылдәр әмә мә зәгъ -ын
все и 1SG.ENCL.GEN сказать PRS.1SG
все и говорю

Тимурик тоже здесь был и я, и я ему говорю, этот мне дай уже документы отнес, домовую книгу, купля-продажа, все лицевой, всё. И я говорю...

6.7. **О** , **әмә мә** **зәгъын** , **ам пропискаә кәнын** **әмә ма**
о әмә мә зәгъ -ын ам пропискаә кән -ын әмә ма
да и 1SG.ENCL.GEN сказать PRS.1SG здесь делать PRS.1SG и ещё
да и говорю здесь прописываюсь и ещё

мын , **зәгъын** , **әмә мын** **сә** **нә**
мын зәгъ -ын әмә мын сә нә
1SG.ENCL.DAT сказать PRS.1SG и 1SG.ENCL.DAT 3PL.ENCL.GEN NEG
мне говорю и мне их NEG

радта .
рад -т -а
дать TR PST.TR.3SG
отдал

Да, и, говорю, я здесь прописываюсь и мне, говорю, и мне, мол, их не дала.

6.8. **Уәд мын** **домоуправление мән** **цыдыстәм** , **уже**
уәд мын домоуправление мән цыд -ыстәм уже
тогда 1SG.ENCL.DAT домоуправление я.GEN идти PST.INTR.1PL уже
тогда мне домоуправление мой мы пошли уже

справкәтетә **райста** , **әз подшивкәйә** ... **э** ... **куыд**
справкә -тет -ә ра- йст -а әз подшивкә -йә куыд
справка PL NOM PREF брать PST.TR.3SG я подшивка ABL как
я получила я по подшивке как

paragraph 7.

7.1. Ай мын ма сывæллæты куы нæ уарзы , ай
 ай мын ма сывæллæ -т -ы куы нæ уарз -ы ай
 этот 1SG.ENCL.DAT POSS.1SG ребенок PL GEN когда/если NEG любить PRS.3SG этот
 этот мне мой детей когда NEG любит этот

Славик дæр куы нæ уарзы .
 Славик -ы дæр куы нæ уарз -ы
 Славик GEN PTCL когда/если NEG любить PRS.3SG
 Славика PTCL когда NEG любит

Эта моих детей не любит, Славика не любит.

7.2. Ислам рынчын , æмæ зæгъын , æз уырдаем куы ацæуон ,
 Ислам рынчын æмæ зæгъ -ын æз уырдаем куы а- цæу -он
 Ислам больной и сказать PRS.1SG я туда когда/если PREF идти SUBJ.1SG
 Ислам больной и говорю я туда если пойду

уæд , зæгъын , ай куыддæртæй кæндзæн .
 уæд зæгъ -ын ай куыддæртæй кæн -дзæн
 тогда сказать PRS.1SG этот едва делать FUT.3SG
 тогда говорю этот едва будет делать

Ой, Ислам болеет и я говорю: если я туда поеду, то он что будет делать?

7.3. Ныридагæн мын ай прописка чи нæ уадзы , æмæ
 ныридагæн мын ай прописка чи нæ уадз -ы æмæ
 уже 1SG.ENCL.DAT этот прописка кто NEG отпускать PRS.3SG и
 уже мне этот прописка кто NEG отпускает и

мын ма документтæ чи нæ дæтты , уый .
 мын ма документ -т -æ чи нæ дæтт -ы уый
 1SG.ENCL.DAT POSS.1SG документ PL NOM кто NEG давать PRS.3SG 3SG
 мне мой документы кто NEG даёт она

За это время она мне не разрешает сделать прописку и не дает мне документы.

7.4. Æмæ дын мын афтæ æнæуи дæр дам ды мæн нæ
 æмæ дын мын афтæ æнæуи дæр дам ды мæн нæ
 и 2SG.ENCL.DAT 1SG.ENCL.DAT так а.там PTCL мол ты я.GEN NEG
 и тебе мне так а.там PTCL мол ты NEG

уарзыс , зæгъгæ дын афтæ , æмæ зæгъын ,
 уарз -ыс зæгъ -гæ дын афтæ æмæ зæгъ -ын
 любить PRS.2SG сказать CONV 2SG.ENCL.DAT так и сказать PRS.1SG
 любишь мол тебе так и говорю

дæ куы нæ уарзин , уæд дын , зæгъын ,
 дæ куы нæ уарз -ин уæд дын зæгъ -ын
 2SG.ENCL.GEN когда/если NEG любить OPT.1SG тогда 2SG.ENCL.DAT сказать PRS.1SG
 тебя если NEG любила бы тогда тебе говорю

мæ	хæдзæрттæ	иууылдæр дæттин	, æмæ зæгъын	, Руфина
мæ	хæдзæр -тт -æ	иууылдæр дæтт -ин	æмæ зæгъ -ын	Руфина
POSS.1SG	дом PL NOM	все давать OPT.1SG	и сказать PRS.1SG	Руфина
мой	дома	все я давала бы	и говорю	Руфина

цæмæн афтæ зæгъыс ?

цæмæн афтæ зæгъ -ыс

почему так сказать PRS.2SG

почему так говоришь

И она мне говорит ты меня не любишь и я говорю, если бы я тебя не любила, то бы не давала тебе дома и все; и говорю, Руфина, зачем ты так говоришь.

7.5. **Æмæ спор кæнгæ цæуæм** .

æмæ спор кæн -гæ цæу -æм

и спор делать CONV идти PRS.1PL

и споря мы идём

И мы спорили и шли.

7.6. **Виталикæн дæр æз балхæдтон хæдон , хæлаф , æмæ**

Виталик -æн дæр æз ба- лхæд -т -он хæдон хæлаф æмæ

Виталик DAT PTCL я PREF купить TR PST.TR.1SG рубашка штаны и

Виталику PTCL я купила рубашка штаны и

зæгъын , **Виталик бæгънæг кæд уыди** ?

зæгъ -ын Виталик бæгънæг кæд уыд -и

сказать PRS.1SG Виталик голый когда быть PST.INTR.3SG

говорю Виталик голый когда был

А Виталику я купила рубашку, штаны, и говорю: а Виталик когда-нибудь голым ходил?

7.7. – **Кæд ын алхæдтай , уæддæр цы диссаг у**

кæд ын а- лхæд -т -ай уæддæр цы диссаг у

если 3SG.ENCL.DAT PREF купить TR PST.TR.2SG все-таки что чудо быть.PRS.3SG

хотя ему ты купила все-таки что чудо есть

, уой цæстмæ цæмæн дарыс ?

уой цæст -мæ цæмæн дар -ыс

3SG.GEN глаз ALL почему содержать PRS.2SG

его в глаз почему держишь

(Руфина говорит) Хоть ты ему и купила, а что это за чудеса, ты почему за ним следишь?

7.8. – **Виталикæн кожанкæ , нæ йæ зоныс , ис , куы**

Виталик -æн кожанкæ нæ йæ зон -ыс ис куы

Виталик DAT кожанка NEG 3SG.ENCL.GEN знать PRS.2SG EXT когда/если

Виталику кожанка NEG это знаешь есть когда

Виталик æнæ дарыстæй цыдис , алцыдæр ын

Виталик æнæ= дарыс -т -æй цыд -ис алцыдæр ын

Виталик без= одежда PL ABL идти PST.INTR.3SG всё 3SG.ENCL.DAT

Виталик без от одежды ходил всё ему

уыди

уыд -и

быть PST.INTR.3SG

был

У Виталика кожанка есть, разве ты не знаешь, когда это Виталик без одежды ходил, всёу него было.

7.9. **Гъемаæ уæд мын афтæ бакодта , нæхи**
гъемаæ уæд мын афтæ ба- код -т -а нæ -хи
ну.и тогда 1SG.ENCL.DAT так PREF делать TR PST.TR.3SG POSS.1PL REFL.GEN
ну и тогда мне так сделал наш собственный

цурмæ куы схæццæ стæм , уæд вобщем афтæ .
цур -мæ куы с- хæццæ стæм уæд вобщем афтæ
около ALL когда/если PREF смешанный быть.PRS.1PL тогда в общем так
к окрестностям когда мы подошли тогда так

И тогда она мне сказала, когда дошли до дома, в общем, так.

7.10. " **Славикæн зæгъ – йæ къух афтæ фæкодта –**
Славик -æн зæгъ -*0 йæ къух афтæ фæ- код -т -а
Славик DAT сказать IMP.2SG POSS.3SG рука так PREF делать TR PST.TR.3SG
Славику скажи её рука так сделала

кæнæ йæ иу усмæ ацæуæд , кæнæ иннæ усмæ
кæнæ йæ иу ус -мæ а- цæу -æд кæнæ иннæ ус -мæ
или POSS.3SG один женщина ALL PREF идти IMP.3SG или другой женщина ALL
или его один к жене пусть идёт или другой к жене
ацæуæд , кæнæ Мæздæджы йæ хæдзæр ауай кæнæд
а- цæу -æд кæнæ Мæздæдж -ы йæ хæдзæр а- уай кæн -æд
PREF идти IMP.3SG или Моздок INESS POSS.3SG дом PREF продажа делать IMP.3SG
пусть идёт или в Моздоке его дом пусть продаёт
, æмæ общий кæрты балхæнæд , общий дворы ..."
æмæ общий кæрт -ы ба- лхæн -æд общий двор -ы
и общий двор INESS PREF купить IMP.3SG общий двор INESS
и общий во дворе пусть покупает общий во дворе

Скажи Славику - и она так рукой сделала - пусть он идёт к одной жене, или к другой жене, или пусть в Моздоке продает свой дом, и пусть купит в общем дворе.

paragraph 8.

8.1. **Афтæмæй мын мæ зæрдæ ныссæххæт ласта , мæнæ**
афтæмæй мын мæ зæрдæ ныс- сæххæт ласт -а мæнæ
так 1SG.ENCL.DAT POSS.1SG сердце PREF выливание возить PST.TR.3SG вот
так мне мой сердце вздрогнуло DISC
мыл , зæгъын , куыд хъæртæ кæны , хъæрай ,
мыл зæгъ -ын куыд хъæр -т -æ кæн -ы хъæр -ай
1SG.ENCL.SUPER сказать PRS.1SG как крик PL NOM делать PRS.3SG крик ABL
на меня говорю как кричит криком

хъæрæй , **цыма** **исты** **басячкæ** **уыдтæн** , **афтæ** .

хъæр -æй цыма исты басячкæ уыд -тæн афтæ

крик ABL как.будто что-нибудь босячка быть PST.INTR.1SG так

криком как будто что-нибудь босячка была так

Вдруг у меня сердце замерло, вот я говорю себе, она так на меня кричала как будто я какая-то босячка.

paragraph 9.

9.1. Ныр æз хæдзармæ ссыдтæн , **уый хæдзармæ дæр нал**

ныр æз хæдзар -мæ ссыд -тæн уый хæдзар -мæ дæр нал

сейчас я дом ALL взобраться PST.INTR.1SG 3SG дом ALL PTCL больше.не

сейчас я в дом взобралась она в дом PTCL больше не

ссыди , **уже нæ хæдзæрттæ дæр уæй**

ссыд -и уже нæ хæдзæр -тт -æ дæр уæй

взобраться PST.INTR.3SG уже POSS.1PL дом PL NOM PTCL продажа

взобралась уже наш дома PTCL

акодтам , **трёх æмæ нын хъуамæ задаток**

а- код -т -ам трёх æмæ нын хъуамæ задаток

PREF делать TR PST.TR.1PL трёхкомнанный и 1PL.ENCL.DAT нужно задаток

мы продали и нам нужно задаток

схастаиккой , **хъуамæ нын** .

с- хаст -аиккой хъуамæ нын

PREF носить CNTRF.3PL нужно 1PL.ENCL.DAT

(должны) были принести нужно нам

Я пришла в тот дом, она туда не пришла, дом был уже продан, трехкомнатный, они должны были принести нам уже задаток.

9.2. Цы уырдаæм схастаиккой , **куыд æдылы уыдтæн** , **уымæ**

цы уырдаæм с- хаст -аиккой куыд æдылы уыд -тæн уымæ

что туда PREF носить CNTRF.3PL как дурак быть PST.INTR.1SG 3SG.ALL

что туда (должны) были принести как дурак была на то

кæс , **задаток** , **зæгъын** , **чындзмæ схæссут** .

кæс -*0 задаток зæгъ -ын чындз -мæ с- хæсс -ут

смотреть IMP.2SG задаток сказать PRS.1SG невеста ALL PREF носить IMP.2PL

смотри задаток говорю невестке отнесите

Что они должны были туда принести, и смотри какая дура я была – я говорю им, задаток отдайте снохе.

paragraph 10.

10.1. Гъемæ дын уæд Ислам уыцы хуызæн фæци , **мæнæ**

гъемæ дын уæд Ислам уыцы хуызæн фæци мæнæ

ну.и 2SG.ENCL.DAT тогда Ислам тот похожий PREF+быть.PRS.3SG вот

ну и тебе тогда Ислам тот похожий был DISC

къанауы	дон	куыд	уа	,	мæгуыр	афтæ	фæци	,	мæстæй
къанау -ы	дон	куыд	уа		мæгуыр	афтæ	фæци		мæст -æй
канава GEN	вода	как	быть.SUBJ.3SG		бедный	так	PREF+быть.PRS.3SG		горе/злость ABL
канавы	воду	как	будет		бедный	так	был		от горя

уыди , **цы** .
уыд -и цы
быть PST.INTR.3SG что
был что

Вдруг Ислам переменялся в лице как вода в канаве, бедный, от волнения.

10.2. **Æмæ-иу** **Славик** **куы** **фæлæбурдта** , **мæ та-иу** **цы**
æмæ =-иу Славик куы фæ- лæбурд -т -а мæ та =-иу цы
и =ITER Славик когда/если PREF нападать TR PST.TR.3SG и же =ITER что
и Славик когда забеспокоился и же что

йæ **къухтæ** **куы** **атъыста** , **æмæ æхсгæ** **ваннæмæ**
йæ къух -т -æ куы а- тъыст -а æмæ æхс -гæ ваннæ -мæ
POSS.3SG рука PL NOM когда/если PREF совать PST.TR.3SG и стрелять CONV ванна ALL
его руки когда засунул и быстро в ванну

, **æмæ та** **фæстæмæ** **афтæ** **йæ** **фехсадта** .
æмæ та фæстæмæ афтæ йæ фæ- хсад -т -а
и же обратно так 3SG.ENCL.GEN PREF мыть TR PST.TR.3SG
и же обратно так его помыл

Славик забеспокоился, и стал его мыть, в ванную, потом обратно.

10.3. **Æмæ дын** **афтæ** **ахъуыды** **кодтон** , **нал**
æмæ дын афтæ а- хъуыды код -т -он нал
и 2SG.ENCL.DAT так PREF мысль делать TR PST.TR.1SG больше.не
и тебе так я подумала больше не

бафынæй **дæn** **æхсæв бонмæ** , **ныр** **мæм** **зæгъын** ,
ба- фынæй дæn æхсæв бон -мæ ныр мæм зæгъ -ын
PREF сон быть.PRS.1SG ночь день ALL сейчас 1SG.ENCL.ALL сказать PRS.1SG
сплю ночь до дня сейчас ко мне говорю

Славик **куы** **кæсы** , **ай** **ам** **куы** **нæй** , **ай**
Славик куы кæс -ы ай ам куы нæй ай
Славик когда/если смотреть PRS.3SG этот здесь когда/если EXT.NEG этот
Славик когда смотрит этот здесь когда нет этот

мын **просто** **камандæ** **куы** **кæны** , **ай** **мын** **пропискæ**
мын просто командæ куы кæн -ы ай мын пропискæ
1SG.ENCL.DAT команда когда/если делать PRS.3SG этот 1SG.ENCL.DAT прописка
мне команда когда делает этот мне

куы **нæ** **уадзы** .
куы нæ уадз -ы
когда/если NEG отпустить PRS.3SG
когда NEG отпускает

И я думала, больше не сплю, днем и ночью, теперь говорю себе Славик ведь смотрит и его здесь нет, а эта (Руфина) просто командует мной. Даже прописку не разрешает.

10.4. **Уæд æз куыд уыдзынæн , уым мын Ислам исты , куы**
 уæд æз куыд уы -дзынæн уым мын Ислам исты куы
 тогда я как быть FUT.1SG там 1SG.ENCL.DAT Ислам что-нибудь когда/если
 тогда я как я буду там мне Ислам что-нибудь если

кæна , уæд бын та мын куы баззайа , уæд
 кæн -а уæд бын та мын куы ба- ззай -а уæд
 делать SUBJ.3SG тогда низ же 1SG.ENCL.DAT когда/если PREF оставаться SUBJ.3SG тогда
 сделает тогда низ же мне если останется тогда

мын маæ лæппутæ афтæ нæ зæгъдзысты , уыдон
 мын маæ лæппу -т -æ афтæ нæ зæгъ -дзысты уыдон
 1SG.ENCL.DAT POSS.1SG мальчик PL NOM так NEG сказать FUT.3PL они
 мне мой мальчики так NEG скажут они

дæ баныгæнæнт , зæгъгæ , Хаматæ .
 дæ ба- ныгæн -æнт зæгъ -гæ Хама -т -æ
 2SG.ENCL.GEN PREF хоронить IMP.3PL сказать CONV Хамаев PL NOM
 тебя пусть похоронят мол Хамаевы

Вдруг Ислам умрет и мои сыновья мне скажут, пусть тебе его похоронят Хамаевы.

paragraph 11.

11.1. **Æмæ уæд райсомæй аст сахаты куыддæр си , афтæ сæм**
 æмæ уæд райсом -æй аст сахат -ы куыддæр с- и афтæ сæм
 и тогда утро ABL восемь час GEN как.только PREF EXT так 3PL.ENCL.ALL
 и тогда с утра восемь часов как только становится так к ним

бадзырдтон , кувгæ дæр фæкодтон , Хуыцау
 ба- дзырд -т -он кув -гæ дæр фæ- код -т -он Хуыцау
 PREF говорить TR PST.TR.1SG молиться CONV PTCL PREF делать TR PST.TR.1SG бог
 я поговорила молясь PTCL я сделала Бог

, Хуыцау ис , ис , Хуыцауæй дæр фæкуырдтон , раст
 Хуыцау ис ис Хуыцау -æй дæр фæ- куырд -т -он раст
 бог EXT EXT бог ABL PTCL PREF просить TR PST.TR.1SG прямой
 Бог есть есть у Бога PTCL я попросила прямой

фæндагыл ма маæ , зæгъын , сараз , цы
 фæндаг -ыл ма маæ зæгъ -ын с- араз -*0 цы
 путь SUPER ещё 1SG.ENCL.GEN сказать PRS.1SG PREF делать IMP.2SG что
 на путь ещё меня говорю сделаю что

кæнон , цы кæнон , уый нал æмбарын .
 кæн -он цы кæн -он уый нал æмбар -ын
 делать SUBJ.1SG что делать SUBJ.1SG 3SG больше.не знать PRS.1SG
 сделаю что сделаю это больше не знаю

И утром как только в 8 часов я им позвонила, сперва взмолилась, Бог есть, есть, и попросила, чтобы он наставил меня на правильный путь, я не понимала, что мне делать.

paragraph 12.

12.1. **Гъемаæ гъе уæд æм бадзырдтон , æмæ зæгъын ,**
 гъемаæ гъе уæд æм ба- дзырд -т -он æмæ зæгъ -ын
 ну.и ну тогда 3SG.ENCL.ALL PREF говорить TR PST.TR.1SG и сказать PRS.1SG
 ну и ну тогда к ней я поговорила и говорю

здаток ысхастой ?

здаток ыс- хаст -ой

здаток PREF носить PST.TR.3PL

здаток они принесли

Ну и, ну, тогда я ей позвонила, и говорю: задаток они принесли?

12.2. – **Æмæ дам æй схæссынц .**
 æмæ дам æй с- хæсс -ынц
 и мол 3SG.ENCL.GEN PREF носить PRS.3PL
 и мол его несут

И, мол, несут.

12.3. **Мауал æй зæгъын , райсут .**
 мауал æй зæгъ -ын ра- йс -ут
 больше.не 3SG.ENCL.GEN сказать PRS.1SG PREF брать IMP.2PL
 больше.не это говорю берите

Больше не говорю этого "берите".

12.4. **Æз зæгъын , хæдзар дæр нал уæй кæнын , хæдзар дæр**
 æз зæгъ -ын хæдзар дæр нал уæй кæн -ын хæдзар дæр
 я сказать PRS.1SG дом PTCL больше.не продажа делать PRS.1SG дом PTCL
 я говорю дом PTCL больше не продаю дом PTCL

нал алхæнын , всё .

нал а- лхæн -ын всё

больше.не PREF купить PRS.1SG

больше не покупаю

Я ей говорю, что я больше не продаю дом, и не покупаю, все.

12.5. **Мæ иу лæппу , зæгъын , уым амард , ныр**
 мæ иу лæппу зæгъ -ын уым а- мард -*0 ныр
 POSS.1SG один мальчик сказать PRS.1SG там PREF умирать PST.INTR.3SG сейчас
 мой один мальчик говорю там умер сейчас

та , зæгъын , Ислам дæр уырдаæм ласæн нал , всё .

та зæгъ -ын Ислам дæр уырдаæм лас -æн нал всё

же сказать PRS.1SG Ислам PTCL туда возить INF2 больше.не

же говорю Ислам PTCL туда возить больше не

Один сын у меня там умер, а Ислама туда нельзя везти, всё.

12.6. **Адон куы ныхъхъæр ласиккой , худинаг дæм нæ**
 адон куы ныхъ- хъæр лас -иккой худинаг дæм нæ
 эти когда/если PREF крик возить OPT.3PL позор 2SG.ENCL.ALL NEG
 эти когда как накричали позор к тебе NEG

кæсы	,	æз æй		райсдзынæн	,	æхца	,	йæ		æмбис				
кæс -ы		æз æй		ра- йс -дзынæн		æхца		йæ		æмбис				
смотреть PRS.3SG		я 3SG.ENCL.GEN		PREF брать FUT.1SG		деньги		POSS.3SG		половина				
смотрит		я его		возьму		деньги		его		половина				
мæн	,	йæ		æмбис		дæу	,	æмæ зæгъын	,	сæ		куыд		
мæн		йæ		æмбис		дæу		æмæ зæгъ -ын		сæ		куыд		
я.GEN		POSS.3SG		половина		ты.GEN		и		сказать PRS.1SG		3PL.ENCL.GEN		как
		его		половина		твой		и		говорю		их		как
райсай		,		афтæ сæ				фæстæмæ дæр		раттдзынæ		.		
ра- йс -ай				афтæ сæ				фæстæмæ дæр		ратт -дзынæ				
PREF брать SUBJ.2SG		так		3PL.ENCL.GEN		обратно		PTCL		дать FUT.2SG				
возьмёшь		так		их		обратно		PTCL		ты отдашь				

Они на меня так накричали, я, говорит, деньги все равно возьму, половина мне, половина тебе, а я говорю, как возьмешь, так и отдашь обратно.

paragraph 13.

13.1. **Гъе стæй мæм** **уæд дыккаг бон æртахтысты**
гъе стæй мæм уæд дыккаг бон æр- тахт -ысты
ну потом 1SG.ENCL.ALL тогда второй день PREF летать PST.INTR.3PL
ну потом ко мне тогда второй день пришли

хылкæнгæ	мады	хо	æмæ чынды	,	æмæ загътой	,	ды
хыл кæн -гæ	мад -ы	хо	æмæ чынды		æмæ загът -ой		ды
ссора делать CONV	мать GEN	сестра и	невеста		и	сказать PST.TR.3PL	ты
ругаясь	матери	сестра и	невестка		и	сказали	ты

сывæллонæн хай цæмæн нæ кæныс ?
сывæллон -æн хай цæмæн нæ кæн -ыс
ребенок DAT часть почему NEG делать PRS.2SG
ребёнку часть почему NEG делаешь

На второй день приходит ко мне невестка с тетей ругаясь и говорят: Почему ты ребенку не выделяешь долю?

13.2. **Кæнын** **ын** , **фæлæ æз мæ** **хæдзар нал** **уæй**
кæн -ын ын фæлæ æз мæ хæдзар нал уæй
делать PRS.1SG 3SG.ENCL.DAT но я POSS.1SG дом больше.не продажа
делаю ему но я мой дом больше не

кæнын .

кæн -ын
делать PRS.1SG
продаю

Выделяю, говорю, но дом продавать больше я не намерена.

13.3. **Ацы рынчын лæджы** **æз кæдæм акæндзынæн** , **иу** **комнатмæ** ,
ацы рынчын лæдж -ы æз кæдæм а- кæн -дзынæн иу комнат -мæ
этот больной человек GEN я куда PREF делать FUT.1SG один комната ALL
этот больной человека я куда сделаю один в комнату

зæгъын ?

зæгъ -ын

сказать PRS.1SG

говорю

Больного куда я своего дену в однокомнатную что ли?

paragraph 14.

14.1. – **Уым однокомнатный истат** ?

уым однокомнатный ист -ат

там брать PST.TR.2PL

там вы взяли

(Надифа) Вы там однокомнатную взяли?

paragraph 15.

15.1. – **О , одна дам , одна та дам скæнут** , **ныр раз трехыл**
о одна дам одна та дам с- кæн -ут ныр раз трех -ыл
да одна мол одна же мол PREF делать IMP.2PL сейчас раз трех SUPER
да мол же мол сделайте сейчас от трёхкомнатной

отказатъ скодтай , **гъе уæд сывæллонæн хай скæнут**
отказатъ с- код -т -ай гъе уæд сывæллон -æн хай с- кæн -ут
отказатъ PREF делать TR PST.TR.2SG ну тогда ребенок DAT часть PREF делать IMP.2PL
ты отказалась ну тогда ребёнку часть сделайте

(Нюся) Да, одна, одну, мол, сделаем, раз от трехкомнатной ты отказалась, то давайте выделим часть ребенку.

15.2. **Æмæ зæгъын хорз** , **натариусмæ дам цæуут** .
æмæ зæгъ -ын хорз натариус -мæ дам цæу -ут
и сказать PRS.1SG хороший нотариус ALL мол идти IMP.2PL
и говорю хорошо к нотариусу мол идите

И я говорю хорошо, идите к нотариусу.

15.3. **Гъемæ Исламæн дыууæ уырдыгæй йæ цæнкуыл**
гъемæ Ислам -æн дыууæ уырдыгæй йæ цæнкуыл
ну.и Ислам DAT два оттуда 3SG.ENCL.GEN калека
ну и Исламу два оттуда его калека

ныххæцыдыстæм , **уыцы магуыр лæгæн** , **æмæ йæ**
ных- хæцыд -ыстæм уыцы магуыр лæг -æн æмæ йæ
PREF держать PST.INTR.1PL тот бедный человек DAT и 3SG.ENCL.GEN
мы придерживали тот бедный человеку и его

нотариусмæ бакодтам , **трассæмæ та йæ кæнгæ**
нотариус -мæ ба- код -т -ам трассæ -мæ та йæ кæн -гæ
нотариус ALL PREF делать TR PST.TR.1PL трасса ALL же 3SG.ENCL.GEN делать CONV
к нотариусу сделали до трассы же его дела

ракодтам	, уад æм	такси вызвать ыскæн
ра- код -т -ам	уад æм	такси вызвать ыс- кæн -*0
PREF делать TR PST.TR.1PL	тогда 3SG.ENCL.ALL	такси вызвать PREF делать IMP.2SG
мы сделали	тогда к нему	такси вызови

подъезды размæ
 подъезд -ы раз -мæ
 подъезд GEN перед ALL
 подъезда вперёд

Ислама, этого бедного человека, повели под руки к нотариусу, аж до трассы довели, как мы не догадались вызвать такси к подъезду.

paragraph 16.

16.1. Гъемæ нотариусмæ бацыдыстæм , æмæ йын загътон
 гъемæ нотариус -мæ ба- цыд -ыстæм æмæ йын загът -он
 ну.и нотариус ALL PREF идти PST.INTR.1PL и 3SG.ENCL.DAT сказать PST.TR.1SG
 ну и к нотариусу мы пошли и ему я сказала

, **мæнæн зæгъын æй куыд кæнут , сывæллонæн дæр**
 мæнæн зæгъ -ын æй куыд кæн -ут сывæллон -æн дæр
 я.DAT сказать PRS.1SG 3SG.ENCL.GEN как делать IMP.2PL ребенок DAT PTCL
 мне говорю его как делайте ребёнку PTCL

æй афтæ скæнут , æз афтæ æнхъæлдтон мæнæ ,
 æй афтæ с- кæн -ут æз афтæ æнхъæлд -т -он мæнæ
 3SG.ENCL.GEN так PREF делать IMP.2PL я так думать TR PST.TR.1SG вот
 его так сделайте я так думала DISC

зæгъын , завещани скæнынц , æмæ лæг куы
 зæгъ -ын завещани с- кæн -ынц æмæ лæг куы
 сказать PRS.1SG завещание PREF делать PRS.3PL и человек когда/если
 говорю завещание делают и человек когда

амæлы , уад æй уый фæстæ байуарынц ,
 а- мæл -ы уад æй уый фæстæ бай- уар -ынц
 PREF умирать PRS.3SG тогда 3SG.ENCL.GEN 3SG.GEN после PREF идти(о.дожде) PRS.3PL
 умирает тогда его этого после вводят в силу (?)

зæгъгæ
 зæгъ -гæ
 сказать CONV
 мол

Пришли к нотариусу и я ему сказала, чтобы они завещали комнату ребенку, я думала, что завещание входит в силу после смерти.

16.2. Ай дын сусæгæй йæд куы скæны дарственный
 ай дын сусæг -æй йæд куы с- кæн -ы дарственный
 этот 2SG.ENCL.DAT тайна ABL тогда когда/если PREF делать PRS.3SG дарственная
 этот тебе в тайне тогда когда делает дарственная

сывæллоныл , **мæныл та завещани** .

сывæллоныл -ыл мæныл та завещани
ребенок SUPER я.SUPER же завещание
на ребёнка на меня же завещание

А невестка тайком сделала дарственную на ребёнка, а на меня завещание.

16.3. Фæлæ мæнмæ документ дæр нæ радтой .

фæлæ мæнмæ документ дæр нæ рад -т -ой
но я.ALL документ PTCL NEG дать TR PST.TR.3PL
но ко мне документ PTCL NEG дали

Но мне никакого документа они не передали.

16.4. Рацыдыстæм дын , æмæ дын как раз

ра- цыд -ыстæм дын æмæ дын как раз
PREF идти PST.INTR.1PL 2SG.ENCL.DAT и 2SG.ENCL.DAT
ушли тебе и тебе

æлхæнæджытæ æрбацыдысты , фыццаг покупательтæ .

æлхæнæдж -ыт -æ æрба- цыд -ысты фыццаг покупатель -т -æ
покупатель PL NOM PREF идти PST.INTR.3PL первый покупатель PL NOM
покупатели вошли первый покупатели

Пришли домой, и сразу как раз пришли те же покупатели.

16.5. Æмæ сын æппæлыдтæн , мах , зæгъын ,

æмæ сын æппæлыд -тæн мах зæгъ -ын
и 3PL.ENCL.DAT хвалить PST.INTR.1SG мы.NOM сказать PRS.1SG
и им я хвалилась мы говорю

нотариусæ , æмæ зæгъын , йæд ыскодтам завещание .

нотариусæ æмæ зæгъ -ын йæд ыс- код -т -ам завещание
у нотариуса и сказать PRS.1SG тогда PREF делать TR PST.TR.1PL завещание
и говорю тогда мы сделали завещание

Я им говорю, что мы были у нотариуса и оформили завещание.

16.6. Мæ зæгъын ын уæддæр уæйгæнæн уыдзæни , æмæ

мæ зæгъ -ын ын уæддæр уæй гæн -æн уы -дзæни æмæ
и сказать PRS.1SG 3SG.ENCL.DAT все-таки продажа делать INF2 быть FUT.3SG и
и говорю ему все-таки продать будет и

дам смотри , кæд дам дын æй дарственная

дам смотри кæд дам дын æй дарственная
мол если мол 2SG.ENCL.DAT 3SG.ENCL.GEN дарственная
мол если мол тебе его дарственная

скодта , вот там уынджы аззайдзынæ , ауæй

с- код -т -а вот там уындж -ы а- ззай -дзынæ а- уæй
PREF делать TR PST.TR.3SG вот там улица INESS PREF оставаться FUT.2SG PREF продажа
сделал там на улице останешься

дын	æй	кæндзæн	.
дын	æй	кæн -дзæн	
2SG.ENCL.DAT	3SG.ENCL.GEN	делать FUT.3SG	
тебе	его	продаст	

Я спрашиваю, продавать можно будет теперь? они говорят, смотри, если дом оформлен как дарственная, то она его продаст, ты останешься на улице.

16.7. **Мæ хой** , **мæнæн мæ** **сæр** **никад æрцæхста** ,
 мæ хо :й мæнæн мæ сæр никад æр- цæхст -а
 и сестра я.DAT POSS.1SG голова никогда PREF помыть PST.TR.3SG
 и сестра мне мой голова никогда помыла

дарственный æмæ завещани куыд ваййынц , **ой** , **мæнæ ам**
 дарственный æмæ завещани куыд вайй -ынц ой мæнæ ам
 дарственная и завещание как бывать PRS.3PL вот здесь
 дарственная и завещание как бывают DISC здесь

фæцардтæн **хохы** , **æмæ ницы æмбæрстон** , **æмæ**
 фæ- цард -тæн хох -ы æмæ ницы æмбæрст -он æмæ
 PREF жить PST.INTR.1SG гора INESS и ничто знать PST.TR.1SG и
 я прожил в горах и ничто знала и

дын **уæд дæлæ** .
 дын уæд дæлæ
 2SG.ENCL.DAT тогда там.внизу
 тебе тогда там внизу

Я об этом даже не подумала, прожила здесь в горах и об этом ничего не знала.
 мæ хо-й -- -й непонятно что.

16.8. **Йæдмæ** **ысдзырдтон** **чындз** , **мæ зæгъын** , **Руфина**
 йæд -мæ ыс- дзырд -т -он чындз мæ зæгъ -ын Руфина
 тогда ALL PREF говорить TR PST.TR.1SG невеста и сказать PRS.1SG Руфина
 к тому времени я позвонила невестка и говорю Руфина
 , **зæгъын** , **телефонæм бадзырдтон** , **зæгъын** , **куыд**
 зæгъ -ын телефон -æм ба- дзырд -т -он зæгъ -ын куыд
 сказать PRS.1SG телефон ALL PREF говорить TR PST.TR.1SG сказать PRS.1SG как
 говорю по телефону я поговорила говорю как

ыскодтам **дарственный æви** , **зæгъын** , **завещани ?**
 ыс- код -т -ам дарственный æви зæгъ -ын завещани
 PREF делать TR PST.TR.1PL дарственная или сказать PRS.1SG завещание
 мы сделали дарственная или говорю завещание

Я позвонила Руфине, говорю, как мы оформили, дарственную или завещание?

16.9. – **Какой дарственный** , **завещание дам** .
 какой дарственный завещание дам
 дарственная завещание мол
 дарственная завещание мол

Какая дарственная, завещание, мол.

16.10. **Мады хомæ дын ысдзырдтон** .
 мад -ы хо -мæ дын ыс- дзырд -т -он
 мать GEN сестра ALL 2SG.ENCL.DAT PREF говорить TR PST.TR.1SG
 матери к сестре тебе я позвонила

Затем я позвонила ее тете.

16.11. **Мæ дын афтæ уымæн уже отменить кæнын нал и** ,
 мæ дын афтæ уымæн уже отменить кæн -ын нал и
 и 2SG.ENCL.DAT так 3SG.DAT уже делать INF больше.не EXT
 и тебе так ему уже отменить больше не есть
отменить скæнын дам ын нал и .
 отменить с- кæн -ын дам ын нал и
 PREF делать INF мол 3SG.ENCL.DAT больше.не EXT
 отменить мол этому больше не есть

Она говорит, что этого отменить нельзя, отменить нельзя...

16.12. **Уæхæдæг уым та** .
 уæ -хæдæг уым та
 POSS.2PL REFL там же
 вы сами там же

Дзæбидырдуан

Охота на туров

Женя

paragraph 1.

1.1. Гъер дзæбидыртæ та афтæ сты æмæ тынг тынг зондджын
гъер дзæбидыр -т -æ та афтæ сты æмæ тынг тынг зондджын
сейчас тур PL NOM же так быть.PRS.3PL и очень очень умный
сейчас туры же так есть и очень очень умный

ысты уыдон дæр .
ысты уыдон дæр
быть.PRS.3PL они PTCL
есть они PTCL

Вот туры такие были, очень очень умные они тоже.

1.2. Гъер заграницæйæ дæр æрцæуынц æмæ уыдон дæр æмæ гъер
гъер заграницæ -йæ дæр æр- цæу -ынц æмæ уыдон дæр æмæ гъер
сейчас заграница ABL PTCL PREF идти PRS.3PL и они PTCL и сейчас
сейчас из-за за границы PTCL приезжают и они PTCL и сейчас

адæймаджы тæф куы бамбарой уæд алидзынц .
адæймадж -ы тæф куы ба- мбар -ой уæд а- лидз -ынц
человек GEN запах когда/если PREF знатъ SUBJ.3PL тогда PREF бежать PRS.3PL
человека запах когда/если почувствуют тогда убегают

Из заграницы тоже приезжают и они (охотники) тоже и ну, когда они (туры) запах человека почувствуют, они убегают.

1.3. Сæ разы дæрд ранæй дæр тамако ма бадым
сæ раз -ы дæрд ран -æй дæр тамако ма ба- дым -*0
POSS.3PL перед INESS далекий место ABL PTCL табак NEG PREF курить IMP.2SG
их впереди далекий из места PTCL табак NEG покури

арахъ дæр ма бануаз кæннодæ дæ сразæм
арахъ дæр ма ба- нуаз -*0 кæннодæ дæ сразæм
кукурузная.водка PTCL NEG PREF пить IMP.2SG иначе 2SG.ENCL.GEN сразу
кукурузную.водку PTCL NEG выпей иначе тебя

базондзысты æмæ гъод алидзынц .
ба- зон -дзысты æмæ гъод а- лидз -ынц
PREF знатъ FUT.3PL и тогда PREF бежать PRS.3PL
узнают и тогда убегают

Около них нельзя курить и пить, иначе сразу узнают тебя и убегают.

1.4. Фæлæ сæм афтæ куы ацæуай æмæ съл
фæлæ сæм афтæ куы а- цæу -ай æмæ съл
но 3PL.ENCL.ALL так когда/если PREF идти SUBJ.2SG и 3PL.ENCL.SUPER
но к ним так когда/если подойдёшь и на них

æууæнкæй	куы	рацæуай	гъе уæд	кæм фæхизынц	гъе уым
æууæнк -æй	куы	ра- цæу -ай	гъе уæд	кæм фæ- хиз -ынц	гъе уым
доверие ABL	когда/если	PREF идти SUBJ.2SG	ну тогда	где PREF пасти/съ PRS.3PL	ну там
доверительно	когда/если	выйдешь	ну тогда	где пасутся	ну там

сæ	дæрд	гъе заграницæйæ	иу	куы	æрбацыдысты	уæд
сæ	дæрд	гъе заграницæ -йæ	=иу	куы	æрба- цыд -ысты	уæд
POSS.3PL	далекий	ну заграница ABL	=ITER	когда/если	PREF идти PST.INTR.3PL	тогда
их	далекий	ну из-за за границы ITER		когда/если	вошли	тогда

мах	лæг	йæд	уыдис	, охотсоузы	куыста	.
мах	лæг	йæд	уыд -ис	охотсоюз -ы	куыст -а	
мы.GEN	человек	тогда	быть PST.INTR.3SG	охотсоюз INESS	работать PST.TR.3SG	
наш	муж	тогда	был	в охотсоюзе	работала	

И если вот к ним подойти и войти к ним в доверие, тогда там, где они пасутся, то там их... (?) из заграницы когда приезжали, мой муж этим был, в охотсоюзе работал.

1.5. **Æмæ иу** **куы** **æрбацыдысты** **заграницæйæ** **уæд** **сыл**
 æмæ =иу куы æрба- цыд -ысты заграницæ -йæ уæд сыл
 и =ITER когда/если PREF идти PST.INTR.3PL заграница ABL тогда 3PL.ENCL.SUPER
 и ITER когда/если вошли из-за за границы тогда на них

, гъер	уыдон	цы амардтаиккой	ай	та знаменитый охотник
гъер	уыдон	цы а- мард -т -аиккой	ай	та знаменитый охотник
сейчас	они	что PREF убивать TR CNTRF.3PL	этот же	знаменитый охотник
сейчас	они	что убили бы	этот же	

уыдис	, Митя Куыдзиаты .
уыд -ис	Митя Куыдзиаты
быть PST.INTR.3SG	Митя Кузиаты
был	Митя Кузиаты

И когда приезжали из заграницы..., ну кого бы они могли убить? Он же был знаменитым охотником, Митя Кузиаты.

1.6. Гъемæ иу	загъта	ныртæккæ уæм	сæ	æз
гъемæ =иу	загът -а	ныртæккæ уæм	сæ	æз
ну.и =ITER	сказать PST.TR.3SG	сейчас	2PL.ENCL.ALL	3PL.ENCL.GEN я
ну и ITER	сказала	сейчас	к вам	их я

ыстæрдзынæн	æмæ иу	фехсут	зæгъгæ	æмæ дыууæ
ыс- тæр -дзынæн	æмæ =иу	фе- хс -ут	зæгъ -гæ	æмæ дыууæ
PREF гнать FUT.1SG	и =ITER	PREF стрелять IMP.2PL	сказать CONV	и два
подгоню	и ITER	выстрелите	мол	и два

сыкъайæн	лæвæрдтой	æртæ килограммы	сыгъзæрин .
сыкъа -йæн	лæвæрд -т -ой	æртæ килограмм -ы	сыгъзæрин
рог DAT	давать TR PST.TR.3PL	три килограмм GEN	золото
за рог	давали	три килограмма	золото

И вот он им говорил, сейчас я их подгоню и тогда стреляйте и за два рога они давали 3 килограмма золота.

1.7. **йæ дзидза та йын турбазæмæ сдавать кодтой æмæ**
 йæ дзидза та йын турбазæ -мæ сдавать код -т -ой æмæ
 POSS.3SG мясо же 3SG.ENCL.DAT турбаза ALL делать TR PST.TR.3PL и
 его мясо же на турбазу сдавали и

уый дæр первый сортыл нымад уыдис
 уый дæр первый сорт -ыл нымад уыд -ис
 3SG PTCL первый сорт SUPER счет быть PST.INTR.3SG
 его PTCL по сорту считался

Мясо на турбазу сдавали, его тоже за первый сорт считали.

1.8. **Æмæ тынг бирæ приход кодта Митя Куыдзиатæй**
 æмæ тынг бирæ приход код -т -а Митя Куыдзиат -æй
 и очень много прибыль делать TR PST.TR.3SG Митя Кузиаты ABL
 и очень много прибыль делала Митя Кузиаты.ABL

Была большая прибыль от Мити Кузиаты.

1.9. **Гъемæ иу сын æз дам уым сæ батæрдзынæн æмæ**
 гъемæ =иу сын æз дам уым сæ ба- тæр -дзынæн æмæ
 ну.и =ITER 3PL.ENCL.DAT я мол там 3PL.ENCL.GEN PREF гнать FUT.1SG и
 ну и ITER вам я мол там их пригону и

уыдон гъер цас зыдтой марынтæ йæдтæ
 уыдон гъер цас зыд -т -ой мар -ын -т -æ йæд -т -æ
 они сейчас сколько знать TR PST.TR.3PL убивать INF PL NOM тогда PL NOM
 они сейчас сколько знали как убивать такие как

И он говорил «я пригону вам туров», а сколько они знали о том, как убивать?

1.10. **Ам дæм йæд куыннæ уа ... æдзух куыннæ цæуай**
 ам дæм йæд куыннæ уа æдзух куыннæ цæу -ай
 здесь 2SG.ENCL.ALL тогда как.не быть.SUBJ.3SG постоянно как.не идти SUBJ.2SG
 здесь ITJ тогда как не быть постоянно как не ходить

цуаны уæд ам чи цæры уыдон дæр нæ фæмарынц сæ
 цуан -ы уæд ам чи цæр -ы уыдон дæр нæ фæ- мар -ынц сæ
 охота INESS тогда здесь кто жить PRS.3SG они PTCL NEG PREF убивать PRS.3PL POSS.3PL
 на охоту тогда здесь кто живёт они PTCL NEG убивают их

къухы не фты
 къух -ы не фт -ы
 рука GEN NEG достигать PRS.3SG
 руку NEG достигает

Здесь-то этому как не быть... если постоянно не ходить на охоту, кто здесь живёт, они если не убивают, то теряют хватку.

1.11. **Гъемæ сæм иу æз дам уæм сæ батæрдзынæн**
 гъемæ сæм =иу æз дам уæм сæ ба- тæр -дзынæн
 ну.и 3PL.ENCL.ALL =ITER я мол 2PL.ENCL.ALL 3PL.ENCL.GEN PREF гнать FUT.1SG
 ну и к ним ITER я мол к вам их пригону

æмæ дам к	... æз куы	фæгæрах	кæнон	уæд дам иу	сымах дæр
æмæ дам к	æз куы	фæ- гæрах	кæн -он	уæд дам =иу	сымах дæр
и мол HES	я когда/если	PREF выстрел	делать SUBJ.1SG	тогда мол =ITER	мы PTCL
и мол	я когда/если		выстрелю	тогда мол ITER	вы PTCL

фæгæрах кæнут .
 фæ- гæрах кæн -ут
 PREF выстрел делать IMP.2PL
 выстрелите

Мол я к вам их пригоню, я когда я выстрелю, тогда и вы стреляйте.

1.12. **Æмæ сыл иу хинæй рацыди æмæ иу**
 æмæ сыл =иу хин -æй ра- цыд -и æмæ =иу
 и 3PL.ENCL.SUPER =ITER хитрость ABL PREF идти PST.INTR.3SG и =ITER
 и на них ITER хитро выходил и ITER

куы батардта уæд сын иу уый
 куы ба- тард -т -а уæд сын =иу уый
 когда/если PREF гнать TR PST.TR.3SG тогда 3PL.ENCL.DAT =ITER 3SG
 когда/если пригонял тогда им ITER его

амардта æмæ иу уыцы рæстæг уыдон дæр фæгæрах
 а- мард -т -а æмæ =иу уыцы рæстæг уыдон дæр фæ- гæрах
 PREF убивать TR PST.TR.3SG и =ITER тот время они PTCL PREF выстрел
 убила и ITER тот время они FOC

кодтой .
 код -т -ой
 делать TR PST.TR.3PL
 выстреливали

И тогда он обхитрил их и когда он их пригонял, тогда он сам убивал и в это время они тоже стреляли.

1.13. **Æмæ сæм иу базгъордта æмæ сæ иу**
 æмæ сæм =иу ба- згъорд -т -а æмæ сæ =иу
 и 3PL.ENCL.ALL =ITER PREF бежать TR PST.TR.3SG и 3PL.ENCL.GEN =ITER
 и к ним ITER подбегал и их ITER

ныхъæбыстæ кодта ой маладæц-маладæц ды йæ
 ны- хъæбыс -т -æ код -т -а ой маладæц-маладæц ды йæ
 PREF объятие PL NOM делать TR PST.TR.3SG ты 3SG.ENCL.GEN
 обнимал ты его

амардтай зæгъгæ ну сæхирдыгонау .
 а- мард -т -ай зæгъ -гæ ну сæ -хирдыгонау
 PREF убивать TR PST.TR.2SG сказать CONV HES POSS.3PL по.своему
 убил мол по-ихнему

И он подбегал к ним, и обнимал и говорил «ой молодец-молодец», мол ты убил по-ихнему.

1.14. **Гъема иу ыстыр бузныгәй әрцыдысты әмә гъер иу**
 гъема =иу ыстыр бузныг -әй әр- цыд -ысты әмә гъер =иу
 ну.и =ITER большой благодарный ABL PREF идти PST.INTR.3PL и сейчас =ITER
 ну и ITER большой благодарно приходили и сейчас ITER

уый ... уырдыгәй рацыдысты

уый уырдыгәй ра- цыд -ысты
 3SG оттуда PREF идти PST.INTR.3PL
 он оттуда приходили

Ну они оттуда приходили благодарными и оттуда приходили.

1.15. **Әмә сын гъер охот-союз нәма уыди**
 әмә сын гъер охотсоюз нәма уыд -и
 и 3PL.ENCL.DAT сейчас охотсоюз ещё.не быть PST.INTR.3SG
 и им сейчас охотсоюз ещё не был

И у них еще охотсоюза не было.

1.16. **Әмә фондз азы махмә цыдысты с ночевкой әхсәв иу махмә**
 әмә фондз аз -ы махмә цыд -ысты с ночевкой әхсәв =иу махмә
 и пять год GEN мы.ALL идти PST.INTR.3PL ночь =ITER мы.ALL
 и пять лет к нам ходили ночь ITER к нам

цыдысты

цыд -ысты
 идти PST.INTR.3PL
 ходили

И 5 лет ходили к нам, с ночевкой, ночью к нам ходили.

1.17. **Әмә гъе ахәм хорз адамтә дзы уыди гъе ахәм**
 әмә гъе ахәм хорз адам -т -ә дзы уыд -и гъе ахәм
 и ну такой хороший люди PL NOM 3PL.ENCL.ABL быть PST.INTR.3SG ну такой
 и ну такой хорошо люди из них был ну такой

әмә дзы иутә уырыссагау тынг хорз зыдтой
 әмә дзы иу -т -ә уырыссаг -ау тынг хорз зыд -т -ой
 и 3PL.ENCL.ABL один PL NOM русский EQU очень хороший знать TR PST.TR.3PL
 и из них некоторые по-русски очень хорошо знали

И там такие хорошие люди были, такие, и некоторые из них русский очень хорошо знали.

1.18. **Фәлә иннәтә та нә зыдтой әмә иу сын**
 фәлә иннә -т -ә та нә зыд -т -ой әмә =иу сын
 но другой PL NOM же NEG знать TR PST.TR.3PL и =ITER 3PL.ENCL.DAT
 но другие же NEG знали и ITER им

әхсәвхуыссән куы бакодтон уәд базыл нә
 әхсәв хуыссән куы ба- код -т -он уәд баз -ыл нә
 ночь место.для.спанья когда/если PREF делать TR PST.TR.1SG тогда подушка SUPER NEG
 место для ночлега когда/если делала тогда на подушке NEG

хуыссыдысты	æмæ зæгъын	цæуылнæ хуыссут	базыл
хуыссыд -ысты	æмæ зæгъ -ын	цæуылнæ хуысс -ут	баз -ыл
спать PST.INTR.3PL	и сказать PRS.1SG	почему.не спать PRS.2PL	подушка SUPER
спали	и говорю	почему.не спите	на подушке

Но другие не знали. И когда я ночью стелила им, тогда они на подушке не спали и я, мол, почему вы не спите на подушке?

1.19. **Æмæ дам адæймаг бон изæрмæ рацы-бацы кæны æхсæв та дам**
 æмæ дам адæймаг бон изæр -мæ рацы-бацы кæн -ы æхсæв та дам
 и мол человек день вечер ALL вход-выход делать PRS.3SG ночь же мол
 и мол человек день до вечера туда-сюда ходит ночь же мол

куы схуыса уæд дам хъуамæ йæ туг æнæ тормозæй йæд
 куы с- хуысс -а уæд дам хъуамæ йæ туг æнæ= тормоз -æй йæд
 когда/если PREF спать SUBJ.3SG тогда мол нужно POSS.3SG кровь без= тормоз ABL тогда
 когда/если спит тогда мол нужно его кровь без тормоза тогда

кæна ... куса
 кæн -а кус -а
 делать SUBJ.3SG работать SUBJ.3SG
 делать работать

И мол человек целый день туда-сюда ходит, а ночью, когда ложится спать, тогда кровь должна без тормоза работать.

1.20. **Æмæ иу базтæ систой**
 æмæ =иу баз -т -æ с- ист -ой
 и =ITER подушка PL NOM PREF брать PST.TR.3PL
 и ITER подушки убирали

И они подушки убирали.

1.21. **Гъемæ афтæ æмæ уæд иу хатт ам æстдæсæй бадтысты**
 гъемæ афтæ æмæ уæд иу хатт ам æстдæс -æй бадт -ысты
 ну.и так и тогда один раз здесь восемнадцать ABL сидеть PST.INTR.3PL
 ну и так и тогда один раз здесь восемнадцатером сидели

сæ президент дæр нæм уыдис
 сæ президент дæр нæм уыд -ис
 POSS.3PL президент PTCL 1PL.ENCL.ALL быть PST.INTR.3SG
 их президент PTCL к нам был

И вот так и тогда один раз здесь сидели 18 человек и их президент тоже у нас был.

1.22. **Сæ американский президент æмæ ам бадынц æмæ сын æз**
 сæ американский президент æмæ ам бад -ынц æмæ сын æз
 POSS.3PL американский президент и здесь сидеть PRS.3PL и 3PL.ENCL.DAT я
 их президент и здесь сидели и им я

ну туры масæйæ фыдджынтæ скодтон пироги
 ну тур -ы масæ -йæ фыдджын -т -æ с- код -т -он пироги
 HES тур GEN мясо ABL пирог.с.мясом PL NOM PREF делать TR PST.TR.1SG пироги
 тура из мяса пироги с мясом сделала

фыдджынтæ **скодтон** **æмæ ... как кушать они не знали .**
 фыдджын -т -æ с- код -т -он æмæ как кушать они не знали
 пирог.с.мясом PL NOM PREF делать TR PST.TR.1SG и
 пироги с мясом сделала и

Их американский президент и здесь они сидели, и я им из мяса тура сделала фыдджыны, пироги, фыдджыны сделала и... как кушать они не знали.

1.23. **Куыдæй** **бахордтаиккой** **уый нæ** **зыдтой** .
 куыдæй ба- хорд -т -аиккой уый нæ зыд -т -ой
 каким.образом PREF есть TR CNTRF.3PL 3SG NEG знать TR PST.TR.3PL
 каким образом поестъ это NEG знали

Они не знали как кушать.

1.24. **Æмæ уæд** **мæ иннæтæ** **æрбацыдысты** **æмæ уæд**
 æмæ уæд мæ иннæ -т -æ æрба- цыд -ысты æмæ уæд
 и тогда и другой PL NOM PREF идти PST.INTR.3PL и тогда
 и тогда и другие вошли и тогда

райдыдтой **уыдон дæр хæрын** .
 ра- йдыд -т -ой уыдон дæр хæр -ын
 PREF начинать/ся TR PST.TR.3PL они PTCL есть INF
 начали они FOC есть

И тогда другие пришли и начали они тоже кушать.

1.25. **Æмæ уæд Мæскуыйæ иу надзиратель уыдис** **хъахъхъæнгæйæ**
 æмæ уæд Мæскуы -йæ иу надзиратель уыд -ис хъахъхъæн -гæ -йæ
 и тогда Москва ABL один надзиратель быть PST.INTR.3SG охранять CONV ABL
 и тогда из Москвы один надзиратель был охраняя

чи кодта **ахæм æмæ нæхионтæй** **уæртæ уым**
 чи код -т -а ахæм æмæ нæ -хи -он -т -æй уæртæ уым
 кто делать TR PST.TR.3SG такой и POSS.1PL REFL.GEN ADJ PL ABL вон там
 кто делала такой и из нашенских вон там

срасыг **и** **пьяный æмæ уым хуыссыдис** **афтæ** .
 с- расыг и пьяный æмæ уым хуыссыд -ис афтæ
 PREF пьяный EXT пьяный и там спать PST.INTR.3SG так
 опьянел и там спал так

И тогда из Москвы 1 надзиратель был, который охранял кого-то из них и из наших. Там стал пьяным и там спал так.

1.26. **Æмæ дам мæ** **надзиратель уже амарди** .
 æмæ дам мæ надзиратель уже а- мард -и
 и мол POSS.1SG надзиратель уже PREF умирать PST.INTR.3SG
 и мол мой надзиратель уже умер

И мол мой надзиратель уже умер.

Зæрдæхсайд

Про ревность

Мария Батиева, с. Даргавс

paragraph 1.

- 1.1. **Иу чызг æмæ лæппу уыдис** , **ардыгон уыдысты** .
иу чызг æмæ лæппу уыд -ис ардыгон уыд -ысты
один девочка и мальчик быть PST.INTR.3SG здешний быть PST.INTR.3PL
один девочка и мальчик был здешний были

Местные девушка и парень жили.

- 1.2. **Æмæ чызг æмæ лæппу кæрæдзи уарзтой** .
æмæ чызг æмæ лæппу кæрæдзи уарзт -ой
и девочка и мальчик RCP любить PST.TR.3PL
и девочка и мальчик друг друга любили

Девушка и парень любили друг друга.

- 1.3. **Лæппу дæргъæвсаг уыдис** , **чызг та уæлæ**
лæппу Дæргъæвс -аг уыд -ис чызг та уæлæ
мальчик Даргавс SUF быть PST.INTR.3SG девочка же верхняя.часть
мальчик житель Даргавса был девочка же верхняя часть

хъахъхъæдуйраг .

Хъахъхъæдуйр -аг

Дарг-Кох SUF

житель Дарг-Коха

Парень был из Даргавса, а девушка из Дарг-Коха.

paragraph 2.

- 2.1. **Æмæ кæрæдзи тынг уарзтой** , **фæлæ лæппу магуыргонд**
æмæ кæрæдзи тынг уарзт -ой фæлæ лæппу магуыр гонд
и RCP очень любить PST.TR.3PL но мальчик бедный делать.PART.PST
и друг друга очень любили но мальчик бедняк

уыдис .

уыд -ис

быть PST.INTR.3SG

был

И друг друга сильно любили, но парень бедным был.

- 2.2. **Чызг та ... ма чызгæн æндæр , æндæр ма уарзон дæр ма**
чызг та ма чызг -æн æндæр æндæр ма уарзон дæр ма
девочка же и девочка DAT другой другой ещё возлюбленный PTCL ещё
девочка же и девушке другой другой ещё возлюбленный PTCL ещё

уыдис	,	фæлæ йæ	амæн	фæндыди	,	гъер
уыд -ис		фæлæ йæ	амæн	фæндыд -и		гъер
быть PST.INTR.3SG		но 3SG.ENCL.GEN	этот.DAT	хотеть PST.INTR.3SG		сейчас
был		но она	этому	хотел		сейчас

чызджы

чыздж -ы

девочка GEN

девушка

А девушка... и у девушки другой возлюбленный еще был, но она за этого (за бедного) хотела.

2.3. Чызг æмæ лæппу кæрæдзи уарзтой , **фæлæ ма чызджы æндæр**

чызг æмæ лæппу кæрæдзи уарзт -ой фæлæ ма чыздж -ы æндæр

девочка и мальчик RCP любить PST.TR.3PL но ещё девочка GEN другой

девочка и мальчик друг друга любили но ещё девушку другой

лæппу дæр уарзта , **æмæ йæ уыцы лæппу йæ нæ**

лæппу дæр уарзт -а æмæ йæ уыцы лæппу йæ нæ

мальчик PTCL любить PST.TR.3SG и 3SG.ENCL.GEN тот мальчик 3SG.ENCL.GEN NEG

мальчик PTCL любил и его тот мальчик ей NEG

хъуыдис

хъуыд -ис

быть.нужным PST.INTR.3SG

был нужен

Девушка и парень любили друг друга, но девушку другой парень тоже любил, этот парень не нужен ей был.

2.4. Аимæ кæрæдзи тынг уарзтой , **фæлæ уыцы лæппу до того**

аимæ кæрæдзи тынг уарзт -ой фæлæ уыцы лæппу до того

этот.COM RCP очень любить PST.TR.3PL но тот мальчик

с этим друг друга очень любили но тот мальчик

хинæйдзаг уыдис , **æмæ гъе ууыл архайдта цæмæй**

хинæйдзаг уыд -ис æмæ гъе ууыл архайд -т -а цæмæй

хитрый быть PST.INTR.3SG и ну 3SG.SUPER стараться TR PST.TR.3SG чтобы

хитрый был и ну о том старался чтобы

чызг æмæ лæппу фæхицæн уыдаиккой кæрæдзийæ

чызг æмæ лæппу фæ- хицæн уыд -аиккой кæрæдзи -йæ

девочка и мальчик PREF отдельный быть CNTRF.3PL RCP ABL

девочка и мальчик разошлись друг от друга

Они с ним друг друга очень любили, но другой парень до того хитрым был и старался чтобы девушка и парень разошлись.

2.5. Гъемæ алы хъуыддæгтæ дæр кодта , **алы**

гъемæ алы хъуыддæг -т -æ дæр код -т -а алы

ну.и каждый дело PL NOM PTCL делать TR PST.TR.3SG каждый

ну и каждый дела PTCL делал каждый

И всякие дела делал.

2.6. Йæ мад йæ фыдæн дæр ын алцы йæд
 йæ мад йæ фыд -æн дæр ын алцы йæд
 POSS.3SG мать POSS.3SG отец DAT PTCL 3SG.ENCL.DAT всякий тогда
 её мать её отцу PTCL ему всякий тогда

кодта

код -т -а

делать TR PST.TR.3SG

делал

И отцу и матери всякие вещи делал.

2.7. Дæлейæ-иу куы æрбацыд дæлейæ , уæддæр-иу уыцы
 дæлейæ =-иу куы æрба- цыд -*0 дæлейæ уæддæр =-иу уыцы
 снизу =ITER когда/если PREF идти PST.INTR.3SG снизу все-таки =ITER тот
 снизу когда поднимался снизу всё-таки тот

лæппу афтæ у , зæгъгæ йын æй
 лæппу афтæ у зæгъ -гæ йын æй
 мальчик так быть.PRS.3SG сказать CONV 3SG.ENCL.DAT 3SG.ENCL.GEN
 мальчик так есть мол ему его

фаудта , мад æмæ фыдæн дæр , чызгæн дæр .
 фауд -т -а мад æмæ фыд -æн дæр чызг -æн дæр
 порочить TR PST.TR.3SG мать и отец DAT PTCL девочка DAT PTCL
 порочил мать и отцу PTCL девушке PTCL

Оттуда (из города) если приезжал, про этого парня матери, и отцу, и девушке плохое говорил.

paragraph 3.

3.1. Æмæ чызг никæй коммæ касти .
 æмæ чызг никæй ком -мæ каст -и
 и девочка никто.GEN рот ALL смотреть PST.INTR.3SG
 и девочка никто.GEN в рот смотрела

Но девушка никому в рот не смотрела (никого не слушала).

3.2. Чызг дуканийы куыста æмæ гъе уым байæд .
 чызг дукани -йы куыст -а æмæ гъе уым
 девочка магазин INESS работать PST.TR.3SG и ну там
 девочка в магазине работала и ну там

Девушка в магазине работала, и там она забеременела.

paragraph 4.

4.1. Стæй уæд лæппу армимæ акодтой .
 стæй уæд лæппу арми -мæ а- код -т -ой
 потом тогда мальчик армия ALL PREF делать TR PST.TR.3PL
 потом тогда мальчик в армию забрали

Потом парня забрали в армию.

4.2. Уым офицер ысис

уым офицер ыс- ис
там офицер PREF EXT
там офицер он стал

Там он стал офицером.

4.3. Аемæ иу хатт отпускы сцыдис

аемæ иу хатт отпуск -ы с- цыд -ис
и один раз отпуск INESS PREF идти PST.INTR.3SG
и один раз в отпуск пришёл

Однажды он приехал в отпуск.

4.4. Аемæ йæ æнæхъæн хъæу дæр æмбырдтæ кодтой

аемæ йæ æнæхъæн хъæу дæр æмбырд -т -æ код -т -ой
и 3SG.ENCL.GEN весь село PTCL собрание PL NOM делать TR PST.TR.3PL
и его весь село PTCL встречали

И его всем селом встречали.

paragraph 5.

5.1. Чызгмæ дæр бацыдис йæ дуканимæ

чызг -мæ дæр ба- цыд -ис йæ дукани -мæ
девочка ALL PTCL PREF идти PST.INTR.3SG POSS.3SG магазин ALL
к девушке PTCL пришёл её в магазин

К девушке пришёл в её магазин.

5.2. Фæбадысты иумæ, фæныхæстæ кодтой

фæ- бад -ысты иумæ фæ- ныхæс -тæ код -т -ой
PREF сидеть PST.INTR.3PL вместе PREF слово PL делать TR PST.TR.3PL
сели вместе поговорили

Посидели вместе, поговорили.

5.3. Чызг дæр æм нæ аивта, лæппу дæр æй

чызг дæр æм нæ аивт -а лæппу дæр æй
девочка PTCL 3SG.ENCL.ALL NEG менять PST.TR.3SG мальчик PTCL 3SG.ENCL.GEN
девочка PTCL к нему NEG менялась мальчик PTCL её

уарзта

уарзт -а
любить PST.TR.3SG
любил

Девушка свое мнение не поменяла (любила его), парень тоже любил.

5.4. Фæлæ гьер иннæ лæппу, чи у, уый ревновать

фæлæ гьер иннæ лæппу, чи у, уый ревновать
но сейчас другой мальчик кто быть.PRS.3SG 3SG
но сейчас другой мальчик кто есть он

кодта	, æмæ йæ	ницы хуызы	уагъта
код -т -а	æмæ йæ	ницы хуыз -ы	уагът -а
делать TR PST.TR.3SG	и 3SG.ENCL.GEN	ничто вид INESS	отпускать PST.TR.3SG
ревновал	и его	ничто в виде	отпускал

Но другой парень ревновал, и не хотел отпускать (бросать) ее.

5.5. **Стæй та уæд лæппу фæстæмæ , йæ отпуск фæцис** ,
 стæй та уæд лæппу фæстæмæ йæ отпуск фæцис
 потом же тогда мальчик обратно POSS.3SG отпуск PREF+быть.PRS.3SG
 потом же тогда мальчик обратно его отпуск закончился

ацыдис

а- цыд -ис
 PREF идти PST.INTR.3SG
 он уехал

Потом у него отпуск закончился, он уехал.

5.6. **Ам фембæлдысты иу ныхасмæ дæр алцы чызгимæ , æмæ**
 ам фе- мбæлд -ысты =иу ныхас -мæ дæр алцы чызг -имæ æмæ
 здесь PREF встречать PST.INTR.3PL =ITER слово ALL PTCL всякий девочка COM и
 здесь повстречались ITER PTCL всякий с девушкой и

та баныхас кодтой , мæ та фæстæмæ ацыдис лæппу
 та ба- ныхас код -т -ой мæ та фæстæмæ а- цыд -ис лæппу
 же PREF слово делать TR PST.TR.3PL и же обратно PREF идти PST.INTR.3SG мальчик
 же поговорили и же обратно он уехал мальчик

йæ службæмæ .
 йæ служба -мæ
 POSS.3SG служба ALL
 его на службу

Здесь они встречались и разговаривали, все с девушкой у них было и опять договорились и опять он уехал на службу.

paragraph 6.

6.1. **Уый уым службæ кодта , лæппу чызгмæ писмотæ**
 уый уым службæ код -т -а лæппу чызг -мæ писмо -т -æ
 3SG там служба делать TR PST.TR.3SG мальчик девочка ALL письмо PL NOM
 он там служил мальчик к девушке письма

æрвыста , фæлæ йæм сæ нæ лæвæрдтой ,
 æрвыст -а фæлæ йæм сæ нæ лæвæрд -т -ой
 посылать PST.TR.3SG но 3SG.ENCL.ALL 3PL.ENCL.GEN NEG давать TR PST.TR.3PL
 посылал но к ней их NEG давали

чи йыл иу фæхæст , уый та иу бамбæхста ,
 чи йыл =иу фæхæст уый та =иу ба- мбæхст -а
 кто 3SG.ENCL.SUPER =ITER получение 3SG же =ITER PREF прятать PST.TR.3SG
 кто на.это ITER получение он же ITER спрятал

Он служил, парень посылал девушке письма, но ей их не давали, тот кто их получал, их прятал.
paragraph 7.

И однажды опять приехал парень и пришел и к девушке пошел в магазин и там с девушкой встретился, поговорили.

Потом парень вышел и поехал к другу на равнину куда-то.

И другого парня там узнал, который девушку любил.

8.3. **Æмæ йæ** **размæ** **ацыдис** , **йæ** **размæ**
 æмæ йæ раз -мæ а- цыд -ис йæ раз -мæ
 и POSS.3SG перед ALL PREF идти PST.INTR.3SG POSS.3SG перед ALL
 и его вперёд он уехал его вперёд

бабадтис , **æмæ йæ** **амардта** , **чызг**
 ба- бадт -ис æмæ йæ а- мард -т -а чызг
 PREF сидеть PST.INTR.3SG и 3SG.ENCL.GEN PREF убивать TR PST.TR.3SG девочка
 сел и его он убил девочка

лæппу , **лæппу ацы чызджы уарзоны** **амардта** .
 лæппу лæппу ацы чыздж -ы уарзон -ы а- мард -т -а
 мальчик мальчик этот девочка GEN возлюбленный GEN PREF убивать TR PST.TR.3SG
 мальчик мальчик этот девочки возлюбленного он убил

Пошел ему навстречу и убил девушку... парень убил парня, который любил девушку.

paragraph 9.

9.1. **Стæй уæд уалынджы æрбайхъуысти** **афтæ** , **афтæ дам æй**
 стæй уæд уалынджы æрба- йхъуыст -и афтæ афтæ дам æй
 потом тогда тем.временем PREF слышать PST.INTR.3SG так так мол 3SG.ENCL.GEN
 потом тогда тем.временем услышали так так мол его

амардта **уыди** , **чи амардта** , **уый**
 а- мард -т -æ уыд -и чи а- мард -т -а уый
 PREF убивать.PART.PST PL NOM быть PST.INTR.3SG кто PREF убивать TR PST.TR.3SG 3SG
 убийства был кто убила это

бæрæг нæ уыди , **фæлæ æмæ чызг уый куы**
 бæрæг нæ уыд -и фæлæ æмæ чызг уый куы
 заметный NEG быть PST.INTR.3SG но и девочка 3SG когда/если
 известный NEG был но и девочка это когда

фехъуыста , **лæппуы чидæр амардта** ,
 фе- хъуыст -а лæппу -йы чи -дæр а- мард -т -а
 PREF слышать PST.TR.3SG мальчик GEN кто INDEF PREF убивать TR PST.TR.3SG
 услышала парня кто-то убила

зæгъгæ .
 зæгъ -гæ
 сказать CONV
 мол

И тогда люди узнали, что мол так и так, парня убили, но кто это был неизвестно, и когда девушка об этом узнала, что парня кто-то убил...

9.2. **Уæд рацыдис** , **æмæ йæ** **дукани гæс** **чи уыдис**
 уæд ра- цыд -ис æмæ йæ дукани гæс чи уыд -ис
 тогда PREF идти PST.INTR.3SG и POSS.3SG магазин сторож кто быть PST.INTR.3SG
 тогда она пошла и её магазин сторож кто был

, **хъалагъур уый** **топп райста** , **æмæ бацыдис** ,
хъалагъур уый топп ра- йст -а æмæ ба- цыд -ис
сторож 3SG.GEN ружье PREF братъ PST.TR.3SG и PREF идти PST.INTR.3SG
сторож его ружье она взяла и пришла

æнæдзургæйæ **æнæ йæдæй æмæ уый дæр йæхи**
æнæ= дзур -гæ -йæ æнæ= йæдæй æмæ уый дæр йæ -хи
без= говорить CONV ABL без= ну и 3SG PTCL POSS.3SG REFL.GEN
не говоря без ну и она PTCL себя

амардта , **чызг** .
а- мард -т -а чызг
PREF убивать TR PST.TR.3SG девочка
убила девочка

Тогда она пошла в магазин, взяла у сторожа ружье, пошла молча и застрелилась.

9.3. **Гъемæ ма цы гæнæн уыдис** , **æмæ сæ уæд** ,
гъемæ ма цы гæнæн уыд -ис æмæ сæ уæд
ну.и ещё что возможность быть PST.INTR.3SG и 3PL.ENCL.GEN тогда
ну и ещё что возможность был и их тогда

чызджы æмæ лæппуйы фæрсæй фæрстæм баныгæдтой , **æмæ**
чыздж -ы æмæ лæппу -йы фæрс -æй фæрс -т -æм ба- ныгæд -т -ой æмæ
девочка GEN и мальчик GEN бок ABL бок PL ALL PREF хоронить TR PST.TR.3PL и
девушку и парня от бока к бокам они похоронили и

гъер дæр , абон дæр афтæ фæзæгъынц , **уæлауыцы дыууæ**
гъер дæр абон дæр афтæ фæ- зæгъ -ынц уæлауыцы дыууæ
сейчас PTCL сегодня PTCL так PREF сказать PRS.3PL верхняя.часть тот два
сейчас PTCL сегодня PTCL так говорят над тем два

бæласы , зæгъгæ .
бæлас -ы зæгъ -гæ
дерево GEN сказать CONV
дерева мол

И вот что еще людям оставалось, они похоронили их рядом и по сей день говорят, что там выросло два дерева на их могилах.

Мæрусыйы автобиографи

Автобиография Марии Батиевой

Мария Батиева, с. Даргавс

paragraph 1.

1.1. Ам райгуырдтæн , æз ам скъоламæ бацыдтæн ,
ам рай- гуырд -тæн æз ам скъола -мæ ба- цыд -тæн
здесь PREF рождаться PST.INTR.1SG я здесь школа ALL PREF идти PST.INTR.1SG
здесь я родилась я здесь в школу ходила
ам уæд седьмойтæй йеддæйтмæ нæма уыдис мæ семилетка
ам уæд седьмой -т -æй йеддæйтмæ нæма уыд -ис мæ семилетка
здесь тогда PL ABL кроме ещѐ.не быть PST.INTR.3SG и семилетка
здесь тогда из седьмых кроме ещѐ не был и семилетка
куы фæдæн , уæд Хъобанмæ ацыдтæн .
куы фæ- дæн уæд Хъобан -мæ а- цыд -тæн
когда/если PREF быть.PRS.1SG тогда Кобан ALL PREF идти PST.INTR.1SG
когда/если я закончил тогда в Кобан уехала
Здесь родилась я, здесь в школу пошла, здесь только семилетка только была, когда окончила семилетку, пошла учиться к Кобан.

1.2. Уым дæсæм кълас фæдæн .
уым дæс -æм кълас фæ- дæн
там десять ORD класс PREF быть.PRS.1SG
там десятый класс я закончил

Там закончила десятый класс.

paragraph 2.

2.1. Стæй уæд уырдыгæй куы æрбацыдтæн , хæст нæ
стæй уæд уырдыгæй куы æрба- цыд -тæн хæст нæ
потом тогда оттуда когда/если PREF идти PST.INTR.1SG война 1PL.ENCL.GEN
потом тогда оттуда когда/если я вернулась война нас
æрæййæфта , хæсты рæстæг уыди уый , æмæ хæсты
æр- æййæфт -а хæст -ы рæстæг уыд -и уый æмæ хæст -ы
PREF догнать PST.TR.3SG война GEN время быть PST.INTR.3SG 3SG и война GEN
застала войны время был это и войны
фæстæ , фæстæмæ , ам скъола байгом кодтой .
фæстæ фæстæмæ ам скъола бай- гом код -т -ой
после обратно здесь школа PREF открытый делать TR PST.TR.3PL
после обратно здесь школа открыли

Потом, когда оттуда вернулись, война нас застала, военное время было тогда, и после войны здесь школу открыли.

2.2. **Æмæ гыццылæй стырæй иууылдæр пятый къласы онг дзы**

æмæ	гыццыл	-æй	стыр	-æй	иууылдæр	кълас	-ы	онг	дзы
и	маленький	ABL	большой	ABL	все	класс	GEN	до	3SG.ENCL.INESS
и	маленький		большой		все	класса		до	в ней

уыдис æмæ пятыйтæм бацыдыстæм æмæ уæд дыккаг хатт

уыд -ис æмæ пятый -т -æм ба- цыд -ыстæм æмæ уæд дыккаг хатт

быть PST.INTR.3SG и PL ALL PREF идти PST.INTR.1PL и тогда второй раз

был и до пятых мы пошли и тогда второй раз

седьмойты фæстæм .

седьмой -т -ы фæстæм

PL GEN обратно

седьмых обратно

И маленькие, и большие все до пятого класса здесь учились и в пятый пошли и второй раз пошли в седьмой класс.

paragraph 3.

3.1. Стæй уæд æз куысты ныллæууыдтæн æмæ иу афæдз куы

стæй уæд æз куыст -ы ныл- лæууыд -тæн æмæ иу афæдз куы

потом тогда я работа INESS PREF стоять PST.INTR.1SG и один год когда/если

потом тогда я на работу устроилась и один год когда/если

бакуыстон уæд мæ куы стæй ахуырмæ арвыстой

ба- куыст -он уæд мæ куы стæй ахуыр -мæ а- рвыст -ой

PREF работать PST.TR.1SG тогда и когда/если потом учеба ALL PREF посылать PST.TR.3PL

поработала тогда и когда/если потом на учёбу послали

Ростовмæ , уым сахуыр кодтон , стæй уæд ыссыдтæн

Ростов -мæ уым с- ахуыр код -т -он стæй уæд ыссыд -тæн

Ростов ALL там PREF учеба делать TR PST.TR.1SG потом тогда взобраться PST.INTR.1SG

в Ростов там поучилась потом тогда вернулась

, мæ ма иу чысыл акуыстон æмæ уæд чындзы

мæ ма иу чысыл а- куыст -он æмæ уæд чындз -ы

и ещё один маленький PREF работать PST.TR.1SG и тогда невеста INESS

и ещё один мало поработала и тогда в невесты

ацыдтæн , 56 азы .

а- цыд -тæн аз -ы

PREF идти PST.INTR.1SG год INESS

уехала в году

Потом я на работу пошла и когда год поработала, тогда с работы на учебу послали меня в Ростов, там выучилась, потом вернулась и чуть-чуть еще поработала, потом замуж вышла, в 1956 году.

paragraph 4.

4.1. Æмæ ныццыдтæн гъер мæ ног хæдзæрмæ

æмæ ныц- цыд -тæн гъер мæ ног хæдзæр -мæ

и PREF идти PST.INTR.1SG сейчас 1SG.ENCL.GEN новый дом ALL

и пришла сейчас меня новый в дом

ахастой	мæ по обычаю ирон	æгъдауттæ	куыд вæййынц
а- хаст -ой	мæ ирон	æгъдау -тт -æ	куыд вæйй -ынц
PREF носить PST.TR.3PL	и осетинский	обычай PL NOM	как бывать PRS.3PL
принесли	и осетинский	обычаи	как бывают

йæ афтæ алцытæ æмæ уæд цæрын райдыдтон
йæ афтæ алцы -т -æ æмæ уæд цæр -ын ра- йдыд -т -он
POSS.3SG так всякий PL NOM и тогда жить INF PREF начинать/ся TR PST.TR.1SG
POSS.3SG так все и тогда жить я начала

дарддæр бинонтимæ фæцардыстæм стæй уæд рахицæн
дард -дæр бинон -т -имæ фæ- цард -ыстæм стæй уæд ра- хицæн
далекий COMPAR семья PL COM PREF жить PST.INTR.1PL потом тогда PREF отдельный
дальше с семьёй пожила потом тогда

стæм уæд иу цалынмæ хæдзæрма иннæ чындрæ æрцыди
стæм уæд =иу цалынмæ хæдзæр -мæ иннæ чындрæ æр- цыд -и
быть.PRS.1PL тогда =ITER пока дом ALL другой невеста PREF идти PST.INTR.3SG
мы разъехались тогда ITER пока в дом другой невеста пришла

уæд мæхицæн ничи кодта
уæд мæ -хицæн ничи код -т -а
тогда POSS.1SG REFL.DAT никто делать TR PST.TR.3SG
тогда мне самой никто делала

И пришла я в новый дом привезли меня, по осетинским обычаям вот так бывает. И тогда стали жить и дальше жили с его семьёй, а потом разъехались с его родителями и мол пока в дом новая невеста не придет, до тех пор не расходились.

4.2. **Стæй уæд иунагæй иу куы уыди уæд та иу мад æмæ**

стæй уæд иунаг -æй =иу куы уыд -и уæд та =иу мад æмæ
потом тогда один ABL =ITER когда/если быть PST.INTR.3SG тогда же =ITER мать и
потом тогда один ITER когда/если был тогда же ITER мать и

фыдимæ цæргæйæ баззадис ныртæккæ уый дæр нал
фыд -имæ цæр -гæ -йæ ба- ззад -ис ныртæккæ уый дæр нал
отец COM жить CONV ABL PREF оставаться PST.INTR.3SG сейчас 3SG PTCL больше.не
с отцом живя остался сейчас это PTCL больше не

и .

и

EXT

есть

И когда у них мол один сын, они оставались с родителями, сейчас этого тоже уже нет.

4.3. **Æмæ чындрæ куы рхастам дыккаг уæд мах**

æмæ чындрæ куы р- хаст -ам дыккаг уæд мах
и невеста когда/если PREF носить PST.TR.1PL второй тогда мы.NOM
и невестка когда/если принёс второй тогда мы

рацыдыстæм	æмæ нæхицæн	ацы хæдзар скодтам
ра- цыд -ыстæм	æмæ нæ -хицæн	ацы хæдзар с- код -т -ам
PREF идти PST.INTR.1PL	и POSS.1PL REFL.DAT	этот дом PREF делать TR PST.TR.1PL
ушли	и нам самим	этот дом мы сделали

æмæ ам цæрын райдыдтам
 æмæ ам цæр -ын ра- йдыд -т -ам
 и здесь жить INF PREF начинать/ся TR PST.TR.1PL
 и здесь жить мы начали

И когда уже второй сын женился, мы ушли от них и построили себе этот дом и стали здесь жить.
paragraph 5.

5.1. **Æмæ уæд сывæллæттæ дæр фæзындысты æмæ уæд ськола**
 æмæ уæд сывæллæ -тт -æ дæр фæ- зынд -ысты æмæ уæд ськола
 и тогда ребенок PL NOM PTCL PREF появляться PST.INTR.3PL и тогда школа
 и тогда дети PTCL появились и тогда школа

дæр ам фæсты дыууæ лæппуйы æмæ чызг
 дæр ам фæ- сты дыууæ лæппу -йы æмæ чызг
 PTCL здесь PREF быть.PRS.3PL два мальчик GEN и девочка
 PTCL здесь закончили два мальчика и девочка

И там уже появились дети и тогда школу здесь закончили два сына и дочка.

5.2. **Ам фæсты дефтытæ стæй уæд ацыдысты**
 ам фæ- сты дефтытæ -т -æ стæй уæд а- цыд -ысты
 здесь PREF быть.PRS.3PL дефтытæ PL NOM потом тогда PREF идти PST.INTR.3PL
 здесь закончили дефтытæ потом тогда уехали

Здесь закончили 9 класс и уехали.

5.3. **Æмæ æртæйæ дæр уæлдæр ахуырад райстой лæппутæ**
 æмæ æртæ -йæ дæр уæлдæр ахуырад ра- йст -ой лæппу -т -æ
 и три ABL PTCL высший образование PREF брать PST.TR.3PL мальчик PL NOM
 и втроём PTCL высший образование получили мальчики

дæр чызг дæр
 дæр чызг дæр
 PTCL девочка PTCL
 PTCL девочка PTCL

И все трое получили высшее образование, и мальчики, и девочка.

5.4. **Бахъуыддæгтæ сын кодтам чындзытæ**
 ба- хъуыддæг -тæ сын код -т -ам чындз -ыт -æ
 PREF дело PL 3PL.ENCL.DAT делать TR PST.TR.1PL невеста PL NOM
 им мы сделали дела невесты

æрхастой дыууæ чындзы чызг дæр æрвыстам
 æр- хаст -ой дыууæ чындз -ы чызг дæр æрвыст -ам
 PREF носить PST.TR.3PL два невеста GEN девочка PTCL посылать PST.TR.1PL
 принесли два невесты девочка PTCL мы послали

йæ	мæ мах	ам	фæтухæнтæ	кодтам	æмæ мах
йæ	мæ мах	ам	фæ- тухæн -тæ код -т -ам		æмæ мах
3SG.ENCL.GEN	и мы.NOM	здесь	PREF мучение PL	делать TR PST.TR.1PL	и мы.NOM
это	и мы	здесь		мы трудились	и мы

нал	ацыдыстæм	фæлæ уæддæр уыдон ам	ма
нал	а- цыд -ыстæм	фæлæ уæддæр уыдон ам	ма
больше.не	PREF идти PST.INTR.1PL	но все-таки они	здесь NEG
больше не	уехали	но все-таки они	здесь NEG

баззайой	зæгъгæ	сын	сæ	дыууæйæн дæр
ба- ззай -ой	зæгъ -гæ	сын	сæ	дыууæ -йæн дæр
PREF оставаться SUBJ.3PL	сказать CONV	3PL.ENCL.DAT	3PL.ENCL.GEN	два DAT PTCL
остались бы	чтобы	им	их	двоим PTCL

хæдзæрттæ	ба ... скодтам	балхæдтам	гораты
хæдзæр -тт -æ	ба с- код -т -ам	ба- лхæд -т -ам	горат -ы
дом PL NOM HES	PREF делать TR PST.TR.1PL	PREF купить TR PST.TR.1PL	город INESS
дома	мы сделали	мы купили	в городе

чызгæн	дæр йæхицæн	ис уым хæдзар
чызг -æн дæр йæ	-хицæн	ис уым хæдзар
девочка DAT PTCL	POSS.3SG REFL.DAT	EXT там дом
девушке PTCL	ей самой	есть там дом

Сделали их дела, поженились, две невестки у нас были, дочка тоже замуж вышла, а мы здесь трудились, мы больше не уехали в город, но все равно, чтобы они здесь не остались двум сыновьям купили дома в городе, у дочки тоже свой дом.

5.5. **Æмæ уым цæрынц гъер нæ внуктæ , нæ бæрæг**

æмæ уым цæр -ынц	гъер нæ	внук -т -æ	нæ	бæрæг
и там жить PRS.3PL	сейчас POSS.1PL	внук PL NOM	1PL.ENCL.GEN	заметный
и там живут	сейчас наш	внуки	нас	

кæнынц	, алы	выходнойтты	дæр ам	вæййынц	, лæппутæ
кæн -ынц	алы	выходной -тт -ы	дæр ам	вæйй -ынц	лæппу -т -æ
делать PRS.3PL	каждый	выходной PL INESS	PTCL здесь	бывать PRS.3PL	мальчик PL NOM
посещают	каждый	выходные	PTCL здесь	бывают	мальчики

дæр , бинонтæ	, иууылдæр , чындзытæ	дæр , уæгъд	рæстæг
дæр бинон -т -æ	иууылдæр	чындз -ыт -æ	дæр уæгъд
PTCL семья PL NOM	все	невеста PL NOM	PTCL свободный время
PTCL семья	все	невесты	PTCL свободный время

сын	куы	вæйй	, уæддæр ам	вæййынц
сын	куы	вæйй -ы	уæддæр ам	вæйй -ынц
3PL.ENCL.DAT	когда/если	бывать PRS.3SG	все-таки здесь	бывать PRS.3PL
им	когда/если	бывает	все-таки здесь	бывают

И там они живут, наши внуки нас проводят, каждые выходные бывают здесь, мальчики тоже, вся семья, невестки тоже, когда свободное время у них есть, то всё же бывают здесь.

5.6. **Нæ нæ рох кæнынц , мах дæр ам нæ**
 нæ нæ рох кæн -ынц мах дæр ам нæ
 NEG 1PL.ENCL.GEN забытый делать PRS.3PL мы.NOM PTCL здесь POSS.1PL
 NEG нас забывают мы PTCL здесь наш

бон цы ис кæнæм , фос дарæм , зæххы куыст дæр
 бон цы ис кæн -æм фос дар -æм зæхх -ы куыст дæр
 возможность что EXT делать PRS.1PL скот содержать PRS.1PL земля INESS работа PTCL
 возможность что есть мы делаем скот держим на земле работа PTCL

кæнæм цалынмæ бон уа , уæд мæ кæндзыстæм , стæй
 кæн -æм цалынмæ бон уа уæд мæ кæн -дзыстæм стæй
 делать PRS.1PL пока возможность быть.SUBJ.3SG тогда и делать FUT.1PL потом
 мы делаем пока возможность будет тогда и будем делать потом

уæд нæ бон куы нал уа , уæд ницы уал .
 уæд нæ бон куы нал уа уæд ницы уал
 тогда POSS.1PL возможность когда/если больше.не быть.SUBJ.3SG тогда ничто больше
 тогда наш возможность когда/если больше не будет тогда ничто больше

Не забывают нас, мы тоже делаем то, что можем: держим скот, участки у нас земельные, там тоже работаем, делаем всё, что можем и будем делать, и когда уже не сможем ничего делать, тогда уже больше не будем.

Надифæйы автобиографи

Автобиография Надифы

Надифа

paragraph 1.

1.1. Мæ	мад æмæ мæ	фыд уыдысты	Хуыцаумæ кувæг
мæ	мад æмæ мæ	фыд уыд -ысты	Хуыцау -мæ кув -æг
POSS.1SG	мать и POSS.1SG	отец быть PST.INTR.3PL	бог ALL молиться PART.PRS
мой	мать и мой	отец были	к Богу молящийся

адæм .

адæм

люди

люди

Мои отец и мать были верующими людьми.

1.2. Хуыцауæн куывтой	, Хуыцауæн лæгъстæ кодтой	.
Хуыцау -æн куывт -ой	Хуыцау -æн лæгъстæ код -т -ой	
бог DAT молиться PST.TR.3PL	бог DAT мольба делать TR PST.TR.3PL	
Богу молились	Богу просили	

Богу молились, располагали Его к себе.

1.3. Æмæ сын	уыдис	фондз лæппуйы æмæ цыппар чызджы
æмæ сын	уыд -ис	фондз лæппу -йы æмæ цыппар чыздж -ы
и 3PL.ENCL.DAT	быть PST.INTR.3SG	пять мальчик GEN и четыре девочка GEN
и им	был	пять мальчика и четыре девочки

И было у них 5 мальчиков и 4 девочки.

1.4. Æмæ цардысты	, хъомыл сæ	кодтой	уæззау
æмæ цард -ысты	хъомыл сæ	код -т -ой	уæззау
и жить PST.INTR.3PL	взрослый 3PL.ENCL.GEN	делать TR PST.TR.3PL	трудный
и жили	их	воспитывали	трудный

фадатты , зын фадатты .

фадат -т -ы зын фадат -т -ы

условие PL INESS трудный условие PL INESS

в условиях трудный в условиях

И жили они, воспитывали их в тяжёлых, трудных условиях

1.5. Фæлæ сæ	уæддæр схъомыл	кодтой	мæ	мад æмæ
фæлæ сæ	уæддæр с- хъомыл	код -т -ой	мæ	мад æмæ
но 3PL.ENCL.GEN	все-таки PREF взрослый	делать TR PST.TR.3PL	POSS.1SG	мать и
но их	все-таки	вырастили	мой	мать и

мæ фыд .

мæ фыд

POSS.1SG отец

мой отец

Но все-таки вырастили их мои мать и отец.

- 1.6. **Стәй куы схъомыл сты уәд рәстәг рацыди**
стәй куы с- хъомыл сты уәд рәстәг ра- цыд -и
потом когда/если PREF взрослый быть.PRS.3PL тогда время PREF идти PST.INTR.3SG
потом когда они выросли тогда время пришло

әвзәр рәстәджытә .

әвзәр рәстәдж -ыт -ә
плохой время PL NOM
плохой времена

Потом, когда они выросли, пришло время, плохие времена.

- 1.7. **Чи мәлгә чи ... әмә нә ничи уал**
чи мәл -гә чи әмә нә ничи уал
кто умирать CONV кто и 1PL.ENCL.ABL никто больше
кто умирая кто и из нас никто больше

баззәди .

ба- ззад -и
PREF оставаться PST.INTR.3SG
остался

Кто умер, кто... и никого больше из нас не осталось

- 1.8. **Баззәдыстәм ма дыууә хойы әмә иунәг әфсымәр .**
ба- ззад -ыстәм ма дыууә хо -йы әмә иунәг әфсымәр
PREF оставаться PST.INTR.1PL ещё два сестра GEN и один брат
мы остались ещё два сестры и один брат

Осталось нас две сестры и один брат.

- 1.9. **Уыдон дәр стәм мәнә калекәтә , нә бәззәм .**
уыдон дәр стәм мәнә калекә -т -ә нә бәзз -әм
они PTCL быть.PRS.1PL вот калекә PL NOM NEG годиться PRS.1PL
они PTCL мы есть DISC калеки NEG годимся

Они и мы тоже вот калеки, не годимся никуда.

- 1.10. **Дарддәр та цәрәм мәнә ам алчи нә цәры .**
дард -дәр та цәр -әм мәнә ам алчи нә цәр -ы
далекий COMPAR же жить PRS.1PL вот здесь каждый 1PL.ENCL.ABL жить PRS.3SG
дальше же живём DISC здесь каждый из нас живёт

Но продолжаем жить дальше, здесь каждый из нас живёт.

- 1.11. **Мә кусәм , фыдабон кәнәм , гьер цы бакәнәм ,**
мә кус -әм фыдабон кән -әм гьер цы ба- кән -әм
и работать PRS.1PL страдание делать PRS.1PL сейчас что PREF делать SUBJ.1PL
и мы работаем мы страдаем сейчас что сделаем

уәдә әндәр хуыздәр гәнән нәй .

уәдә әндәр хуыздәр гәнән нәй
так другой лучше возможность EXT.NEG
так другой лучше возможность нет

И работаем, мучаемся, что нам остается делать? - Больше нам ничего не остается.

1.12. **Æнæкустæйæ** **ницы и** , **куы** **мит уары** ,
 æнæ= кус -гæ -йæ ницы и куы мит уар -ы
 без= работать CONV ABL ничто EXT когда/если снег идти(о.дожде) PRS.3SG
 не работая ничто есть когда снег идёт

куы **хур** **ракæсы** , **æмæ нын** **ацы аз у**
 куы хур ра- кæс -ы æмæ нын ацы аз у
 когда/если солнце PREF смотреть PRS.3SG и 1PL.ENCL.DAT этот год быть.PRS.3SG
 когда солнце выглядывает и нам этот год есть

тынг æвзæр аз .

тынг æвзæр аз
 очень плохой год
 очень плохой год

Без работы ничего нет, то снег выпадает, то солнце выглядывает, но для нас этот год очень плохой год.

1.13. **Мит нæм** **тынг бирæ æруарыди** , **метрæй фылдæр**
 мит нæм тынг бирæ æр- уарыд -и метр -æй фылдæр
 снег 1PL.ENCL.ALL очень много PREF идти(о.дожде) PST.INTR.3SG метр ABL больше
 снег к нам очень много выпал от метра больше

Снега у нас очень много выпало, больше метра.

1.14. **Гъемæ уыйимæ тох кæнæм** , **уыцы митимæ** , **афтæ фыдæбон**
 гъемæ уый -имæ тох кæн -æм уыцы мит -имæ афтæ фыдæбон
 ну.и 3SG COM борьба делать PRS.1PL тот снег COM так страдание
 ну и с тем мы боремся тот со снегом так

кæнæм , **æндæр нæ зонын** **дæрддæр** **ма дын** **цы**
 кæн -æм æндæр нæ зон -ын дæрд -дæр ма дын цы
 делать PRS.1PL другой NEG знать PRS.1SG далекий COMPAR ещё 2SG.ENCL.DAT что
 мы страдаем другой NEG знаю дальше ещё тебе что

радзурон .

ра- дзур -он
 PREF говорить SUBJ.1SG
 расскажу

Так мучаемся, больше не знаю дальше что тебе рассказать.

1.15. **Фыдæбон кæнæм** , **гъер цæрæм** **нæхи** **фаллойæ** ,
 фыдæбон кæн -æм гъер цæр -æм нæ -хи фаллой -йæ
 страдание делать PRS.1PL сейчас жить PRS.1PL POSS.1PL REFL.GEN труд ABL
 мы страдаем сейчас живём наш собственный трудом

къæбæр **нæхæдæг кæнæм** , **афтæмæй цæрæм** , **фос дарæм**
 къæбæр нæхæдæг кæн -æм афтæмæй цæр -æм фос дар -æм
 пропитание мы.сами делать PRS.1PL так жить PRS.1PL скот содержать PRS.1PL
 пропитание мы.сами мы делаем так живём скот держим

æмæ уыдонимæ тухи кæнæм .

æмæ уыдон -имæ тухи кæн -æм

и они COM страдание делать PRS.1PL

и с ними мы страдаем

Мучаемся, ну живем своим трудом, хлеб сами печем, так и живем, скотин держим и с ними мучаемся.

Джеоргубæ

Святой Георгий

Римма Майрамукаева, с. Даргавс

paragraph 1.

1.1. **Джеоргубæйы** **дзуар** **нæм** **ис** .

Джеоргубæ -йы дзуар нæм ис

Святой.Георгий GEN святилище 1PL.ENCL.ALL EXT

Святого Георгия святилище к нам есть

У нас есть святилище Святого Георгия.

1.2. **Джеоргубæмæ** **фæцæуынц** **быдыртæй** , **алы** **рæнтæй** **дæр**

Джеоргубæ -мæ фæ- цæу -ынц быдыр -т -æй алы рæн -т -æй дæр

Святой.Георгий ALL PREF идти PRS.3PL поле PL ABL каждый место PL ABL PTCL

к Святому Георгию приходят с полей каждый из мест PTCL

мæнæ хохæй **алидзгæ** **чи у** **гъе уыдон се** **ппæт**

мæнæ хох -æй а- лидз -гæ чи у гъе уыдон се ппæт

вот гора ABL PREF бежать CONV кто быть.PRS.3SG ну они 3PL.ENCL.GEN все

DISC с горы сбегаю кто есть ну они их все

дæр фæззæджы , **сæ** **хортæ** **куы** ‘

дæр фæззæдж -ы сæ хор -т -æ куы

PTCL осень INESS 3PL.ENCL.GEN зерно PL NOM когда/если

PTCL осенью их зерно когда/если

рбиноныг **кæной** .

р- биноныг кæн -ой

PREF основательный,тщательный делать SUBJ.3PL

собирают

На Джеоргубу приезжают из равнинных сел, со всех мест, выходцы из гор, они все, осенью, когда урожай уберут.

1.3. **Мæ вæййы** **ноябры** **мæйы** **дыккаг декадæйы** , **дыккаг дæс**

мæ вæйй -ы ноябр -ы мæй -ы дыккаг декадæ -йы дыккаг дæс

и бывать PRS.3SG ноябрь GEN месяц INESS второй декада INESS второй десять

и бывает ноября в месяце второй в декаде второй десять

боны .

бон -ы

день INESS

в дней

Бывает в ноябре месяце, во второй декаде, во второй десятидневке

paragraph 2.

2.1. Цæуынц æм канд нæхи хъæуы комбæстæ
цæу -ынц æм канд нæ -хи хъæу -ы ком бæстæ
идти PRS.3PL 3SG.ENCL.ALL только POSS.1PL REFL.GEN село GEN ущелье местность
идут к нему только наш собственный села ущелье

нæ , фæлæ ма быдыртæй дæр .

нæ фæлæ ма быдыр -т -æй дæр

NEG но ещё поле PL ABL PTCL

NEG но ещё с полей PTCL

Приезжают не только из нашего села и ущелья, но и с равнины.

2.2. Фæлæ уæдæ Джеоргубæ зæгъгæ уый æрмæстдæр ам мах ком
фæлæ уæдæ Джеоргубæ зæгъ -гæ уый æрмæстдæр ам мах ком
но так Святой.Георгий сказать CONV 3SG.GEN только здесь мы.GEN ущелье
но так Святой.Георгий мол его только здесь наш ущелье

нæ кæнынц , фæлæ йæ кæнынц зæгъæм горæты
нæ кæн -ынц фæлæ йæ кæн -ынц зæгъ -æм горæт -ы
NEG делать PRS.3PL но 3SG.ENCL.GEN делать PRS.3PL сказать SUBJ.1PL город INESS
NEG делают но его делают скажем в городе

цы алыхуызон нацитæ цæры уыдон иууылдæр æй
цы алыхуызон наци -т -æ цæр -ы уыдон иууылдæр æй
что разнообразный нация PL NOM жить PRS.3SG они все 3SG.ENCL.GEN
что разнообразный нации живёт они все его

зонынц , Джеоргубæй , бæрæгбон у уый .
зон -ынц Джеоргубæ -йы бæрæгбон у уый
знать PRS.3PL Святой.Георгий GEN праздник быть.PRS.3SG 3SG
знают Святого Георгия праздник есть это

Но однако Джеоргубу не только в нашем ущелье отмечают, но отмечают еще в городе, люди разных национальностей праздник отмечают, все знают праздник Джеоргубу.

Цардыл радзырд

Рассказ о жизни

Бариш Баллаев

paragraph 1.

1.1. **Æз райгуырдатән** иу мин фараст сæдæ æртын æхсæзæм
æз рай- гуырда -тән иу мин фараст сæдæ æртын æхсæз -æм
я PREF рождаться PST.INTR.1SG один тысяча девять сто тридцать шесть ORD
я родился один тысяча девять сто тридцать шестой
азы цыппар ... цыппæрæм апрелы , Дæргъæвсы схъомыл
аз -ы цыппар цыппæр -æм апрел -ы Дæргъæвс -ы с- хъомыл
год INESS четыре четыре ORD апрель GEN Даргавс INESS PREF взрослый
в году четыре четвёртый апреля в Даргавсе
дæн , йам хæсты фæстæ скъола ... хæсты фæстæ дзы
дæн йам хæст -ы фæстæ скъола хæст -ы фæстæ дзы
быть.PRS.1SG здесь война GEN после школа война GEN после 3SG.ENCL.INESS
я вырос здесь войны после школа войны после там
скъола нæ уыди ам , æмæ скъола райдыдта сорок
скъола нæ уыд -и ам æмæ скъола ра- йдыд -т -а сорок
школа NEG быть PST.INTR.3SG здесь и школа PREF начинать/ся TR PST.TR.3SG
школа NEG был здесь и школа началась
четвертый азы , иу мин фараст сæдæ цыппур цыппæрæм азы .
четвертый аз -ы иу мин фараст сæдæ цыппур цыппæр -æм аз -ы
год INESS один тысяча девять сто сорок четыре ORD год INESS
в году один тысяча девять сто сорок четвёртый в году
Я родился в 1934 году 4 апреля в Даргавсе, вырос здесь, после войны школа... После войны школы же не было, и школа началась в 44 году, в 1944 году.

1.2. Ам каст фæдæн .

ам каст фæ- дæн
здесь учеба PREF быть.PRS.1SG
здесь учеба я закончил

Здесь я окончил учёбу.

1.3. **Авд къласы йедтæмæ нæ уыди уæд скъолаты , хæххон**
авд кълас -ы йедтæмæ нæ уыд -и уæд скъола -т -ы хæххон
семь класс GEN кроме NEG быть PST.INTR.3SG тогда школа PL INESS горный
семь класса кроме NEG был тогда в школах горный
скъолаты , æмæ аст авд къласы фæстæ Чермены хъæумæ
скъола -т -ы æмæ аст авд кълас -ы фæстæ Чермен -ы хъæу -мæ
школа PL INESS и восемь семь класс GEN после Чермен GEN село ALL
в школах и восемь семь класса после Чермена в село

ацыдыстæм ахуыргæнынмæ , уым иу мин фараст сæдæ фæндзай
а- цыд -ыстæм ахуыр гæн -ын -мæ уым иу мин фараст сæдæ фæндзай
PREF идти PST.INTR.1PL учеба делать INF ALL там один тысяча девять сто пятьдесят
уехали чтобы учиться там один тысяча девять сто пятьдесят
цыппæрæм азы каст фестæм дæсæм кълас , стæй нæ
цыппæр -æм аз -ы каст фе- стæм дæс -æм кълас стæй нæ
четыре ORD год INESS учеба PREF быть.PRS.1PL десять ORD класс потом 1PL.ENCL.GEN
четвёртый в году учеба мы закончили десятый класс потом нас
уæд армимæ акодтой флотмæ , Балтикамæ .
уæд арми -мæ а- код -т -ой флот -мæ Балтика -мæ
тогда армия ALL PREF делать TR PST.TR.3PL флот ALL Балтика ALL
тогда в армию забрали на флот на Балтийское море
Тогда было только семь классов в школах, в горных школах и после 8, 7 классов мы ушли в село
Чермен учиться там, в 1954 году закончили десятый класс, потом нас забрали в армию на Балтийский
флот.

1.4. **Моряк уым уæд служить кодтон цыппæр азы , ну гæды ныхас**
морьяк уым уæд служить код -т -он цыппæр аз -ы ну гæды ныхас
морьяк там тогда служить делать TR PST.TR.1SG четыре год GEN HES кошка слово
морьяк там тогда я служил четыре лет кошка слово

дæр дзы бафтауын хъæуы .
дæр дзы ба- фтау -ын хъæу -ы
PTCL 3SG.ENCL.INESS PREF прибавлять INF быть.нужным PRS.3SG
PTCL там прибавить нужно

Моряком там служил 4 года. Ну вранья добавить тоже нужно.

1.5. **О ... бирæ бинонтæ уыдыстæм ам .**
о бирæ бинон -т -æ уыд -ыстæм ам
да много семья PL NOM быть PST.INTR.1PL здесь
да много семья мы были здесь

Да... у нас была большая семья.

1.6. **Цыппар лæппуйы æмæ цыппар æфсымæры нæ мадæн , гъер ма**
цыппар лæппу -йы æмæ цыппар æфсымæр -ы нæ мад -æн гъер ма
четыре мальчик GEN и четыре брат GEN POSS.1PL мать DAT сейчас ещё
четыре мальчика и четыре брата наш матери сейчас ещё
стæм нæ мадæн æмæ нæ фыдæн , гъер ма стæм æртæ
стæм нæ мад -æн æмæ нæ фыд -æн гъер ма стæм æртæ
быть.PRS.1PL POSS.1PL мать DAT и POSS.1PL отец DAT сейчас ещё быть.PRS.1PL три
мы есть наш матери и наш отцу сейчас ещё мы есть три
‘ **фсымæры æмæ æртæ хойы ...**
фсымæр -ы æмæ æртæ хо -йы
брат GEN и три сестра GEN
брата и три сестры

Четыре мальчика и четыре брата у нашей мамы, у нашей мамы и отца нас три брата, три сестры.

Точный перевод неясен.

paragraph 2.

2.1. Уæд уый фæстæ армийæ ссыдтæн , скъола механизацимæ
уæд уый фæстæ арми -йæ ссыд -тæн скъола механизаци -мæ
тогда 3SG.GEN после армия ABL взобраться PST.INTR.1SG школа ALL
тогда этого после из армии я вернулся в школу механизации

бацыдтæн .

ба- цыд -тæн

PREF идти PST.INTR.1SG

я пошёл

Тогда после армии я пошел в школу механизации.

2.2. Тракторист комбайнёр слесарь .

тракторист комбайнёр слесарь
слесарь
слесарь

Был трактористом, комбайнёром, слесарем.

2.3. Уырдыгæй маæ акодтой Забайкальемæ Хрущёв
уырдыгæй маæ а- код -т -ой Забайкалье -мæ Хрущёв
оттуда 1SG.ENCL.GEN PREF делать TR PST.TR.3PL Забайкалье ALL
оттуда меня забрали в Забайкалье

рæстæджы целинамæ .

рæстæдж -ы целина -мæ

время INESS целина ALL

во время на целину

Оттуда меня послали в Забайкалье, во времена Хрущёва, на целину.

2.4. Уым фæстæм 60—61 азмæ уый фæстæ ссыдтæн .
уым фæ- стæм аз -мæ уый фæстæ ссыд -тæн
там PREF быть.PRS.1PL год ALL 3SG.GEN после взобраться PST.INTR.1SG
там мы побыли до года этого после я вернулся

Там мы побыли до 60-61 года, потом я вернулся.

2.5. Æмæ Джимарайы геолого-разведочный партий уыдис , паисковый
æмæ Джимара -йы геолого-разведочный партий уыд -ис паисковый
и Джимара INESS геолого-разведочный партия быть PST.INTR.3SG
и в Джимаре геолого-разведочный партия был

агуырджой цинк , зды , ну сызгъæрин дæр дзы
агуырдж -т -ой цинк зды ну сызгъæрин дæр дзы
искать TR PST.TR.3PL цинк свинец HES золото PTCL 3SG.ENCL.INESS
искали цинк свинец золото PTCL там

уыди , æфсæйнаг æмæ афтæмæй цард райдыдта .
уыд -и æфсæйнаг æмæ афтæмæй цард ра- йдыд -т -а
быть PST.INTR.3SG железо и так жизнь PREF начинать/ся TR PST.TR.3SG
был железо и так жизнь началась

И в Джимаре была геолого-разведочная партия, поисковая, искали цинк, свинец, ну, золото тоже там было, железо, и так жизнь началась.

2.6. **Мин фараст сәдә әхсай фыццагәм азы ус**
 мин фараст сәдә әхсай фыццаг -әм аз -ы ус
 тысяча девять сто шестьдесят первый ORD год INESS женщина
 тысяча девять сто шестьдесят первый в году

ракуырдатон , **мә фыццаг ус** , **дыууә азы әмә әрдәг**
 ра- куырдатон -т -он мә фыццаг ус дыууә аз -ы әмә әрдәг
 PREF просить TR PST.TR.1SG и первый женщина два год GEN и половина
 я женился и первый жена два лет и половина

фәцардтән йемә , **әмә алыгъди**
 фә- цард -тән йемә әмә а- лыгъд -и
 PREF жить PST.INTR.1SG 3SG.ENCL.COM и PREF бежать PST.INTR.3SG
 я прожил с ней и она убежала

В 1961 году я женился, это была моя первая жена, я прожил с ней два с половиной года, а потом она (от меня) убежала.

2.7. **Стәй та әртыккаг ... дыккаг әрхастон** , **әмә афтәмәй дәс**
 стәй та әртыккаг дыккаг әр- хаст -он әмә афтәмәй дәс
 потом же третий второй PREF носить PST.TR.1SG и так десять
 потом же третий второй я взял и так десять

усы ракуырдатон фәд фәдыл
 ус -ы ра- куырдатон -т -он фәд фәд -ыл
 женщина GEN PREF просить TR PST.TR.1SG след след SUPER
 жән я женился след по следу

Потом я женился в третий... во второй раз, и так десять жән у меня было друг за другом.

2.8. **Дыууә чызгы әмә мын ләппу ис**
 дыууә чызг -ы әмә мын ләппу ис
 два девочка GEN и 1SG.ENCL.DAT мальчик EXT
 два девочки и мне мальчик есть

У меня 2 дочери и сын.

2.9. **Чызг , хистәр чызг ахуыргәнәгәй кусы Джызәлы**
 чызг хистәр чызг ахуыр гән -әг -әй кус -ы Джызәл -ы
 девочка старший девочка учеба делать PART.PRS ABL работать PRS.3SG Гизель INESS
 девочка старший девочка учительницей работает в Гизели

средни скъола второй скъолайы
 средни скъола второй скъола -йы
 школа школа INESS
 школа в школе

Дочь, старшая дочь, работает учителем во второй гизельской средней школе.

2.10. **Кæстæр чызг авиакассæйы кассирæй кусы горæты .**
 кæстæр чызг авиакассæ -йы кассир -æй кус -ы горæт -ы
 младший девочка авиакасса GEN кассир ABL работать PRS.3SG город INESS
 младший девочка авиакассы кассиром работает в городе

Младшая дочь работает кассиром в авиакассе в городе

2.11. **Лæппу инженер у , ГМИ фæци каст , электронный**
 лæппу инженер у ГМИ фæци каст электронный
 мальчик инженер быть.PR.3SG ГМИ PREF+быть.PR.3SG учеба
 мальчик инженер есть ГМИ окончил учеба

факультеты .

факультет -ы

факультет INESS

на факультете

Сын – инженер, окончил электронный факультет ГМИ

2.12. **Уымæн ис лæппу мæ чызг .**
 уымæн ис лæппу мæ чызг
 3SG.DAT EXT мальчик и девочка
 ему есть мальчик и девочка

У него есть сын и дочь.

2.13. **Лæппу иуæндæсæм къласы ахуыр кæны , чызг дыккаг**
 лæппу иуæндæс -æм кълас -ы ахуыр кæн -ы чызг дыккаг
 мальчик одиннадцать ORD класс INESS учеба делать PRS.3SG девочка второй
 мальчик десятый в классе учится девочка второй

курсйы экономическийй .

курс -йы экономически -йы

курс INESS INESS

на курс на экономическом факультете

Сын учится в 11 классе, дочь на втором курсе экономического.

2.14. **Чызгæн дæр , мойгонд чи уы Джызæлмæ , уымæн ис**
 чызг -æн дæр мойгонд чи уыд -*0 Джызæл -мæ уымæн ис
 девочка DAT PTCL замужняя кто быть PST.INTR.3SG Гизель ALL 3SG.DAT EXT
 девушке PTCL замужняя кто была в Гизель ей есть

чызг , æмæ университеты ахуыр кæны английский языкыл ,
 чызг æмæ университет -ы ахуыр кæн -ы английский язык -ыл
 девочка и университет INESS учеба делать PRS.3SG английский SUPER
 девочка и в университете учится английский язык

лæппу девятыйты .

лæппу девятый -т -ы

мальчик девятый PL INESS

мальчик в девярых

У дочери, которая замужем в Гизель, есть дочь, она учится в университете, изучает английский язык, сын (дочери) в девятом классе

2.15. **Кæстæр чызгæн лæппу ис , æмæ ГМИЙы ахуыр кæны , АЦУ**
 кæстæр чызг -æн лæппу ис æмæ ГМИ -йы ахуыр кæн -ы АЦУ
 младший девочка DAT мальчик EXT и ГМИ INESS учеба делать PRS.3SG АЦУ
 младший девушке мальчик есть и в ГМИ учится АЦУ

, **зоньс АЦУ ?**

зон -ыс АЦУ

знать PRS.2SG АЦУ

знаешь АЦУ

У младшей дочери есть сын, он учится в ГМИ, на [факультете?] АСУ, знаешь АСУ?

2.16. **Программист уыцы факультет .**

программист уыцы факультет

программист тот факультет

программист тот факультет

Это программистский факультет.

2.17. **Уый дын ма историтæ .**

уый дын ма истори -т -æ

3SG 2SG.ENCL.DAT POSS.1SG история PL NOM

это тебе мой истории

Вот тебе мои истории.

2.18. **Тухæн кæнæм Дæргъæвсы .**

тухæн кæн -æм Дæргъæвс -ы

мучение делать PRS.1PL Даргавс INESS

мы страдаем в Даргавсе

Мучаемся мы в Даргавсе.

2.19. **Гъер мын ус нæй .**

гъер мын ус нæй

сейчас 1SG.ENCL.DAT женщина EXT.NEG

сейчас мне жена нет

Сейчас у меня жены нет.

2.20. **Æмæ ам хъæуы ничи йæ лæг кæй ракура**
 æмæ ам хъæу -ы ничи йæ лæг кæй ра- кур -а
 и здесь село INESS никто 3SG.ENCL.GEN человек кто.GEN PREF просить SUBJ.3SG
 и здесь в селе никто её муж кого возьмёт

, **ахæм стæнæг сты .**

ахæм с- тæнæг сты

такой PREF редкий быть.PRS.3PL

такой поредели

А тут в селе нет такой, на ком можно было бы жениться, [население/женщины] «поредело».

2.21. **Дард цæуын , усгур цæуын , цæуын уæд дард хъæуы .**

дард цæу -ын усгур цæу -ын цæу -ын уæд дард хъæу -ы

далекий идти INF жених идти INF идти INF тогда далекий село INESS

далекий идти жених идти идти тогда далекий в селе

Далеко надо жениху ехать за невестой...

2.22. **Мæ хæдзар кæй бар ныуадзон , ардæм та**
мæ хæдзар кæй бар ны- уадз -он ардæм та
POSS.1SG дом кто.GEN разрешение PREF отпускать SUBJ.1SG сюда же
мой дом кого разрешу сюда же

мæм ничи цæуы .

мæм ничи цæу -ы

1SG.ENCL.ALL никто идти PRS.3SG

ко мне никто идёт

Далеко [надо] ехать за невестой... на кого бы я свой дом оставил, сюда же ко мне никто не идет.

Мæсуг

Башня

Ислам Сасиев, с. Даргавс

paragraph 1.

- 1.1. **Иу лæг ... хъæздыг лæг амардта æндæр лæджы .**
иу лæг хъæздыг лæг а- мард -т -а æндæр лæдж -ы
один человек богатый человек PREF убивать TR PST.TR.3SG другой человек GEN
один человек богатый человек он убил другой человека

Один человек, богатый, убил другого человека.

- 1.2. **Æмæ фæтуджджын ис , æмæ йæм æртхъирæн**
æмæ фæ- туджджын ис æмæ йæм æртхъирæн
и PREF кровник EXT и 3SG.ENCL.ALL угроза
и стал кровником и к нему

кодтой

код -т -ой
делать TR PST.TR.3PL
угрожали

И стал кровником, и ему угрожали.

- 1.3. **Иннæ мыггаг хъуамæ йын йæхи амардтаиккой**
иннæ мыггаг хъуамæ йын йæ -хи а- мард -т -аиккой
другой род нужно 3SG.ENCL.DAT POSS.3SG REFL.GEN PREF убивать TR CNTRF.3PL
другой род нужно ему себя убили бы

Другой род должен был его убить.

Рефлексив как анафор?

- 1.4. **Йæхи мыггаг чи йæ амардта**
йæ -хи мыггаг чи йæ а- мард -т -а
POSS.3SG REFL.GEN род кто 3SG.ENCL.GEN PREF убивать TR PST.TR.3SG
свой род кто его убила

Собственный род того, кто его убил.

Неясно, чей род - надо убивать род убийцы, или род убитого должен убивать врага?

- 1.5. **Уыдонæй дæр иу цалдæр амардтой , ай дæр**
уыдон -æй дæр иу цал -дæр а- мард -т -ой ай дæр
они ABL PTCL один сколько INDEF PREF убивать TR PST.TR.3PL этот PTCL
от них PTCL один сколько-то убили этот PTCL

сæ йæхæдæг дæр мардта
сæ йæхæдæг дæр мард -т -а
3PL.ENCL.GEN он.сам PTCL убивать TR PST.TR.3SG
их он сам PTCL убивал

Они тоже несколько убили, он тоже сам их убивал.

1.6. Уæд æхсæвыгон алыгъди	уыцы лæгæтмæ
уæд æхсæвыгон а- лыгъд -и	уыцы лæгæт -мæ
тогда ночью PREF бежать PST.INTR.3SG	тот пещера ALL
тогда ночью убежал	тот в пещеру

Тогда вечером он убежал в эту пещеру.

1.7. Уæд йæхи	уым æрбынат кодта	, уым
уæд йæ -хи	уым æр- бынат код -т -а	уым
тогда POSS.3SG REFL.GEN там PREF место делать TR PST.TR.3SG	там	там
тогда себя	там	сделал место там

царди

цард -и

жить PST.INTR.3SG

жил

Тогда он там сделал себе место и жил там.

1.8. Æхсæв кусгæ	кодта	, бон та хъахъхъæдта
æхсæв кус -гæ код -т -а	бон та хъахъхъæд -т -а	
ночь работать CONV	делать TR PST.TR.3SG	день же охранять TR PST.TR.3SG
ночь работая	делал	день же охранял

йæхи уыцы туджджынтæй .

йæ -хи уыцы туджджын -т -æй

POSS.3SG REFL.GEN тот кровник PL ABL

себя тот от кровников

Вечером он работал, а днём охранял себя от кровных врагов.

1.9. Афтамæй сабыргай	самадта	гæнах йæхицæн
афтамæй сабыргай с- амад -т -а	гæнах йæ -хицæн	
так потихоньку PREF строить TR PST.TR.3SG	башня POSS.3SG REFL.DAT	
так потихоньку построил	башня себе	

Так он постепенно построил себе башню.

1.10. Мæ уазал дæр цæмæй къаддæр цыдаид	, стæй æнцон хæцын
мæ уазал дæр цæмæй къаддæр цыд -айд	стæй æнцон хæц -ын
и холод PTCL чтобы меньший идти CNTRF.3SG	потом удобный воевать INF
и холод PTCL чтобы меньший шёл бы	потом удобный воевать

уыдаид уырдыгæй йе знæгтимæ , уый тыххæй .

уыд -айд уырдыгæй йе знæг -т -имæ уый тыххæй

быть CNTRF.3SG оттуда POSS.3SG враг PL COM 3SG.GEN из-за

было бы оттуда его с врагами этого из-за

Чтобы холода было меньше и легче воевать оттуда с врагами.

1.11. Фæстагмæ фæстагмæ сæ	ныццагъта	, йæ
фæстагмæ фæстагмæ сæ	ныц- цагът -а	йæ
наконец наконец 3PL.ENCL.GEN	PREF уничтожать PST.TR.3SG	POSS.3SG
наконец наконец их	он уничтожил	его

туджджынты	,	ничи уал ын	дзы
туджджын -т -ы		ничи уал ын	дзы
кровник PL GEN		никто больше 3SG.ENCL.DAT	3PL.ENCL.ABL
кровников		никто больше ему	из них

баззад

ба- ззад -*0

PREF оставаться PST.INTR.3SG

остался

Под конец он их уничтожил и никто там не остался.

1.12. **Стәй ма йын дзы иу ләг баззад** ,
 стәй ма йын дзы иу ләг ба- ззад -*0
 потом ещё 3SG.ENCL.DAT 3PL.ENCL.ABL один человек PREF оставаться PST.INTR.3SG
 потом ещё ему из них один муж остался

әмә уый фәстагмә йыл	хинәй	рацәуынмә
әмә уый фәстагмә йыл	хин -әй ра- цәу -ын -мә	
и 3SG наконец 3SG.ENCL.SUPER	хитрость ABL	PREF идти INF ALL
и он наконец на него	хитро	выйти

хъавыд

хъавыд -*0

намереваться PST.INTR.3SG

намеревался

Потом остался только один мужик, тот хотел его обхитрить.

1.13. **Йә уәләә арсы царм бабаста** , **йә**
 йә уәләә арс -ы царм ба- баст -а йә
 POSS.3SG верхняя.часть медведь GEN кожа PREF связывать PST.TR.3SG POSS.3SG
 его верхняя часть медведя кожа надел его
гуыбынл та йәд йәрыджы , **топп кәй хонинц** , **уый** , **әмә**
 гуыбын -ыл та йәд йәрыдж -ы топп кәй хон -ынц уый әмә
 брюхо SUPER же тогда ружье? GEN ружье кто.GEN называть PRS.3PL 3SG и
 на брюхо же тогда ружье? ружье кого называют это и

къахвәндагыл әм	хәрдмә	фәцәйцыди
къахвәндаг -ыл әм	хәрд -мә фә- цәй- цыд -и	
тропинка SUPER 3SG.ENCL.ALL	подъем ALL	PREF PREF идти PST.INTR.3SG
на тропинке к нему	на подъём шёл	

Он надел шкуру медведя и ружьё, которое йарыг (?) называют, завязал на животе и по тропинке к нему наверх пошёл.

1.14. **Уый йә фенхәлдта арс у** , **зәгъгә**
 уый йә фе- нхәлд -т -а арс у зәгъ -гә
 3SG 3SG.ENCL.GEN PREF думать TR PST.TR.3SG медведь быть.PRS.3SG сказать CONV
 он его подумал медведь есть мол

, **æмæ йæ** **размæ** **рацыди**
 æмæ йæ раз -мæ ра- цыд -и
 и POSS.3SG перед ALL PREF идти PST.INTR.3SG
 и его вперёд пошёл

Он подумал про него, что, мол, медведь, и перед ним пошёл.

1.15. **Æмæ йæ** **куы** **федта** , **туджджыны** , **уæд**
 æмæ йæ куы фед -т -а туджджын -ы уæд
 и 3SG.ENCL.GEN когда/если PREF+видеть TR PST.TR.3SG кровник GEN тогда
 и его когда увидел кровника тогда

æй **æхсынмæ** **хъавыд**
 æй æхс -ын -мæ хъавыд -*0
 3SG.ENCL.GEN стрелять INF ALL намереваться PST.INTR.3SG
 его застрелить намеревался

И когда он (мужик, переодетый медведем) увидел кровника, тогда он собрался стрелять.

1.16. **Фæлæ йæ** **туджджын та йæхæдæг раздæр фæцарæхст**
 фæлæ йæ туджджын та йæхæдæг раздæр фæ- царæхст -*0
 но POSS.3SG кровник же он.сам вначале PREF справляться PST.INTR.3SG
 но его кровник же он сам раньше справился

æмæ йæ **уæд амардта**
 æмæ йæ уæд а- мард -т -а
 и 3SG.ENCL.GEN тогда PREF убивать TR PST.TR.3SG
 и его тогда он убил

Но его кровник успел раньше и убил его.

1.17. **Мæ уæд фæстагмæ ныккуыдта** **туджджын**
 мæ уæд фæстагмæ нык- куыд -т -а туджджын
 и тогда наконец PREF плакать TR PST.TR.3SG кровник
 и тогда наконец заплакал кровник

И напоследок заплакал кровник.

1.18. **Гъерæй** **ничи уал хъыг дардзæн** **ус** **ракурдзæн**
 гъер -æй ничи уал хъыг дар -дзæн ус ра- кур -дзæн
 сейчас ABL никто больше горе содержать FUT.3SG женщина PREF просить FUT.3SG
 с этого времени никто больше горе будет держать он поженится

, **бинонтæ** , **æмæ дзæбæх цæрдзæн йæхицæн** **зæгъгæ** **афтæ**
 бинон -т -æ æмæ дзæбæх цæр -дзæн йæ -хицæн зæгъ -гæ афтæ
 семья PL NOM и хороший жить FUT.3SG POSS.3SG REFL.DAT сказать CONV так
 семья и хороший будет жить себе говоря так

Теперь никто не будет мешать ему жениться, создать семью и жить себе спокойно.

Фæткон чындзæхсæв

Традиционная свадьба

Мария Батиева, с. Даргавс

paragraph 1.

1.1. Ныртæккæ афтæ у , чызг æмæ лæппу кæрæдзи куы
ныртæккæ афтæ у чызг æмæ лæппу кæрæдзи куы
сейчас так быть.PRS.3SG девочка и мальчик RCP когда/если
сейчас так есть девочка и мальчик друг друга когда

фæзонынц , уæд сын ничи йæд кæны .
фæ- зон -ынц уæд сын ничи йæд кæн -ы
PREF звать PRS.3PL тогда 3PL.ENCL.DAT никто тогда делать PRS.3SG
узнают тогда им никто тогда делает

Сейчас такое время, девушка и парень друг друга любят, тогда никто ничего не имеет против.

1.2. Фæлæ раздæр та афтæ уыдис , мад æмæ иу фыды зæрдæмæ
фæлæ раздæр та афтæ уыд -ис мад æмæ иу фыд -ы зæрдæ -мæ
но вначале же так быть PST.INTR.3SG мать и один отец GEN сердце ALL
но вначале же так было мать и один отца к сердцу
куы фæцыди , стæй хицæтты зæрдæмæ куы
куы фæ- цыд -и стæй хицæт -т -ы зæрдæ -мæ куы
когда/если PREF идти PST.INTR.3SG потом близкий PL GEN сердце ALL когда/если
когда пошло потом близкий к сердцу когда
фæцыди , уæд-иу æй кæмæн нæ фæндыд
фæ- цыд -и уæд =-иу æй кæмæн нæ фæндыд -*0
PREF идти PST.INTR.3SG тогда =ITER 3SG.ENCL.GEN кто.DAT NEG хотеть PST.INTR.3SG
пошло тогда её кому NEG хотела
уымæн дæр радтой .
уымæн дæр рад -т -ой
3SG.DAT PTCL дать TR PST.TR.3PL
ему PTCL дали

Но раньше так не было: если мать и отец захотят, потом если родственники захотят, тогда ее тому отдавали, за кого не хотела выходить.

paragraph 2.

2.1. Мæнæн мæхи хо , мæ кæстæр хо , афтæ
мæнæн мæ -хи хо мæ кæстæр хо афтæ
я.DAT POSS.1SG REFL.GEN сестра POSS.1SG младший сестра так
мне свой сестра мой младший сестра так

ацыдис .
а- цыд -ис
PREF идти PST.INTR.3SG
вышла (замуж)

Моя младшая сестра так вышла замуж.

- 2.2. **Уарзон ын уыдис** .
уарзон ын уыд -ис
возлюбленный 3SG.ENCL.DAT быть PST.INTR.3SG
возлюбленный ей был

У нее был любимый.

- 2.3. **Мæ йыл æндæр лæппу сдзырдта быдырæй , æмæ**
мæ йыл æндæр лæппу с- дзырд -т -а быдыр -æй æмæ
и 3SG.ENCL.SUPER другой мальчик PREF говорить TR PST.TR.3SG поле ABL и
и о ней другой мальчик заговорил с равнины и

- йæ нæ уарзта , нæ хъуыдис** .
йæ нæ уарзт -а нæ хъуыд -ис
3SG.ENCL.GEN NEG любить PST.TR.3SG NEG быть.нужным PST.INTR.3SG
его NEG любил NEG был нужен

Но другой парень с равнины заговорил о том, чтобы взять ее в жены, а она его не любила, не нужен он был ей.

- 2.4. **Фæлæ йæ мæ мад æмæ мæ фыд радтой** .
фæлæ йæ мæ мад æмæ мæ фыд рад -т -ой
но 3SG.ENCL.GEN POSS.1SG мать и POSS.1SG отец дать TR PST.TR.3PL
но её мой мать и мой отец дали

Но мать и отец отдали ее [замуж за этого парня].

- 2.5. **Мæ мад дæр нæ , фæлæ мæ фыд** .
мæ мад дæр нæ фæлæ мæ фыд
POSS.1SG мать PTCL NEG но POSS.1SG отец
мой мать PTCL NEG но мой отец

Моя мама тоже не хотела [отдавать дочь за этого парня], но папа хотел.

- 2.6. **Мæ йæ радтой , мæ ацыдис цыппар**
мæ йæ рад -т -ой мæ а- цыд -ис цыппар
и 3SG.ENCL.GEN дать TR PST.TR.3PL и PREF идти PST.INTR.3SG четыре
и её дали и вышло четыре

- сывæллоны йын райгуырдис** .
сывæллон -ы йын рай- гуырд -ис
ребенок GEN 3SG.ENCL.DAT PREF рождаться PST.INTR.3SG
ребёнка ей родилось

Её отдали, и 4 ребёнка у неё родилось.

- 2.7. **Æмæ уæддæр йæ фæстаг хицæнмæ æрцыдис , æмæ**
æмæ уæддæр йæ фæстаг хицæн -мæ æр- цыд -ис æмæ
и все-таки POSS.3SG последний отдельный ALL PREF идти PST.INTR.3SG и
и все-таки её последний чтобы разойтись пришли и

ахицән	сты	гыццылтә	куы	уыдысты	уәд
а- хицән	сты	гыццыл -т -ә	куы	уыд -ысты	уәд
PREF отдельный	быть.PRS.3PL	маленький PL NOM	когда/если	быть PST.INTR.3PL	тогда
	они развелись	маленькие	когда	были	тогда

И когда последний ребенок появился, они расстались, когда дети еще были маленькими.

2.8. Ама фәстәма нәхимә	әрбацыдис
амә фәстәма нә -химә	әрба- цыд -ис
и обратно POSS.1PL REFL.ALL	PREF идти PST.INTR.3SG
и обратно к нам	пришла

Она вернулась к нам.

2.9. Стәй сә	уәд хьомыл кәнын	райдыдта
стәй сә	уәд хьомыл кән -ын	ра- йдыд -т -а
потом 3PL.ENCL.GEN	тогда взрослый	делать INF
потом их	тогда	воспитывать начала

Потом она их начала воспитывать.

2.10. Ама гьер уже сләгтә	сты	цыппар ләппуйы	дәр
амә гьер уже с- ләг -тә	сты	цыппар ләппу -йы	дәр
и сейчас уже	PREF муж PL	быть.PRS.3PL	четыре мальчик GEN
и сейчас уже	стали мужчинами	четыре мальчика	PTCL

Теперь они уже выросли, все 4 мальчика.

2.11. Гье уәдмә сә	иунәгәй фәхаста	фәхьомыл
гье уәдмә сә	иунәг -әй фә- хаст -а	фә- хьомыл
ну до.тех.пор 3PL.ENCL.GEN	один ABL	PREF носить PST.TR.3SG
ну до тех пор их	в одиночку	она несла на себе

кодта

код -т -а
 делать TR PST.TR.3SG
 воспитывала

Все это время она их одна растила, воспитывала.

paragraph 3.

3.1. Ныртәккә та афтә у	дәхи	куы	фәнда
ныртәккә та афтә у	дә -хи	куы	фәнд -а
сейчас же так	быть.PRS.3SG	POSS.2SG REFL.GEN	когда/если
сейчас же так	есть	ты сам	хотеть SUBJ.3SG
уәд мад амә фыд цы фәнды	куы	зәгъой	уәддәр уәлдай
уәд мад амә фыд цы фәнд -ы	куы	зәгъ -ой	уәддәр уәлдай
тогда мать и отец что	хотеть PRS.3SG	когда/если	сказать SUBJ.3PL
тогда мать и отец что	хотят	если	скажут
нә у	мәхи	фәнды	мә цардмә мачи
нә у	мә -хи	фәнд -ы	мә цард -мә мачи
NEG быть.PRS.3SG	POSS.1SG REFL.GEN	хотеть PRS.3SG	POSS.1SG
NEG есть	я сам	хочу	мой
			в жизнь
			никто

æвналæд , **æртæккæ афтæ у**
 æвнал -æд æртæккæ афтæ у
 трогать IMP.3SG сейчас так быть.PRS.3SG
 пусть трогает сейчас так есть

Сейчас так, если ты хочешь, то что хотят мать и отец, что бы они не говорили – без разницы, я сам хочу, пусть в мою жизнь никто не вмешивается.

3.2. Уæд та афтæ уыдис , **йæ мыггаг цавæр у йæ**
 уæд та афтæ уыд -ис йæ мыггаг цавæр у йæ
 тогда же так быть PST.INTR.3SG POSS.3SG род какой быть.PRS.3SG POSS.3SG
 тогда же так было его род какой есть его

мад , йæ фыд цавæр сты , йæ бинонтæ цы хуызæн
 мад йæ фыд цавæр сты йæ бинон -т -æ цы хуызæн
 мать POSS.3SG отец какой быть.PRS.3PL POSS.3SG семья PL NOM что похожий
 мать его отец какой есть его семья что похожий

сты , исты мæн бæззынц æви нæ ?
 сты исты мæн бæзз -ынц æви нæ
 быть.PRS.3PL что-нибудь я.GEN годиться PRS.3PL или NEG
 есть что-нибудь годятся или NEG

Тогда так было, из какой фамилии мать и отец какие, из какой семьи, годятся или нет.

3.3. Уæд-иу афтæ та ‘ взарстой , фæлæ ныртæккæ та , мæ
 уæд =-иу афтæ та взарст -ой фæлæ ныртæккæ та мæ
 тогда =ITER так же терпеть PST.TR.3PL но сейчас же POSS.1SG
 тогда так же выбирали но сейчас же мой

зæрдæмæ цæуы , æмæ гъе уымæ цæуын , зæгъгæ , афтæ ...
 зæрдæ -мæ цæу -ы æмæ гъе уымæ цæу -ын зæгъ -гæ афтæ
 сердце ALL идти PRS.3SG и ну 3SG.ALL идти PRS.1SG сказать CONV так
 к сердцу идёт и ну за того я иду мол так

Тогда так выбирали, а теперь - "мне он нравится и за него пойду".

paragraph 4.

4.1. Ну ... раджы заманы , иу чызг чындзы куы
 ну раджы заман -ы иу чызг чындз -ы куы
 HES давно время INESS один девочка невеста INESS когда/если
 давно во время один девочка в невесты когда

ацыдис , уæд-иу æй ... иу æхсæв , дыккаг
 а- цыд -ис уæд =-иу æй иу æхсæв дыккаг
 PREF идти PST.INTR.3SG тогда =ITER 3SG.ENCL.GEN один ночь второй
 шла тогда её один ночь второй

æхсæв-иу æй адавтой , æмæ-иу дзы
 æхсæв =-иу æй а- давт -ой æмæ =-иу дзы
 ночь =ITER 3SG.ENCL.GEN PREF нести PST.TR.3PL и =ITER 3SG.ENCL.ABL
 ночь её понесли и от неё

фæхъазыдысты

фæ- хъазыд -ысты
PREF веселиться PST.INTR.3PL
повеселились

В первую ночь... во вторую ночь ее крали и игрались ей (веселились с ней).

4.2. **Стæй йæ уæд райсомы хуынтимæ æрбакодтой**
стæй йæ уæд райсом -ы хуын -т -имæ æрба- код -т -ой
потом 3SG.ENCL.GEN тогда утро INESS подарок PL COM PREF делать TR PST.TR.3PL
потом её тогда утром с подарками приводили

фæстæмæ , æмæ-иу æй хæдзармæ бакодтой
фæстæмæ æмæ =-иу æй хæдзар -мæ ба- код -т -ой
обратно и =ITER 3SG.ENCL.GEN дом ALL PREF делать TR PST.TR.3PL
обратно и её в дом вводили

Потом на утро с подарками ее приводили обратно и в дом ее заводили.

4.3. **Хуын-иу æрхастой , кæмæ-иу æй**
хуын =-иу æр- хаст -ой кæмæ =-иу æй
подарок =ITER PREF носить PST.TR.3PL кто.ALL =ITER 3SG.ENCL.GEN
подарок принесли к кому её

адавтой , уымæй
а- давт -ой уымæй
PREF нести PST.TR.3PL 3SG.ABL
понесли от этого

Подарки приносили, к кому ее крали, от них подарки.

4.4. **Стæй та уæд дыккаг**
стæй та уæд дыккаг
потом же тогда второй
потом же тогда второй

Потом в следующий дом

4.5. **Афтæ-иу æй иу къуыритæ йæдтæ фæракæн-бакæн**
афтæ =-иу æй =иу къуыри -т -æ йæд -т -æ фæ- ракæн-бакæн
так =ITER 3SG.ENCL.GEN =ITER неделя PL NOM тогда PL NOM PREF туда-сюда
так её ITER недели такие как

кодтой , чындзы , стæй-иу дзы уæд хорз куы
код -т -ой чындз -ы стæй =-иу дзы уæд хорз куы
делать TR PST.TR.3PL невеста GEN потом =ITER 3SG.ENCL.ABL тогда хороший когда/если
водили туда-сюда невесту потом от неё тогда хорошо когда

фæхъазыдысты , уæд-иу æй ныууагътой
фæ- хъазыд -ысты уæд =-иу æй ныу- уагът -ой
PREF веселиться PST.INTR.3PL тогда =ITER 3SG.ENCL.GEN PREF отпускать PST.TR.3PL
повеселились тогда её отпустили

Так ее неделями водили туда-сюда, невесту, потом, хорошо когда наиграются ей, оставляли ее.

4.6. **Ныртæккæ афтæ та нал кæнынц уже .**

ныртæккæ афтæ та нал кæн -ынц уже

сейчас так же больше.не делать PRS.3PL уже

сейчас так же больше не делают уже

А сейчас уже так больше не делают.

Ус-бирæгъ

Женщина-волк

Женя

paragraph 1.

1.1. **Вобщем раджы-иу усбирæгътæ уыдис æмæ кæ ...**
вобщем раджы =-иу ус бирæгъ -т -æ уыд -ис æмæ кæ
вобщем давно =ITER женщина волк PL NOM быть PST.INTR.3SG и HES
давно женщины-волки были и
куы ... цæмæй фæвæййынц афтæ зæгъгæ æмæ-иу дис
куы цæмæй фæ- вæйй -ынц афтæ зæгъ -гæ æмæ =-иу дис
когда/если чтобы PREF бывать PRS.3PL так сказать CONV и =ITER удивление
когда/если чтобы бывают так говоря и
кодтам мах .
код -т -ам мах
делать TR PST.TR.1PL мы.NOM
мы удивлялись мы

В общем, давным-давно были женщины-волки, отчего они так бывают мы удивлялись.

paragraph 2.

2.1. **Æмæ нын зæронд адæм афтæ дзырдтой .**
æмæ нын зæронд адæм афтæ дзырд -т -ой
и 1PL.ENCL.DAT старый люди так говорить TR PST.TR.3PL
и нам старый люди так говорили

И нам старые люди так говорили:

2.2. **Гъер дам-иу афтæ кæй бафæндыди уый дам махмæ**
гъер дам =-иу афтæ кæй ба- фæндыд -и уый дам махмæ
сейчас мол =ITER так кто.GEN PREF хотеть PST.INTR.3SG 3SG мол мы.ALL
сейчас мол так кто хотел он мол к нам
куырæйттæ уыдис ну ... ш ... нартхор кæм ссадтам
куырæй -тт -æ уыд -ис ну ш нартхор кæм ссад -т -ам
мельница PL NOM быть PST.INTR.3SG HES HES кукуруза где молоть TR PST.TR.1PL
мельницы были кукуруза где мы мололи
хор тетæ хæринаджы ссад уый ирон куырой .
хор тетæ хæринадж -ы ссад уый ирон куырой
зерно и так далее пища GEN мука 3SG осетинский мельница
зерно еды муку это осетинский мельница

Ну, мол, кто так хотел, тот, мол... у нас были мельницы, где мололи кукурузу, злаки и т.д., муку, и это называлось осетинская мельница.

2.3. Æмæ дам-иу уый бынты ауадис чи-иу										
æмæ	дам	=-иу	уый	бын -т -ы	а-	уад	-ис	чи	=-иу	
и	мол	=ITER	3SG.GEN	низ	PL GEN	PREF	скачать	PST.INTR.3SG	кто =ITER	
и	мол		этого	в низах		проскочил			который	
кæй-иу фæндыди усбирагъ уый æмæ-иу усбирагъ										
кæй	=-иу	фæндыд	-и	ус	бирагъ	уый	æмæ	=-иу	ус	бирагъ
кто.GEN	=ITER	хотеть	PST.INTR.3SG	женщина	волк	3SG	и	=ITER	женщина	волк
кто		хотел		женщина-волк	она	и			женщина-волк	
фестади куыройы бынты куы ауади										
фе-	стад	-и	куырой	-ы	бын -т -ы	куы	а-	уад	-и	
PREF	вставить	PST.INTR.3SG	мельница	GEN	низ	PL GEN	когда/если	PREF	скачать	PST.INTR.3SG
стала			мельницы		в низах		когда/если		проскочил	
уæд										
уæд										
тогда										
тогда										

И, мол, когда под мельницей она проходила, то тот, кто хотел превратиться в женщину-волка, тот и превращался в женщину-волка, когда проходил под мельницей.

2.4. Гъемæ-иу уæд афтæ маесты кæмæ уыдис уыдоны									
гъемæ =-иу		уæд	афтæ	маесты	кæмæ	уыд	-ис	уыдоны	
ну.и =ITER		тогда	так	злой	кто.ALL	быть	PST.INTR.3SG	они.GEN	
ну и		тогда	так	злой	к кому	был		их	
хæдзæрттыл-иу			зылдис		æмæ сын-иу			сæ	фос
хæдзæр -тт -ыл		=-иу	зылд	-ис	æмæ сын		=-иу	сæ	фос
дом	PL SUPER	=ITER	вертеть	PST.INTR.3SG	и	3PL.ENCL.DAT	=ITER	3PL.ENCL.GEN	скот
на дома			обходила		и	им		их	скот
ныццагъта									
ныц- цагът		-а							
PREF		уничтожать PST.TR.3SG							
уничтожила									

И тогда на кого она была зла, она заходила в их сарай и уничтожала их скот.

paragraph 3.

3.1.	Иу	хатт	куы	уыди	уæд-иу	хæдзармæ	багæпп
	иу	хатт	куы	уыд -и	уæд =-иу	хæдзар -мæ	ба- гæпп
	один	раз	когда/если	быть PST.INTR.3SG	тогда =ITER	дом	ALL PREF прыжок
	один	раз	когда/если	был	тогда	в дом	
	ласта		, афтæ	сæ	заборы	сæрты	сæ
	ласт	-а		афтæ	сæ	забор -ы	сæр -т -ы сæ
	возить	PST.TR.3SG	так	3PL.ENCL.GEN	забор GEN	голова PL GEN	3PL.ENCL.GEN
	запрыгнула		так	их	забора	верха	их

фыстæм

фыс -т -æм
овца PL ALL
к овцам

Однажды она залезла в дом, вот так, через заборы, к овцам.

3.2. **Æмæ йæ хæдзары хицау раййæфта æмæ йæ**
æмæ йæ хæдзар -ы хицау ра- ййæфт -а æмæ йæ
и 3SG.ENCL.GEN дом GEN хозяин PREF догнать PST.TR.3SG и 3SG.ENCL.GEN
и это дома хозяин заметил и это

уым фæрасурбасур кодта

уым фæ- расурбасур код -т -а
там PREF погоня делать TR PST.TR.3SG
там погнался

И хозяин дома это увидел и погнался за ней.

3.3. **Гъемæ уæд йæ ахста æмæ йын ахсын нæ**
гъемæ уæд йæ ахст -а æмæ йын ахс -ын нæ
ну.и тогда 3SG.ENCL.GEN ловить PST.TR.3SG и 3SG.ENCL.DAT ловить INF NEG
ну и тогда это ловил и ему ловить NEG

бакуымдта

ба- куымд -т -а
PREF повиноваться TR PST.TR.3SG
поддалось

Ну, тогда он хотел ее поймать, но не смог (букв. ловил ее, но ему не удалось поймать).

3.4. **Æмæ сисы сæрты куыдæй сцæй гæпп**
æмæ с- ис -ы сæр -т -ы куыдæй с- цæй гæпп
и PREF брать PRS.3SG голова PL INESS каким.образом PREF CON прыжок
и берёт в верхах как CONAT
кодта , афтæ йæ йæдæй ныххафт ласта сагоййæ
код -т -а афтæ йæ йæдæй ных- хафт ласт -а сагой -йæ
делать TR PST.TR.3SG так 3SG.ENCL.GEN ну PREF удар возить PST.TR.3SG вилами ABL
прыгнула так это ну он ударил вилами

И как она перепрыгивала через забор, так он ее ударил вилами.

paragraph 4.

4.1. **Гъемæ-иу цасдæр йæ синтæ йæ сыдзыл ласта**
гъемæ =-иу цасдæр йæ син -т -æ йæ сыдзыл ласт -а
ну.и =ITER несколько POSS.3SG бедро PL NOM POSS.3SG задница возить PST.TR.3SG
ну и несколько её бёдра её задница носила

æмæ фæсадис

æмæ фæ- сад -ис
и PREF болеть PST.INTR.3SG
и болела

Какое-то время у нее были сломаны бедра (букв. тащила свои бедра за задницей) и она болела.

4.2. **Стәй уәд куы сыстади уәддәр йәдәй афтә йәдәй**
 стәй уәд куы сы- стад -и уәддәр йәдәй афтә йәдәй
 потом тогда когда/если PREF вставить PST.INTR.3SG все-таки ну так ну
 потом тогда когда/если встала все-таки ну так ну

цыди къуылых-къуылых йә бон цауын нә
 цыд -и къуылых къуылых йә бон цау -ын нә
 идти PST.INTR.3SG хромой хромой POSS.3SG возможность идти INF NEG
 шла хромая её возможность идти NEG

уыдис гъер-иу афтә .
 уыд -ис гъер =-иу афтә
 быть PST.INTR.3SG сейчас =ITER так
 был сейчас так

Потом когда она встала, тогда она ну, там, хромала, не могла ходить, ну вот так.

4.3. **Гъемә та-иу әй куы фәндыди уәд та-иу афтә**
 гъемә та =-иу әй куы фәндыд -и уәд та =-иу афтә
 ну.и же =ITER 3SG.ENCL.GEN когда/если хотеть PST.INTR.3SG тогда же =ITER так
 ну и же она когда/если хотел тогда же так

куырой бынты ауад әмә та-иу усбирәгъ
 куырой -ы бын -т -ы а- уад -*0 әмә та =-иу ус бирәгъ
 мельница GEN низ PL GEN PREF скакать PST.INTR.3SG и же =ITER женщина волк
 мельницы в низах проскочила и же женщина-волк

фестади әмә адәмы фос цагъта афтә
 фе- стад -*0 әмә адәм -ы фос цагът -а афтә
 PREF вставить PST.INTR.3SG и люди GEN скот уничтожать PST.TR.3SG так
 превратилась и людей скот уничтожала так

хәдзәрттәм цыдис .
 хәдзәр -тт -әм цыд -ис
 дом PL ALL идти PST.INTR.3SG
 в дома ходила

И тогда, когда она хотела, то проходила под мельницей и превращалась в женщину-волка и уничтожала скот людей и вот так ходила по домам.

paragraph 5.

5.1. **Әмә-иу бирәгъ уыдис адәймаг сылгоймаг .**
 әмә =-иу бирәгъ уыд -ис адәймаг сылгоймаг
 и =ITER волк быть PST.INTR.3SG человек женщина
 и волк был человек женщина

И волком был человек, т.е. женщина.